

Stylo Line

ELLE - ROLLER - VOGUE



I	ELLE - ROLLER - VOGUE, Installazione, uso e manutenzione	p. 2
UK	ELLE - ROLLER - VOGUE, Installation, use and maintenance	p. 10
F	ELLE - ROLLER - VOGUE, Installation, usage et maintenance	p. 18
E	ELLE - ROLLER - VOGUE, Instalación, uso y mantenimiento	p. 26
D	ELLE - ROLLER - VOGUE, Installations-, Betriebs- und Wartungsanleitung	p. 34
NL	ELLE - ROLLER - VOGUE, Installatie, gebruik en onderhoud	p. 42

La ringraziamo per avere scelto la nostra stufa.

Prima di utilizzarla, Le chiediamo di leggere attentamente questa scheda, al fine di poterne sfruttare al meglio e in totale sicurezza tutte le caratteristiche.

Per ulteriori chiarimenti o necessità contatti il suo Rivenditore di zona o visiti il nostro sito internet alla voce CENTRI ASSISTENZA TECNICA.

Installazioni scorrette, manutenzioni non correttamente effettuate, uso improprio del prodotto sollevano l'azienda produttrice da ogni eventuale danno derivante dall'uso della stufa.

INFORMAZIONI PER LA SICUREZZA

- La stufa è progettata per scaldare il locale nel quale si trova per irraggiamento e per movimento di aria calda che esce dalle apposite feritoie sul top.
- Gli unici rischi derivabili dall'impiego della stufa sono legati a un non rispetto dell'installazione a un diretto contatto con fuoco e parti calde (vetro, tubi, uscita aria calda, top) o all'introduzione di sostanze estranee.
- Usare come combustibile solo legna
- Per la pulizia del canale da fumo non devono essere utilizzati prodotti infiammabili.
- Il vetro può essere pulito a FREDDO con apposito prodotto (es. GlassKamin) e un panno. Non pulire a caldo.
- Durante il funzionamento della stufa, il tubo di scarico e la porta raggiungono alte temperature, allertare i bambini.
- Non posizionare oggetti non resistenti al calore nelle immediate vicinanze della stufa.
- Non usare MAI combustibili liquidi per accendere la stufa o ravvivare la brace.
- Non occludere le aperture di aerazione nel locale di installazione, né gli ingressi di aria della stufa stessa.
- Non inserire riduzioni sul tubo di scarico fumi.
- La stufa deve essere installata in locali adeguati alla sicurezza antincendio e dotati di tutti i servizi (alimentazione e scarico) che l'apparecchio richiede per un corretto e sicuro funzionamento.

IDENTIFICAZIONE DEL PRODOTTO

Il numero di tagliando di controllo, necessario per l'identificazione della stufa, è indicato nella documentazione alla stessa allegata e sulla targhetta applicata sul retro.

Detta documentazione deve essere conservata per l'identificazione, del prodotto stesso.

IN CASO DI INCONVENIENTE

Per qualsiasi eventuale dubbio, richiesta di parte di ricambio o reclami, voglia indirizzarsi al rivenditore dal quale ha acquistato, indicando tagliando di controllo e tipo di apparecchio.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

La scrivente EDILKAMIN S.p.A. con sede legale in Via Vincenzo Monti 47 - 20123 Milano - Cod. Fiscale P.IVA 00192220192

Dichiara sotto la propria responsabilità che:

Le stufe a legna sotto riportata è conforme alla Direttiva 89/106/CEE (Prodotti da Costruzione)

STUFE A LEGNA, a marchio commerciale EDILKAMIN, denominata ELLE - ROLLER - VOGUE

MODELLO: ELLE - ROLLER - VOGUE

N° di SERIE: Rif. Targhetta dati

ANNO DI FABBRICAZIONE: Rif. Targhetta dati

La conformità ai requisiti della Direttiva 89/106/CEE è inoltre determinata dalla conformità alla norma europea:
EN 13240:2006

EDILKAMIN S.p.a. declina ogni responsabilità di malfunzionamento dell'apparecchiatura in caso di sostituzione, montaggio e/o modifiche effettuate non da personale EDILKAMIN senza autorizzazione della scrivente.

CARATTERISTICHE

VERSIONI

ELLE: acciaio verniciato grigio e metallo lucido.

ROLLER: acciaio verniciato grigio e metallo lucido.

VOGUE: acciaio verniciato grigio/nero.

CARATTERISTICHE TECNICHE

- Le stufe ELLE, ROLLER, VOGUE sono costruite con struttura e rivestimento in acciaio.
- interno focolare rivestito in refrattario
- Piano fuoco a catino, in ghisa, completo di griglia cenere con scuotigriglia.
- Larghezza interna focolare cm 35, altezza cm 50.
- Antina autochiudente
- Lo scarico dei fumi può avvenire superiormente o dal retro (per i modelli Elle e Vogue).

PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO

ELLE, ROLLER, VOGUE sono predisposte per funzionare in modalità automatica o manuale.

Agendo sulla leva della serranda **A/M**, è possibile selezionare la modalità automatica (leva a sinistra) o manuale (leva a destra).

modalità automatica (leva a sx)

L'aria in entrata dalla serranda **A/M** è regolata automaticamente da un termoregolatore a bulbo, in base alla temperatura ambiente.

modalità manuale (leva a dx)

Con leva **A/M** tutta a dx l'intensità della fiamma è al massimo, collocando la leva nelle posizioni intermedie, è possibile regolare l'intensità della fiamma.

L'aria di combustione dopo aver attraversato la serranda **A/M** si suddivide in tre:

B - aria di combustione primaria

C - aria di post-combustione

D - aria di pulizia vetro

Per correggere direttamente la quantità di aria primaria (**B**), secondaria (**C**) e terziaria (**D**), si possono utilizzare rispettivamente le leve **B1**, **C1**, **D1**.

Queste regolazioni sono utili ad esempio per ottimizzare la combustione in base al tipo di legna, quando si rende necessaria una maggiore pulizia vetro, in caso di forte vento, per adeguamento alla canna fumaria, ecc.

B erogazione aria PRIMARIA DI COMBUSTIONE

B1 leva di regolazione aria primaria/scuotigriglia

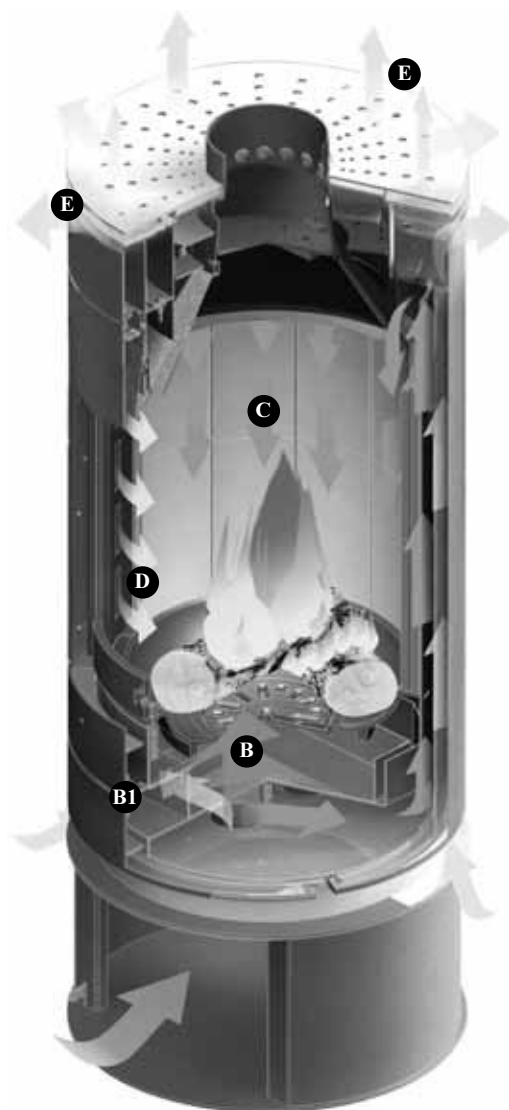
C erogazione ARIA SECONDARIA o di post-combustione "a pioggia"

C1 leva di regolazione aria secondaria

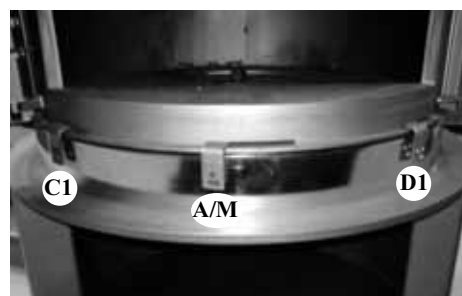
D erogazione ARIA TERZIARIA o di pulizia vetro

D1 leva di regolazione aria terziaria

E uscita ARIA CALDA in ambiente



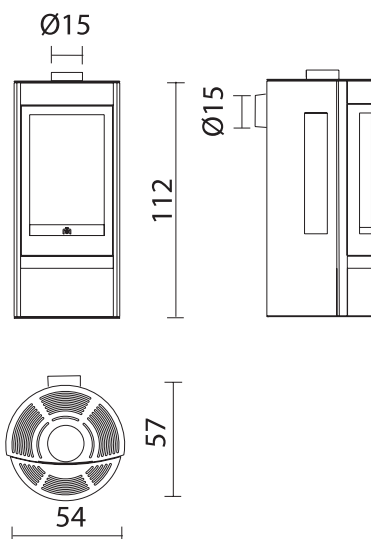
Leve regolazioni Roller/Vogue



Leve regolazioni Elle

CARATTERISTICHE

ELLE



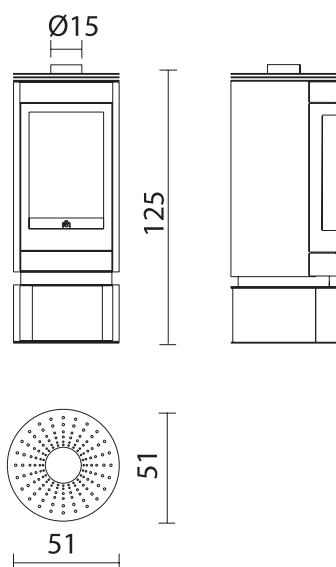
Elle è la stufa a legna con 3 lati vetrati che crea un'atmosfera a tutta luce.

Possibilità uscita fumi superiore e posteriore.

particolare scarico fumi posteriore



ROLLER



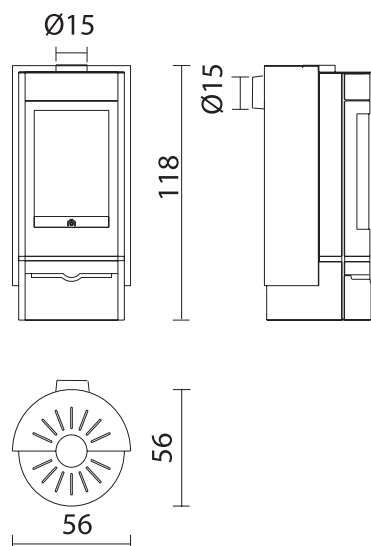
Roller è la stufa a legna dal design "a colonna", ideale per essere installata al centro della casa.



**Girevole
a 360° ***

* utilizzando il pedolino in basso a sx:
- premendolo è libera di ruotare
- rilasciandolo si blocca

VOGUE



Vogue è la stufa dedicata a chi ama la modernità ma non dimentica le antiche emozioni che non passano mai di moda.

Possibilità uscita fumi superiore e posteriore.

particolare scarico fumi posteriore



INSTALLAZIONE

CANNA FUMARIA

• Prima del posizionamento della stufa, bisogna controllare che la canna fumaria sia idonea.

Il buon funzionamento dell'eventuale vecchia cucina economica o stufa, collegate alla stessa canna fumaria, non sottintende il buon funzionamento della nuova.

• Nell'installare la stufa, dovrà essere tenuta presente la posizione della canna fumaria in modo da evitare canali da fumo con percorsi non corretti; le dimensioni della canna fumaria dovranno essere conformi a quanto indicato nella presente scheda tecnica. E' consigliabile l'uso di canne fumarie coibentate, in refrattario o in acciaio inox di sezione circolare, con pareti interne a superficie liscia.

La sezione della canna fumaria dovrà mantenersi costante per tutta la sua lunghezza (si consiglia una lung. min. di $3,5 \div 4$ m).

• E' opportuno prevedere, alla base della canna fumaria, una camera di raccolta per incombusti ed eventuali condense.

• Canne fumarie fatiscenti, costruite con materiale non idoneo (amianto, acciaio zincato, acciaio corrugato, ecc... con superficie interna ruvida e porosa) sono fuorilegge e pregiudicano il buon funzionamento della stufa.

• La canna fumaria deve essere predisposta ad uso esclusivo della sola stufa (non può ricevere lo scarico di altri focolari di alcun tipo)

• Un perfetto tiraggio è dato soprattutto da una canna fumaria libera da ostacoli quali: strozzature, percorsi orizzontali, spigoli; eventuali spostamenti di asse dovranno avere un percorso inclinato con angolazione massima di 45° rispetto alla verticale (fig. 3).

• Qualora la canna fumaria che si vuole utilizzare per l'installazione fosse stata precedentemente utilizzata per altre stufe o caminetti, è necessario provvedere ad una accurata pulizia per evitare anomali funzionamenti e per scongiurare il pericolo di incendio degli incombusti precedentemente depositati sulle pareti interne.

• In condizioni di normale funzionamento la pulizia della canna fumaria deve essere effettuata almeno una volta all'anno.

• Il tiraggio della canna fumaria per un ottimale funzionamento dovrà creare una depressione variabile da 0,12 a 0,2 mbar. Valori inferiori possono originare una fastidiosa fuoriuscita di fumo all'atto del caricamento della legna e produrre eccessivi depositi carboniosi; valori superiori provocherebbero una combustione troppo veloce con una diminuzione del rendimento termico. Per rientrare in questi valori è sufficiente attenersi alla tabella UNI 10683/2006.

• Nel caso di presenza di più canne fumarie sul tetto è opportuno che si trovino almeno a 2 metri di distanza tra loro e che il comignolo della stufa sovrasti gli altri di almeno 40 cm.

Vedi norma UNI 10683/2006, capitolo relativo alle distanze e al posizionamento dei comignoli.

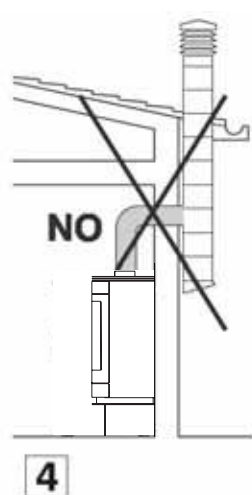
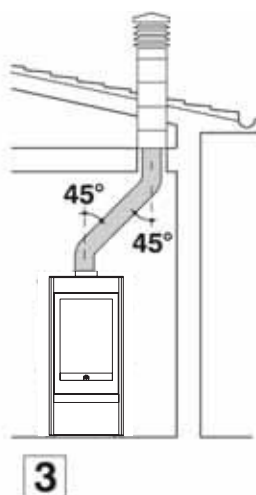
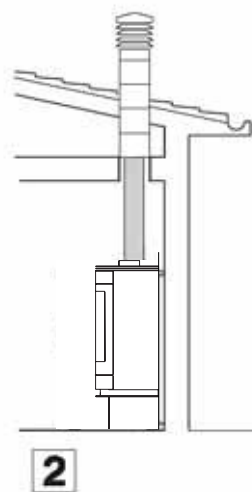
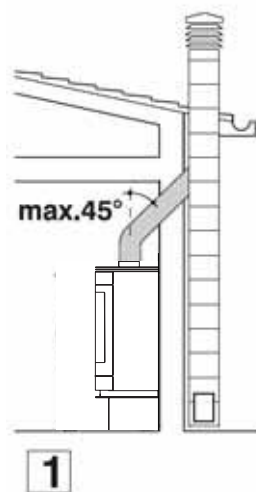
• Si consiglia di installare una serranda sul canale da fumo.

COMIGNOLO

Il comignolo deve essere del tipo antivento (per chiarimenti consultare il rivenditore) con sezione interna equivalente a quella della canna fumaria e sezione di passaggio dei fumi in uscita almeno doppia di quella interna della canna fumaria.

Per il suo corretto funzionamento riferirsi alla norma UNI 10683/2006.

Potenza nominale	6	kW
Emissioni CO (13% O ₂)	0,25	%
Temperatura fumi	230	°C
Massa fumi	6,5	g/s
Tiraggio minimo	12	Pa
Polveri (13% O ₂)	70	mg/m ³
Rendimento potenza nominale	81	%
Consumo combustibile potenza nominale	1,8	kg/h
Durata di un ciclo di combustibile	50	min
Carico alla potenza nominale	1,5	kg/h
Volume riscaldabile	145	m ³
Peso ELLE con imballo	157	kg
Peso ROLLER con imballo	177	kg
Peso VOGUE con imballo	157	kg
Ø uscita fumi superiore o posteriore (femmina)	150	mm
Presa aria locale installazione	> 200	cm ²



INSTALLAZIONE

La stufa viene fornita su pallet, imballata in una scatola di cartone; appena ricevuta togliere la stufa dall'imballo, controllare che corrisponda al modello acquistato e che non presenti danneggiamenti dovuti al trasporto; eventuali reclami debbono essere comunicati al trasportatore, (anche sul documento di accompagnamento) al momento del ricevimento.

Per il montaggio e per quanto non espressamente riportato, fare riferimento in ogni nazione alle norme locali. In Italia fare riferimento alla norma UNI 10683/2006, ed eventuali indicazioni regionali o delle ASL. In caso di installazione in condominio, chiedere parere preventivo all'amministratore.

VERIFICA DI COMPATIBILITA' CON ALTRI DISPOSITIVI

Secondo la norma UNI 10683/05, la stufa NON deve essere installata nello stesso ambiente in cui si trovano estrattori, apparecchi a gas di tipo B e comunque dispositivi che mettano il locale in depressione.

Attenzione: eventuali ventilatori di estrazione, se in funzione nello stesso ambiente o spazio in cui è installato l'apparecchio, possono causare problemi.

PRESA ARIA ESTERNA

Per reintegrare l'ossigeno bruciato e per assicurare un adeguato flusso di aria di combustione è necessario che il locale d'installazione della stufa sia dotato di idonea presa d'aria esterna con una superficie passante di almeno 200 cm² (Ø 16).

Solo per i modelli ELLE e VOGUE esiste la possibilità di convogliare, l'aria prelevata dall'esterno, tramite un tubo Ø 10 da collegare direttamente al retro della stufa come indicato in fig.2.

Per collegare il tubo alla stufa, eliminare il tappo pre-inciso (vedi fig. 1) e calzare il tubo tramite una fascetta del tipo "bifilare a molla", poi fissare il tubo.

fig. 1

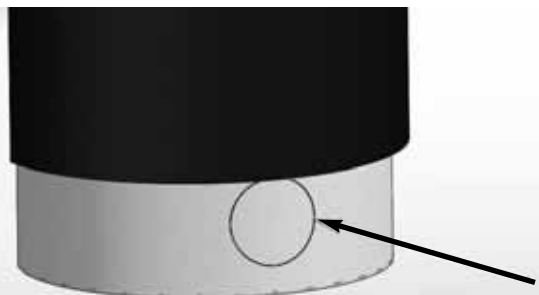


fig. 2



DISTANZE DI SICUREZZA

- Posizionare la stufa lontano da materiali ed oggetti infiammabili; tenere una distanza sui lati di 80 cm da mobili ed almeno 10 cm dal muro. Queste distanze sono relative a mobili o pareti di tipo incombustibile o di caratteristiche tali da poter sostenere un innalzamento della temperatura ambiente pari a 80°C, senza provocare surriscaldamento che potrebbe causare un principio d'incendio. Il ricircolo dell'aria che si formerà, grazie a queste distanze, attorno alla stufa, garantirà un'efficiente ventilazione e migliorerà il rendimento termico.

- In caso d'installazione su pavimento di materiale infiammabile e/o combustibile, è consigliabile posizionare la stufa su piastra in acciaio che è fornita come optional.

Edilkamin declina ogni responsabilità per un'installazione non conforme alle leggi in vigore e un uso non appropriato della stufa.

CANALE DA FUMO

Per canale da fumo si intende il condotto che collega il bocchettone uscita fumi della stufa con l'imbocco della canna fumaria. Il canale da fumo deve essere realizzato con tubi rigidi in acciaio o ceramici, non sono ammessi tubi metallici flessibili o in fibro-cemento. Devono essere evitati tratti orizzontali o in contropendenza.

Eventuali cambiamenti di sezione sono ammessi solo in corrispondenza dell'uscita dalla stufa e non per esempio all'innesto nella canna fumaria.

Non sono ammesse angolazioni superiori a 45° (vedere figg. 1,2,3,4 a pag. 5). In corrispondenza del punto di imbocco della canna di acciaio sul bocchettone uscita fumi della stufa, deve essere eseguita una sigillatura con mastice resistente ad alta temperatura.

SERRANDA FUMI (nel caso di installazione di serranda sul canale da fumo)

La serranda stessa deve essere facilmente manovrabile e la sua posizione deve potersi distinguere dall'esterno, tramite la manopola di regolazione. La serranda deve rimanere fissa nella posizione predisposta e non deve potersi chiudere automaticamente.

La serranda fumi NON deve poter chiudere totalmente la sezione della canna fumaria ma bensì garantire la permanenza di una apertura minima pari al 3 % della sezione stessa, e in ogni caso almeno pari a 20 cm².

ISTRUZIONI D'USO

NOTA sul combustibile: legna

Per il buon funzionamento della stufa, è necessario che si bruci legna asciutta, naturale e con umidità massima del 20%.

La legna raggiunge il massimo potere calorico quando viene lasciata asciugare per più di due anni in luogo riparato e aerato.

L'impiego di legna asciutta comporta quindi un notevole risparmio sui costi di riscaldamento.

Oltre al basso potere calorifico la legna bagnata provoca anche sporcizia nella stufa.

E' vietato, anche per le emissioni che ne deriverebbero, bruciare: materiali sintetici e rifiuti vari.

Attenzione: in esercizio, alcune parti della stufa raggiungono alte temperature; pertanto è consigliabile tenere sotto controllo i bambini.

La stufa è un apparecchio concepito per funzionare unicamente a portello chiuso. La diffusione del calore avviene contemporaneamente per irraggiamento e per convezione. Utilizzare l'apposito guanto in dotazione per aprire la porta e agire sulle regolazioni.

PRIMA ACCENSIONE

Eventuali odori sgradevoli o fumi sono causati dall'evaporazione o dall'essiccamento di alcuni materiali utilizzati nella fabbricazione. Tale fenomeno tenderà a protrarsi per qualche giorno fino a svanire.

Procedere come segue: immettere nel focolare carta con una piccola quantità di legna sottile e ben stagionata, in modo che sviluppi il più possibile la fiamma.

La prima accensione deve essere eseguita in modalità manuale, a tale scopo è necessario portare completamente a destra la leva **A/M**; in entrambe le modalità è comunque necessario aprire la serranda di tiraggio eventualmente inserita sul canale da fumo.

- Accendere la carta e mentre il fuoco procede aggiungere legna per circa la metà del quantitativo consigliato (vedi pag 5).

- Appena le fiamme si saranno smorzate ed avranno formato un buon letto di braci, caricare il focolare con un normale quantitativo di legna (non superare il massimo indicato nella tabella di pag. 5)

- A fuoco troppo intenso si consiglia (in modalità manuale) di chiudere parzialmente la serranda dell'aria primaria agendo sulla levetta **(B1)** (fig. A - a dx apre a sx chiude) e di chiudere leggermente la serranda di tiraggio situata sul canale da fumo. La levetta **(B1)**, inoltre è utilizzata anche come scuotigiglia.

- Assicurarsi che il portello del focolare sia sempre perfettamente chiuso durante il funzionamento, tramite la maniglia posta sotto l'anta (fig. B).



fig. A



fig. B

N.B.: per accendere il fuoco non usare mai alcool, benzina, kerosene o altri combustibili liquidi. Tenere gli stessi lontani dalla stufa. Non usare zollette accendi fuoco derivate dal petrolio o di origine chimica: possono arrecare gravi danni alle pareti del focolare. Utilizzare esclusivamente zollette accendi fuoco di tipo ecologico.

Cariche eccessive (oltre i 2 kg/h) o fiamme troppo intense possono danneggiare il vano focolare.

TIPO COMBUSTIBILE

La stufa va alimentata preferibilmente con legna di faggio/betulla ben stagionata. Ciascun tipo di legna possiede caratteristiche diverse che influenzano anche il rendimento della combustione. La resa nominale in kW della stufa dichiarata, si ottiene bruciando la corretta quantità di legna, prestando attenzione a non sovraccaricare la camera di combustione.

Combustibile e potenza calorifica

La combustione è stata ottimizzata dal punto di vista tecnico, sia per quanto riguarda la concezione del focolare e della relativa alimentazione d'aria, sia per quanto concerne le emissioni.

Vi invitiamo a sostenere il nostro impegno a favore di un ambiente pulito osservando le indicazioni qui di seguito riportate circa l'uso di materiali combustibili che non contengono e non producono sostanze nocive.

Quale combustibile, utilizzate unicamente legna naturale e stagionata, oppure bricchette di legno. La legna umida, fresca di taglio o immagazzinata in modo inadeguato presenta un alto contenuto d'acqua, pertanto brucia male, fa fumo e produce poco calore.

Utilizzate solo legna da ardere con stagionatura minima di due anni in ambiente aerato e asciutto. In tal caso il contenuto d'acqua risulterà inferiore al 20% del peso. In questo modo risparmierete in termini di materiale combustibile, in quanto la legna stagionata ha un potere calorifico decisamente superiore.

Non utilizzate mai combustibili liquidi quali benzina, alcool o similari. Non bruciate i rifiuti.

N.B. La legna stagionata ha un potere calorifico di circa 4 kWh/kg, mentre la legna fresca ha un potere calorifico di soli 2 kWh/kg. Quindi per ottenere la stessa potenza calorifica occorre il doppio del combustibile.

	Contenuto d'acqua g/kg di legna	Potere calorifico kWh/kg	Maggior consumo di legna in %
Molto stagionata	100	4,5	0
2 anni di stagionatura	200	4	15
1 anno di stagionatura	350	3	71
Legna tagliata di fresco	500	2,1	153

ATTENZIONE: Se il focolare viene alimentato con una quantità di combustibile eccessiva o con un combustibile inadeguato, si va incontro al pericolo di surriscaldamento.

MANUTENZIONE

Scarico della cenere e pulizia del vano cassetto cenere

Aperto lo sportello si trova il cassetto della cenere estraibile sotto il focolare (fig. A) nella versione Roller/Vogue, mentre per la Elle il cassetto cenere viene estratto nella parte inferiore (Fig. B), tramite la rotazione di una ghiera * (a dx apre a sx chiude ermeticamente).



fig. A

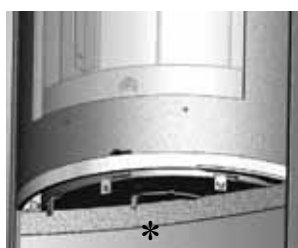


fig. B

Il cassetto cenere deve essere assolutamente svuotato non appena la cenere raggiunge il colmo, poiché potrebbe causare il surriscaldamento della griglia in ghisa del focolare e ostacolare il passaggio dell'aria di combustione.

Si consiglia comunque un frequente svuotamento del cassetto per favorire una regolare immissione di aria di combustione. E' opportuno effettuare lo scarico a stufa fredda, ad esempio ogni mattina prima dell'accensione.

A fine stagione si consiglia di pulire il vano dove è alloggiato il cassetto cenere.

Procedere alla rimozione del cassetto cenere e rimuovere il piano di appoggio del cassetto stesso e con apposito attrezzo (*) estrarlo per permettere la pulizia di tutte le pareti (fig. C-D-E).

Per rimontare il piano di appoggio centrare la linguetta nell'asola posta all'interno del vano cassetto (foto n° F-G).



fig. C



fig. D



fig. E



fig. F



fig. G

Pulizia condotto fumi

Periodicamente o comunque quando le incrostazioni di fuliggine diventano eccessive, eseguire una pulizia accurata del condotto fumi tramite scovolo. Questo permette un migliore funzionamento e rendimento della stufa. Smontare la cappa rimuovendo la vite (sfilando la cappa verso il retro della stufa) (fig. H) e rimuovere i due semicerchi in lamiera * (fig. I), i quali vanno girati, sollevati e sfilati verso il basso. Per rimontarli ripeterne l'operazione al contrario.

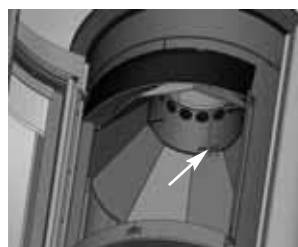


fig. H



fig. I

Pulizia del vetro

Per pulire la superficie interna del vetro utilizzare l'apposito detergente GLASSKAMIN reperibile presso i rivenditori.

Non pulire il vetro a caldo durante il funzionamento della stufa!

N.B.: il vetro ceramico resiste alle alte temperature, ma è fragile, quindi evitare gli urti.

Pulizia delle parti esterne

Il rivestimento in ceramica deve essere pulito con un detergente delicato e con un panno umido. Non bagnare con acqua fredda quando il rivestimento è caldo perché lo shock termico potrebbe provocare danneggiamenti.

Pulizia del focolare

Periodicamente o comunque quando le incrostazioni di fuliggine diventano eccessive, eseguire una pulizia accurata del vano focolare. Questo permette un migliore funzionamento e rendimento della stufa.

Pulizia della canna fumaria

Va fatta prima della stagione di utilizzo e ogni qualvolta si noti che all'interno si sia formato uno strato di fuliggine e catramina, sostanza facilmente infiammabile. Le incrostazioni, quando raggiungono uno spessore di 5 - 6 mm, in presenza di elevate temperature e di scintille, possono incendiarsi con gravi conseguenze sia per la canna fumaria che per l'abitazione.

Si consiglia pertanto di effettuare la pulizia almeno una volta all'anno.

MANUTENZIONE

IN CASO DI INCONVENIENTI

Premesso che la quasi totalità degli apparenti inconvenienti è sovente il frutto di leggere disattenzioni e/o installazioni non a regola d'arte. Riportiamo qui di seguito come intervenire nei casi più frequenti.

1) In caso di fuoriuscita di fumo, verificare se:

La serranda fumi è sufficientemente aperta.

La leva di regolazione ingresso aria è sufficientemente aperta.

L'installazione è corretta (canale da fumo, canna fumaria, comignolo).

La legna impiegata è asciutta.

2) Nel caso la combustione risulta incontrollata, verificare se:

La serranda fumi è troppo aperta.

Le guarnizioni di tenuta del portello sono a posto.

Lo sportello del focolare è chiuso bene.

3) Nel caso il vetro si sporca rapidamente, verificare se:

La legna utilizzata è asciutta.

La serranda fumi è stata aperta sempre almeno del 25-30%

Comunque considerare che dopo alcune ore di funzionamento è normale che sul vetro si formi un leggero strato di polvere.

Nel caso di non risoluzione degli inconvenienti, contattare il centro assistenza di zona o il rivenditore.

ACCESSORI PER LA PULIZIA



GlassKamin
(cod. 155240)

Utile per la pulizia del
vetro ceramico.



Bidone aspiracenere
(cod. 275400)

Utile per la pulizia del
focolare.

Dear Customer,

Thank you for buying one of our heating stoves.

Before you start using it, we suggest you read this technical information sheet carefully: it will help you get the best use out of your new stove and ensure that you always use it in complete safety.

For any further information or requirements, please contact your local Dealer.

If your stove is not installed correctly, if it is not maintained properly or if any improper use is made of it, the manufacturer cannot be held liable for any damage that may be caused as a result.

SAFETY INFORMATION

- This stove has been designed to heat the room where it is installed with heat radiation and diffusion of hot air coming out from slots on the top.
- The only risks that could derive from use of this stove are linked with non-compliance with the installation instructions, with fire or hot parts (glass, pipes, top and hot air outlet), and the introduction of foreign substances. Only use wood as fuel.
- Do not use flammable products to clean the smoke conduct.
- The glass must be cleaned when COLD with a special product (e.g. GlassKamin) and a cloth. Do not clean when hot.
- During stove operation, the outlet pipes and door reach high temperatures, alert children.
- Do not keep objects which cannot withstand heat near the stove.
- NEVER use liquid fuels to light the stove or rekindle the embers.
- Do not block ventilation openings in the room where the stove is installed or the air inlets in the stove itself.
- Do not fit reducers on the smoke outlet pipes.
- The stove must be installed in a suitable place regarding fire regulations, and provided with all the facilities (power supply and outlet) it requires for correct operation.

PRODUCT IDENTIFICATION

The control coupon number identifying the machine is indicated in the attached documentation and on the identification plate on the back of the product.

The documentation mentioned above must be kept for identification.

IN CASE OF PROBLEMS

For any doubt, spare parts request or complaint, please refer to your retailer, indicating the control coupon number and the type of equipment.

DECLARATION OF CONFORMITY

The undersigned EDILKAMIN S.p.a. with head office headquarters at Via Vincenzo Monti 47 - 20123 Milan -Italy- VAT IT00192220192

Declares under its own responsibility as follows:

the wood stove specified below is in accordance with the 89/106/CEE (Construction Products)

WOOD STOVES, trademark EDILKAMIN, called ELLE - ROLLER - VOGUE

Model: ELLE - ROLLER - VOGUE

Serial number: Ref. data tag plate

Year of manufacture: Ref. data tag plate

*The compliance with the 89/106/EEC directive is besides determined by the compliance with the European standard:
EN 13240:2006*

EDILKAMIN S.p.a. will decline all responsibility of malfunctioning or damage to the equipment in case of unauthorized substitution, assembly or modifications of any sort on the said equipment on the part of non-EDILKAMIN personnel.

FEATURES

VERSION

ELLE: grey painted steel and polished metal

ROLLER: grey painted steel and polished metal

VOGUE: grey/black painted steel.

TECHNICAL FEATURES

- ELLE, ROLLER, VOGUE stoves are built with a steel structure and covering.
- refractory covered internal hearth
- Cast iron basin hearth complete with ash grille with grate shaker.
- Internal hearth width 35 cm, height 50 cm.
- Self-closing door
- Smoke outlet can be carried out from the top or from the back (for Elle and Vogue models).

PRINCIPLE OF OPERATION

ELLE, ROLLER, VOGUE stoves are set up to work in automatic or manual mode.

Moving the damper lever **A/M**, it is possible to select automatic mode (left lever) or manual mode (right lever).

Automatic mode: (left lever)

Air entering from the damper **A/M** is automatically adjusted by a thermoregulator with bulb based on room temperature.

Manual mode: (right lever)

With the **A/M** lever all the way to the right, flame intensity is at its highest. Moving the lever to an intermediate position, it is possible to regulate flame intensity.

After having passed through the **A/M** damper, the combustion air divides into three types:

B - primary combustion air

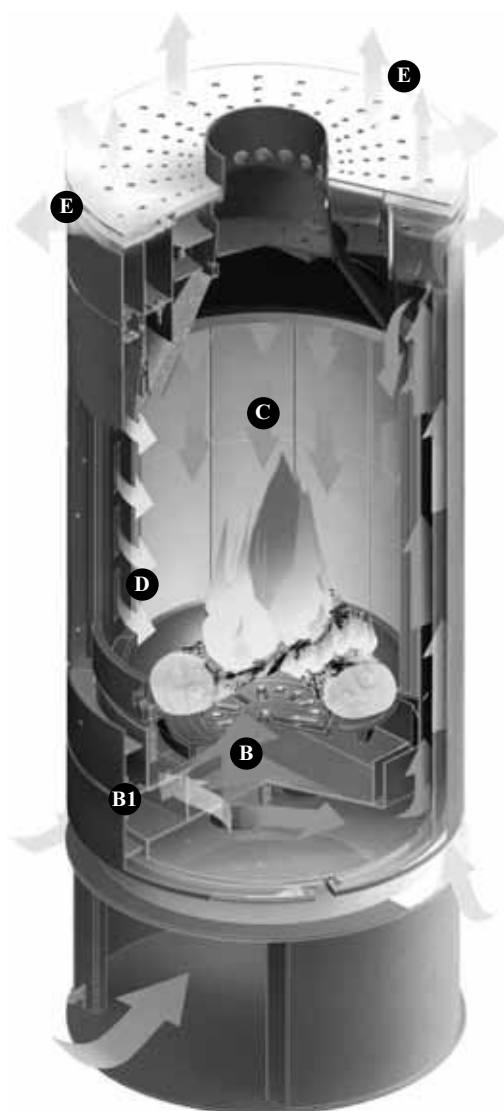
C - post-combustion air

D - glass cleaning air

To directly correct the quantity of primary (**B**), secondary (**C**) and tertiary air (**D**), you can use the respective levers **B1**, **C1**, **D1**.

These adjustments are useful for example to optimize combustion based on the type of wood, when increased glass cleaning is necessary, in the event of strong wind, for chimney adaption, etc.

- B** PRIMARY COMBUSTION AIR supply
- B1** Primary air/grate shaker adjustment lever
- C** SECONDARY AIR supply or "drip" post-combustion
- C1** secondary air adjustment lever
- D** TERTIARY AIR or glass cleaning air supply
- D1** tertiary air adjustment lever
- E** HOT AIR outlet into the room



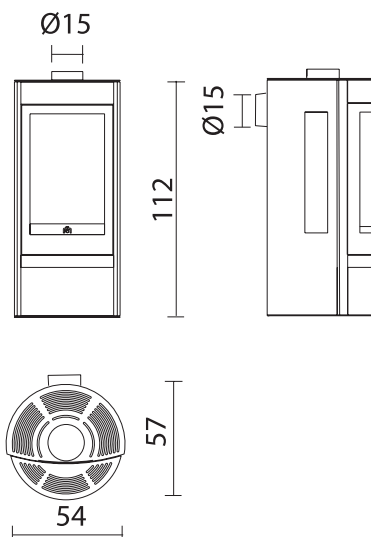
Roller/Vogue adjustment lever



Elle adjustment lever

FEATURES

ELLE



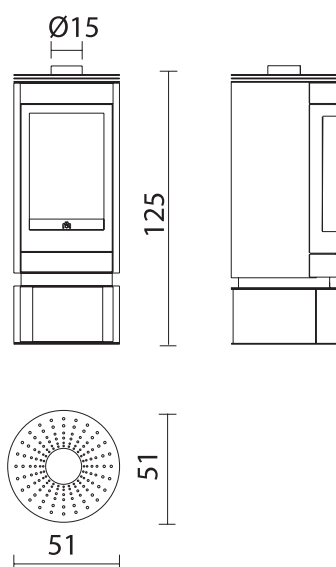
Elle is a wood-burning stove with 3 glass sides that creates a fully lit atmosphere.

The possibility of an upper and back smoke outlet.

special back smoke outlet



ROLLER



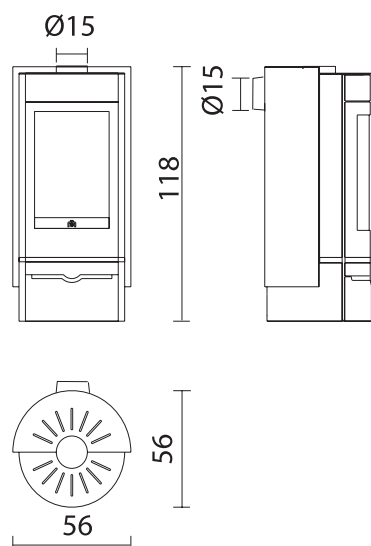
Roller is a "column" design wood-burning stove, ideal for installation in the centre of the house



**Revolving
360° ***

* using the pedal on the lower left:
- pressing it makes it free to rotate
- releasing it makes it lock

VOGUE



Vogue is a stove dedicated to lovers of tradition, without forgetting old emotions that never go out of fashion.

The possibility of an upper and back smoke outlet.

special back smoke outlet



INSTALLATION

FLUE

• Before positioning the stove, make sure the flue is suitable for the smoke produced. The fact an old oven or stove connected to the same flue worked correctly does not necessarily mean the new one will work well.

• When installing the stove, the position of the flue must be taken into account in order to prevent incorrect smoke duct paths; the size of the flue must comply with the specifications indicated in the technical data (see table at page 14). We recommend using insulated circular section flues made of refractory material or stainless steel with smooth internal walls.

The flue cross-section should be constant for its whole length (we recommend a minimum height of 3.5 - 4 m).

• We recommend fitting a chamber at the base of the flue to collect solid material and any condensate. Dilapidated flues and flues made of unsuitable materials (asbestos, galvanized steel, corrugated iron, etc.) with rough or porous internal surfaces are illegal and detrimental to stove operation.

• The flue should be used for one single stove only (it cannot receive the outlet of other fireboxes)

• For a good draught, the flue should be free from obstructions, such as bottlenecks, horizontal sections and sharp edges; any non-vertical sections should slope by not more than 45° from the vertical (fig. 3).

• If the flue to be used has previously been used for other stoves or fireplaces, it must be carefully cleaned to prevent faulty operation and avert the risk of unburnt deposits on the internal flue walls catching fire.

• In normal working conditions, the flue must be cleaned at least once a year.

• For optimal operation, the flue draught must create a pressure drop between 0.12 and 0.2 mbars. Lower values may lead to unpleasant smoke emissions when loading the stove and produce excessive soot deposits; higher values would lead to excessively fast combustion and a decrease in thermal efficiency. To fall within the correct values, refer to the UNI Standard 10683/2006 table.

• If there are several flues on the roof, the others should be at least 2 metres away and the stove chimney pot should be at least 40 cm higher than the others.

Please refer to the chapter of the UNI 10683/2006 regulation regarding positioning of chimney pots.

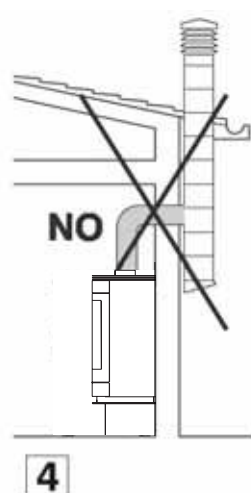
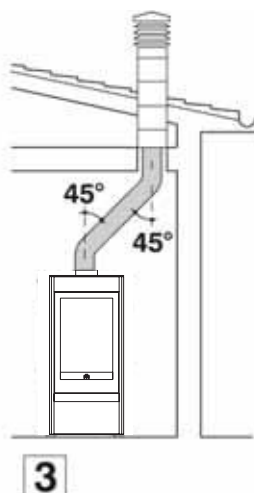
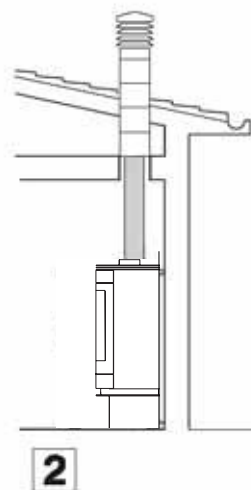
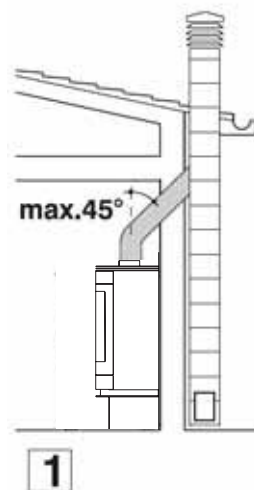
• We recommend installing a fire damper on the smoke duct.

CHIMNEY POT

The chimney pot must have a wind guard (for any clarification, please refer to your retailer), an internal section equivalent to that of the flue, and smoke outlet cross-section at least twice that of the internal flue cross-section.

For correct operation, please refer to UNI 10683/2006.

Nominal power	6	kW
Emissions CO (13% O ₂)	0,25	%
Smoke temperature	230	°C
Smoke mass	6,5	g/s
Minimum draught	12	Pa
Dust (13% O ₂)	70	mg/m ³
Efficiency nominal power	81	%
Fuel consumption nominal power	1,8	kg/h
Duration of one combustion cycle	50	min
Load at rated power	1,5	kg/h
Heatable volume	145	m ³
Weight ELLE packaging included	157	kg
Weight ROLLER packaging included	177	kg
Weight VOGUE packaging included	157	kg
Ø upper or lower smoke outlet (female)	150	mm
Installation room air intake	> 200	cm ²



INSTALLATION

The stove is delivered on a pallet inside a cardboard box. First of all, remove the stove from its packaging, check that the model is the one ordered, and make sure it has not been damaged during transportation. Any complaints must be made to the carrier (in writing on the accompanying consignment note) upon receipt. Refer to the local regulations in the country of use for assembly and anything else not expressly shown. In Italy, refer to standard UNI 10683/2006, along with any regional or local health authority regulations. If the stove is to be installed in a condominium, consult the administration before installing.

COMPATIBILITY WITH OTHER DEVICES

According to the regulation UNI 10683/05, the stove must NOT be installed in the same room as extractors, type B gas equipment or any device creating vacuum conditions.

Warning: extraction fans operating in the same room can cause problems.

AIR INTAKE

The room of installation must have a suitable outside air intake with a through surface area of at least 200 cm² (Ø 16), in order to replenish the burnt oxygen and ensure an adequate combustion air flow.

The ELLE and VOGUE models only are available with the possibility of conveying air drawn from outside, by means of a Ø 10 pipe to be connected directly to the rear of the stove, as indicated in fig.2.

To connect the pipe to the stove, eliminate the pre-carved cap (see fig.1) and fit the pipe by means of a "spring wire" clamp, then fasten the pipe.

fig. 1

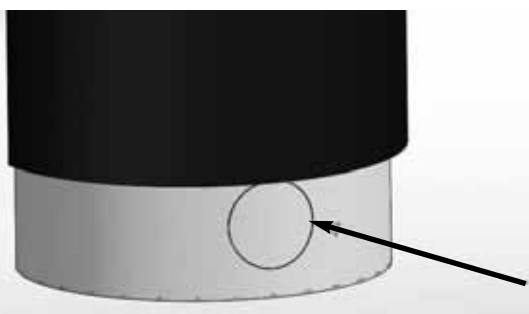
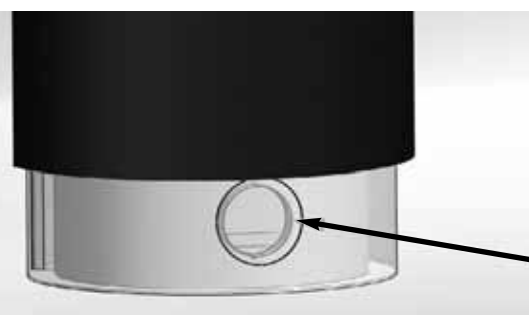


fig. 2



SAFETY DISTANCES

- Place the stove away from flammable materials and objects; leave a distance of 80 cm from furniture and at least 10 cm from the wall. These distances are for furniture or walls which are either fireproof or able to withstand being raised to an environmental temperature of 80°C without overheating to the point of catching fire. The air circulation which is created around the stove thanks to these distances ensures efficient ventilation and improves thermal efficiency.

- In the event the stove is to be installed on a floor made with a flammable material, we recommend placing it on a steel plate available as an optional.

EDILKAMIN declines any responsibility for installations not complying with the laws in force and for misuse of the stove.

SMOKE DUCT

The smoke duct connects the smoke outlet to the flue inlet. The smoke duct must be made with steel or ceramic rigid pipes.

Flexible metal pipes or fibre-cement pipes are not allowed. Horizontal and counterslope sections should be avoided. Any cross-section change should be made in correspondence of the stove outlet and not at the flue inlet.

Angles greater than 45° are not allowed (see figures 1,2,3,4 page 13).

The connection between the smoke duct and the steel flue should be sealed with high temperature resistant mastic.

FIRE DAMPERS (with installation of the damper on the smoke channel)

The fire damper should be easily handled and its position must be distinguished from the outside through the adjustment knob.

The fire damper must remain fixed in its position and must not be able to close automatically.

The fire damper must NOT close the flue section completely, but it must guarantee a permanent minimum opening which should be equal to 3 % of the section itself and in any case equal to at least 20 cm².

INSTRUCTIONS FOR USE

NOTE on the fuel: wood

For a correct operation of the stove, it is necessary to burn dry natural wood, with a humidity of maximum 20%.

The wood reaches its maximum heating power when left to dry for over two years in a sheltered and ventilated place.

Therefore, using dry wood allows you to save considerably on heating costs.

Moreover, apart from having low heating power, wet wood causes grime in the stove.

Burning synthetic materials and waste of any kind is forbidden.

Warning: while in operation, some parts of the stove reach very high temperatures; therefore, we recommend keeping a good eye on children.

The stove has been designed to work with the door closed only. Heat is propagated by radiation and convection.

Always use the provided glove to open the door and to make the adjustments.

FIRST LIGHTING

Any unpleasant odour or smoke could be caused by materials used during construction evaporating or drying. This tends to die down after a few days.

Proceed as follows: put some paper with a small quantity of well-seasoned thin wood into the firebox, in order to live up the flame as much as possible.

First ignition must be carried out in manual mode. For this purpose, it is necessary to bring the A/M lever completely to the right. It is necessary in both modes to open the draught damper if inserted on the smoke channel.

- Light the paper and while the fire progresses, add approximately half of the recommended quantity of wood (see page 13).

- As soon as the flames have faded and have formed a good bed of embers, load the hearth with a normal quantity of wood (do not exceed the maximum quantity indicated in the table on page 13)

- With a fire that is too intense, partially close (in manual mode) the primary air damper using the (B1) lever (fig. A - opens to the right, closes to the left) and slightly close the draught damper located on the smoke chamber.

The (B1) lever is also to be used as a grate shaker.

- Make sure the door is always perfectly closed during burning, by means of the handle located under the door (fig. B).



fig. A



fig. B

NOTE: do not use alcohol, petrol, kerosene or other liquid fuels to light the fire. Keep liquid fuels away from the fire. Do not use firelighters made from petroleum or chemical substances: they may cause serious damage to the firebox walls. Use eco-friendly firelighters only.

Overloading (over 3.5 kg/h) or excessively lively flames may damage the firebox compartment.

FUEL TYPE

This stove is preferably fed with well-seasoned beech/birch wood. Each type of wood has different characteristics that also affect combustion efficiency. The declared nominal kW yield of the stove is obtained by burning the correct amount of wood, taking care not to overload the combustion chamber.

Fuel and heating power

Combustion has been optimised from a technical point of view both with regards to the design of the hearth and its air supply as well as in terms of emissions.

Please support our commitment to a clean environment by observing the directions listed below regarding the use of combustible materials that do not contain and do not produce harmful substances.

As far as fuel, use only natural and seasoned wood or wood briquettes. Wet or fresh cut wood or wood stored improperly present a high water content and therefore do not burn properly, create smoke and produce little heat.

Only use firewood which has been seasoned for a minimum of year two years in a ventilated and dry environment. In this case, water content will be below 20% of the weight. This way you will save in terms of combustible material, as the seasoned wood has a much higher calorific value.

Never use liquid fuels such as gasoline, alcohol or similar. Do not burn waste.

Note: Seasoned wood has a calorific value of approximately 4 kWh/kg, while fresh cut wood has a calorific value of only 2 kWh/kg. Therefore, to achieve the same calorific value you would have to use double the fuel.

	Water content g/kg of wood	Calorific value kWh/kg	Higher wood consumption in %
Very seasoned	100	4,5	0
2 years of seasoning	200	4	15
1 year of seasoning	350	3	71
Fresh-cut firewood	500	2,1	153

ATTENTION: If the hearth is fuelled by an excessive amount of fuel or an improper fuel, the danger of overheating can occur.

MAINTENANCE

Ash drain and ash pan chamber cleaning

Open the door to find the extractable ash pan under the hearth (fig. A) in the Roller/Vogue versions, while for the Elle version, the ash pan is extracted from the lower part (Fig. B) by turning a ring nut * (opens to the right, hermetically closes to the left).



fig. A



fig. B

The ash pan must be fully emptied as soon as the pan is full, as it may cause overheating of the cast iron hearth grille and block the passage of combustion air. Frequent emptying of the tray to facilitate a smooth intake of combustion air is recommended.

It is a good idea to empty while the stove is cold, for example every morning before ignition.

At the end of the season, clean the chamber where the ash pan is housed.

Remove the ash pan and remove the pan support shelf and, with a suitable tool (*), extract it to allow for cleaning of all walls (fig. C-DE).

To replace the support shelf, centre the tab in the aperture located inside the ash pan (photo F-G).



fig. C



fig. D



fig. E



fig. F



fig. G

Cleaning the smoke channel

Periodically or whenever the soot deposits become excessive, thoroughly clean the smoke channel with a swab. This permits improved stove function and performance. Remove the hood, removing the screw (slide off the hood toward the back of the stove) (fig. H) and remove the two metal semi-circles* (fig. I), turning them, lifting them and sliding them downward. To replace them, repeat the operation in the opposite order.

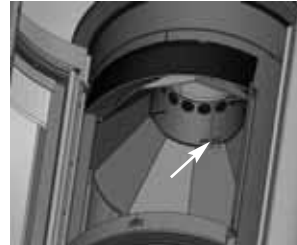


fig. H



fig. I

Cleaning the glass pane

To clean the inside glass surface, we recommend using GLASSKAMIN available at your retailer.

Do not clean the glass during stove operation or while hot!

NOTE: ceramic glass withstands high temperatures, but it is fragile, so protect it from accidental blows.

Cleaning the external parts

The ceramic covering must be cleaned with a gentle detergent and damp cloth. Do not use cold water when the stove is hot since the sudden temperature change could cause damages.

Cleaning the firebox

Clean the firebox compartment regularly or, in any case, when soot deposits become excessive. This leads to better stove operation and efficiency.

Cleaning the flue

This must be done before periods of stove use and every time you notice a layer of soot and tar (easily flammable substances) on the inside of the duct. When deposits reach a thickness of 5 - 6 mm, high temperatures and sparks may set them on fire with serious consequences for both the flue and your home.

Therefore, we recommend cleaning the flue at least once a year.

MAINTENANCE

TROUBLESHOOTING

Most of the times apparent inconveniences are caused by distractions or a non-workmanlike installation. However, below is shown what to do in the most frequent cases.

1) In case of smoke emissions, make sure that:

The smoke valve is open enough.

The air inlet adjustment lever is open enough.

The installation has been carried out correctly (smoke duct, flue, chimney pot).

The wood is dry.

2) In case of uncontrolled combustion, make sure that:

The smoke valve is not too open

The door seals are in place.

The firebox door is tightly closed.

3) In case the glass gets easily dirty, make sure that:

The wood is dry.

The smoke valve is always open at least by 25-30%

However, keep in mind that after a few hours of operation, it is normal that a slight layer of dust deposits on the glass.

In the event the inconvenience cannot be solved, please contact your dealer.

SUITABLE CLEANING ACCESSORIES



GlassKamin
(code 155240)

For cleaning ceramic
glass.



Vacuum cleaner
(code 275400)

For cleaning the fire-
box.

Chère Madame, Cher Monsieur,

Nous vous remercions d'avoir choisi notre poêle.

Avant d'utiliser le poêle, veuillez lire attentivement cette fiche technique, afin d'exploiter pleinement, et en toute sécurité, ses caractéristiques.

Pour tout éclaircissement supplémentaire, ou pour toute nécessité, contactez votre revendeur de zone.

Une installation non correcte, des entretiens non correctement effectués ou un usage impropre du produit, déchargent le constructeur de toute responsabilité quant à tout dommage éventuel dérivant de l'utilisation du poêle.

INFORMATIONS POUR LA SÉCURITÉ

- Le poêle est conçu pour chauffer la pièce dans laquelle il se trouve par rayonnement et par mouvement d'air chaud qui sort des fentes spéciales situées sur le top.
- Les seuls risques pouvant dériver de l'emploi de ce poêle, sont liés à un manque de respect de l'installation, à un contact avec le feu et avec les parties chaudes (verre, tuyaux, top, sortie d'air chaud) ou à l'introduction de substances étrangères. Comme combustible, utiliser exclusivement du bois.
- Ne pas utiliser de produits inflammables pour nettoyer le canal de fumée.
- Le verre peut être nettoyé à FROID, avec un produit spécial (ex. GlassKamin) et un chiffon. Ne pas nettoyer à chaud.
- Durant le fonctionnement du poêle, les tuyaux d'évacuation et la porte atteignent des températures élevées, Alerter les enfants
- Ne pas placer d'objets ne résistant pas à la chaleur à proximité du poêle.
- Ne JAMAIS utiliser des combustibles liquides pour allumer le poêle ou raviver les braises.
- Ne pas boucher les fentes d'aération du local où est installé le poêle, ni les entrées d'air du poêle.
- Ne pas insérer des réducteurs sur les tuyaux d'évacuation des fumées.
- Le poêle doit être installé dans des locaux adaptés à la lutte contre l'incendie et desservis par tous les services (alimentation et évacuations) nécessaires au poêle pour fonctionner correctement et en sécurité.

IDENTIFICATION DU PRODUIT

Le numéro du coupon de contrôle nécessaire à l'identification du poêle, est indiqué dans la documentation qui l'accompagne et sur la plaque appliquée sur le dos du produit. Cette documentation doit être conservée pour l'identification.

EN CAS D'INCONVÉNIENT

Pour tout doute éventuel, toute demande de pièces de rechange ou toute réclamation, veuillez vous adresser à votre revendeur en indiquant le coupon de contrôle et le type d'appareil.

DECLARATION DE CONFORMITÉ

La société EDILKAMIN S.p.A. ayant son siège légal à C.so de Via Vincenzo Monti 47 - 20123 Milan - Code Fiscal P.IVA 0192220192

Déclare sous sa propre responsabilité:

que les poêles à bois décrit ci-dessous est conforme à la Directive 89/106/CEE (Produits de Construction)

POÊLE À BOIS, avec marque commerciale EDILKAMIN, dénommé ELLE - ROLLER - VOGUE

MODÈLES: ELLE - ROLLER - VOGUE

N° DE SÉRIE: RÉF. Plaque des caractéristiques

ANNÉE DE FABRICATION: Réf. Plaque des caractéristiques

La conformité aux critères de la Directive 89/106/CEE est en outre déterminée par la conformité à la norme européenne: EN 13240:2006

EDILKAMIN S.p.a. décline toute responsabilité eu égard à tout dysfonctionnement de l'appareil en cas de remplacement, de montage et/ou de modifications qui ne seraient pas effectués par des personnels EDILKAMIN sans l'autorisation préalable de la société.

CARACTÉRISTIQUES

VERSION

ELLE: acier peint gris et métal brillant.

ROLLER: acier peint gris et métal brillant.

VOGUE: acier peint gris/noir.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

- Les poêles ELLE, ROLLER, VOGUE sont construits avec une structure et un revêtement en acier.
- A l'intérieur du foyer revêtement en réfractaire
- Dalle foyère en forme de cuvette, en fonte, avec grille cendres et secoue-grille.
- Largeur interne du foyer 35 cm, hauteur 50 cm.
- Petit volet à fermeture automatique.
- L'évacuation des fumées peut se faire par le haut ou à l'arrière (pour les modèles Elle et Vogue).

PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT

ELLE, ROLLER, VOGUE sont prévus pour fonctionner en mode automatique ou manuel. En actionnant le levier de la trappe A/M, on peut sélectionner la modalité automatique (levier à gauche) ou manuelle (levier à droite).

Mode automatique: (levier à gauche)

L'air qui entre par la trappe A/M est réglé automatiquement par un thermorégulateur à bulbe, selon la température ambiante.

Mode Manuel: (levier à droite)

Quand le levier A/M est complètement à droite l'intensité de la flamme est à son maximum, et en mettant le levier sur des positions intermédiaires on peut régler l'intensité de la flamme.

Après avoir traversé la trappe A/M, l'air de combustion se divise en trois:

B - air de combustion primaire

C - air de post-combustion

D - air de nettoyage de la vitre

Pour corriger directement la quantité d'air primaire (**B**), secondaire (**C**) et tertiaire (**D**), on peut utiliser respectivement les leviers **B1**, **C1**, **D1**.

Ces réglages sont utiles par exemple pour optimiser la combustion selon le type de bois, lorsqu'un plus grand nettoyage de la vitre est nécessaire, en cas de vent fort, pour l'adaptation au conduit de cheminée, etc.

B débit d'air PRIMAIRE DE COMBUSTION

B1 levier de réglage air primaire/secoue-grille

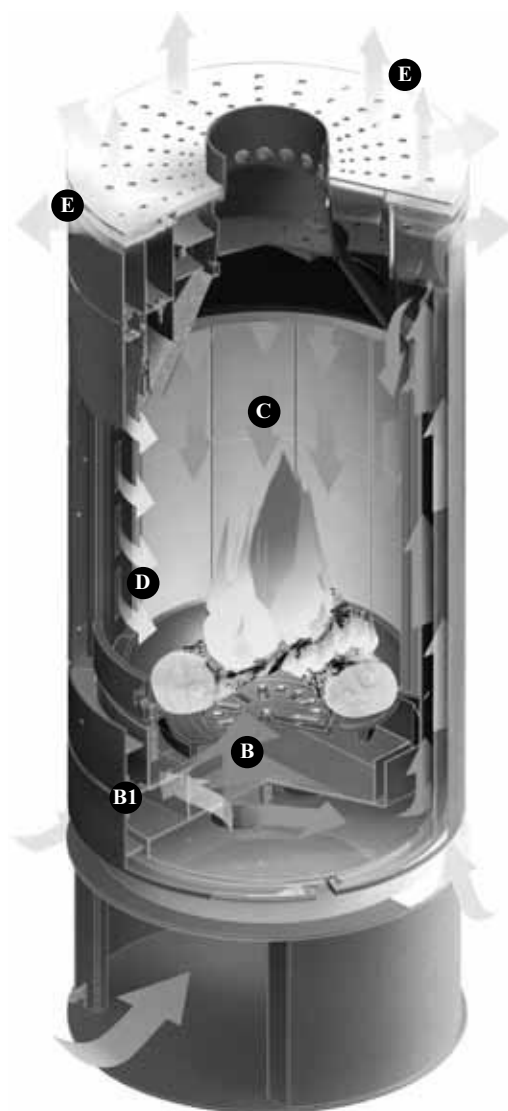
C débit d'AIR SECONDAIRE ou de post-combustion "en pluie"

C1 levier de réglage air secondaire

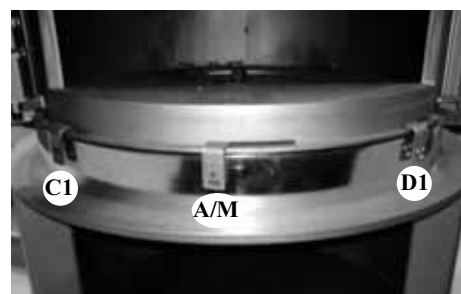
D débit d'AIR TERTIAIRE ou de nettoyage de la vitre

D1 levier de réglage air tertiaire

E sortie d'AIR CHAUD dans la pièce



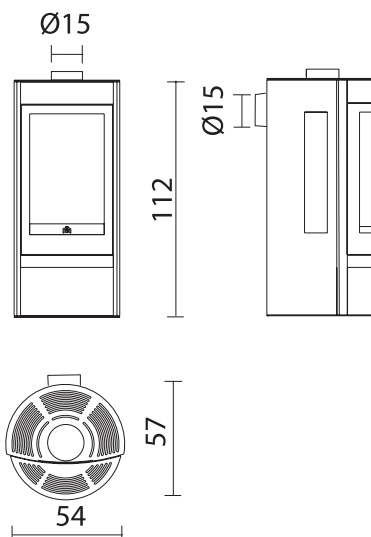
Leviers de réglage pour Roller/Vogue



Leviers de réglage pour Elle

CARACTÉRISTIQUES

ELLE

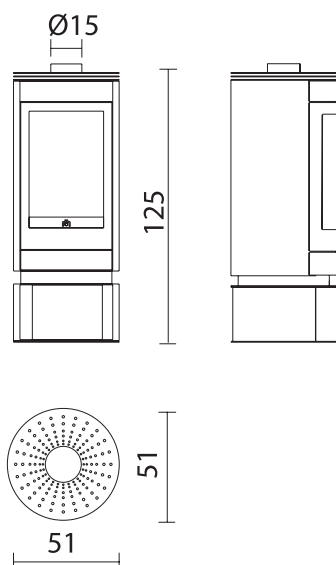


Elle est un poêle à bois avec 3 cotés vitrés qui crée une atmosphère très lumineuse. Possibilité de sortie des fumées supérieure et postérieure.

Évacuation des fumées postérieure particulière



ROLLER



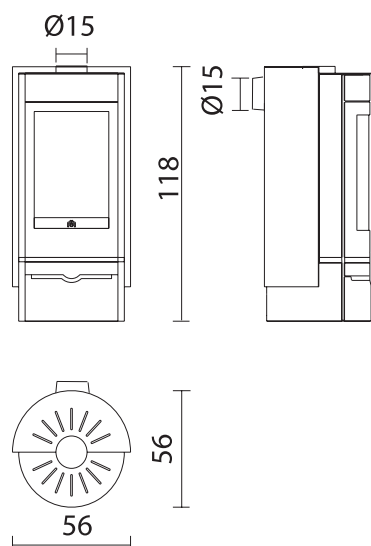
Roller est un poêle à bois au design "à colonne", idéal pour être installé au centre de la maison.



Tournant 360° *

- * En utilisant la petite pédale en bas à gauche:
- en appuyant dessus elle est libre de tourner
- en la relâchant elle se bloque

VOGUE



Vogue est un poêle dédié à ceux qui aiment la modernité mais n'oublie pas les émotions anciennes qui ne se démodent jamais. Possibilité de sortie des fumées supérieure et postérieure.

Évacuation des fumées postérieure particulière



INSTALLATION

CARNEAU

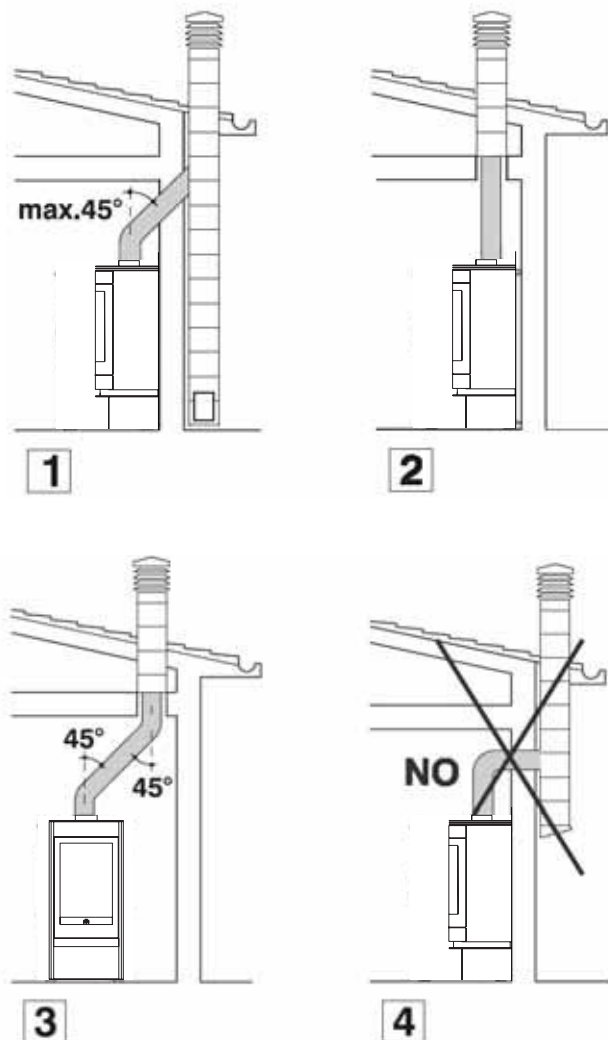
- Avant de mettre en place le poêle, contrôler que le carneau est adapté à l'évacuation de fumées.
- Le bon fonctionnement éventuel d'une ancienne cuisinière ou d'un ancien poêle branché à ce même carneau, n'implique pas forcément le bon fonctionnement du nouveau poêle.
- Lors de l'installation du poêle, il faudra tenir compte de la position du carneau, de manière à éviter des canaux de fumée avec des parcours non corrects. Les dimensions du carneau doivent être conformes aux indications contenues dans la présente fiche technique. Nous conseillons l'emploi de carneaux calorifugés, en réfractaire ou en acier inox de section circulaire, avec des parois internes à surface lisse.
- La section du carneau devra être constante sur toute sa longueur (nous conseillons une hauteur minimum de $3,5 \div 4$ m).
- Il est opportun de prévoir, à la base du carneau, une chambre de collecte des imbrûlés et des condensations éventuelles.
- Des carneaux en mauvais état, construits avec un matériau non adapté (amiante, acier zingué, acier ondulé, etc. avec une surface intérieure rugueuse et poreuse) sont interdits par la loi et ils portent préjudice au bon fonctionnement du poêle.
- Le carneau doit être prévu pour un usage exclusif du poêle (il ne peut pas recevoir l'évacuation d'autres foyers d'aucun genre)
- Un tirage parfait est surtout donné par un carneau libre de tout obstacle, tel : étranglements, parcours horizontaux, arêtes saillantes; d'éventuels déplacements d'axe doivent avoir un parcours incliné, avec un angle maximum de 45° par rapport à la verticale (fig. 3).
- Au cas où le carneau que l'on désire utiliser pour l'installation aurait été précédemment employé pour d'autres poêles ou d'autres cheminées, il faudra impérativement réaliser un nettoyage soigneux pour éviter toute anomalie de fonctionnement ou pour conjurer tout danger d'incendie des imbrûlés précédemment déposés sur les parois internes.
- Dans des conditions de fonctionnement normal, ramoner le carneau au moins une fois par an.
- Pour un fonctionnement optimal, le tirage du carneau doit créer une dépression variant de 0,12 à 0,2 mbar. Des valeurs inférieures peuvent donner lieu à une fastidieuse sortie de fumée lors du chargement du poêle et produire des dépôts charbonneux excessifs. Des valeurs supérieures provoqueraient une combustion trop rapide avec une diminution du rendement thermique. Pour observer ces valeurs, se conformer au tableau UNI 10683/2006.
- En présence de plusieurs carneaux sur le toit, il est opportun que ceux-ci aient un écart entre eux d'au moins 2 mètres et que la cheminée du poêle surplombe les autres d'au moins 40 cm. Voir la norme UNI 10683/2006, chapitre relatif aux distances et au positionnement des cheminées.
- Nous conseillons d'installer un clapet sur le canal de fumée.

CHEMINÉE

La cheminée doit être de type anti-vent (pour tout éclaircissement, consulter le revendeur) avec une section interne équivalente à celle du carneau et une section de passage des fumées d'évacuation d'au moins le double de celle interne du carneau.

Pour son fonctionnement correct, se référer à la norme UNI 10683/2006.

Puissance nominal	6	kW
Émissions CO (13% O ₂)	0,25	%
Température fumées	230	°C
Masses des fumées	6,5	g/s
Tirage minimum	12	Pa
Poussières (13% O ₂)	70	mg/m ³
Rendement puissance nominal	81	%
Consommation combustible puissance nominal	1,8	kg/h
Durée d'un cycle de combustible	50	min
Charge à la capacité nominale	1,5	kg/h
Volume de chauffe	145	m ³
Poids ELLE avec emballage	157	kg
Poids ROLLER avec emballage	177	kg
Poids VOGUE avec emballage	157	kg
Ø sortie fumées supérieure ou postérieure (femelle)	150	mm
Price air pièce installation	> 200	cm ²



INSTALLATION

Le poêle est fourni sur une palette, emballé dans une boîte de carton. Dès sa réception, retirer le poêle de son emballage,

contrôler qu'il correspond au modèle acheté et qu'il ne présente aucun dommage conséquent au transport. Toute réclamation

éventuelle devra être communiquée au transporteur (et aussi indiquée sur le document d'accompagnement) au moment de la réception.

Pour le montage et pour tout ce qui n'est pas expressément indiqué, dans chaque pays, faire référence aux normes locales. En Italie, faire référence à la norme UNI 10683/2006, ainsi qu'aux éventuelles indications régionales ou des ASL locales. En cas d'installation dans des copropriétés, demander au préalable l'avis du syndic.

VÉRIFICATION DE COMPATIBILITÉ AVEC D'AUTRES DISPOSITIFS

Selon la norme UNI 10683/05, le poêle NE DOIT PAS être installé dans la même pièce où se trouvent des extracteurs et des appareils à gaz de type B et, de toute façon, des dispositifs qui mettent la pièce en dépression.

Attention: d'éventuels ventilateurs d'extraction en fonction dans la même pièce ou dans l'espace où est installé l'appareil risquent de provoquer des problèmes.

PRISE D'AIR

Pour réintégrer l'oxygène brûlé et assurer un flux d'air de combustion adapté, le local d'installation du poêle doit être

impérativement doté d'une prise d'air extérieur adéquate, avec une surface passante d'au moins 200 cm² (Ø 16).

Seulement pour les modèles ELLE et VOGUE il y a la possibilité d'acheminer l'air prélevé de l'extérieur grâce à un tuyau de Ø 10 à brancher directement à l'arrière du poêle comme indiqué sur la figure 2.

Pour brancher le tuyau au poêle, éliminer le bouchon pré-incisé (voir fig. 1) et enfiler le tuyau grâce à un collier de type "bifilaire à ressort", puis fixer le tuyau.

fig. 1

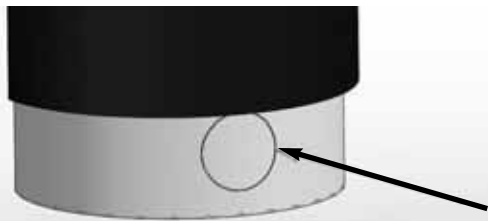
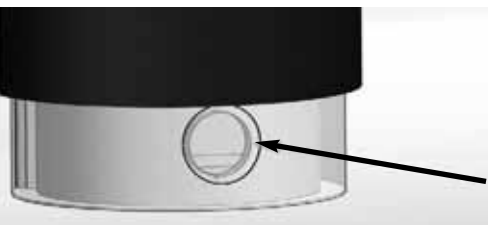


fig. 2



DISTANCES DE SÉCURITÉ

- Positionner le poêle loin de tout matériau ou objet inflammable. Maintenir une distance de 80 cm des meubles et d'au moins 10 cm du mur. Ces distances sont relatives aux meubles ou aux cloisons du type incombustible ou ayant des caractéristiques leur permettant de supporter une augmentation de la température ambiante de 80°, sans provoquer de surchauffe, qui pourrait être la cause d'un début d'incendie. La recirculation de l'air qui se forme autour du poêle, grâce à ces distances, garantira une ventilation efficace, tout en améliorant le rendement thermique.

- En cas d'installation sur un sol en matériau inflammable, il est conseillé de placer le poêle sur une plaque en acier, disponible en option.

Edilkamin décline toute responsabilité en cas d'installation non conforme aux lois en vigueur et d'un usage non approprié du poêle.

CANAL DE FUMÉE

Par canal de fumée, on désigne le conduit qui relie la tubulure de sortie des fumées de la cheminée au raccord du carneau. Le canal de fumée doit être réalisé avec des tuyaux rigides en acier ou en céramique, les tuyaux métalliques flexibles ou en fibrociment ne sont pas autorisés. Il faudra éviter les segments horizontaux ou en contre-pente.

Toute variation de section n'est autorisée qu'en correspondance de la sortie de la cheminée et non, par exemple, à l'embouchure du carneau.

Des angles supérieurs à 45° (voir figures 1,2,3,4 page 21) ne sont pas autorisés. En correspondance du point d'embouchure du carneau d'acier sur la bouche de sortie des fumées du poêle, il faudra sceller au mastic résistant aux hautes températures.

CLAPET DES FUMÉES (en cas d'installation d'une trappe sur le conduit de fumées)

Le clapet doit pouvoir être manoeuvré facilement et sa position pouvoir se distinguer de l'extérieur, au moyen du bouton de réglage.

Le clapet doit demeurer fixe dans la position prévue et il ne doit pas pouvoir se fermer automatiquement.

Le clapet des fumées NE DOIT PAS pouvoir fermer totalement la section du carneau, mais garantir la permanence d'une ouverture minimum de l'ordre de 3 % de la section et, en tout cas, au moins égale à 20 cm².

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

NOTE sur le combustible: bois

Pour un bon fonctionnement du poêle, il est nécessaire de brûler du bois sec, naturel et ayant une humidité maximum de 20%.

Le bois atteint le pouvoir calorifique maximum lorsqu'on le fait sécher pendant plus de deux ans, dans un endroit abrité et aéré.

L'emploi de bois sec entraîne donc une économie importante des coûts de chauffage.

Outre à un faible pouvoir calorifique, le bois mouillé encrasse aussi le poêle.

Il est interdit de brûler des matières synthétiques et des déchets divers, également à cause des émissions qui en dériveraient.

Attention: en fonctionnement, certaines parties du poêle atteignent des températures élevées; il est donc impératif de surveiller les enfants.

Le poêle est un appareil exclusivement conçu pour fonctionner avec la porte fermée. La diffusion de la chaleur a lieu à la fois par rayonnement et par convection.

Passer le gant spécial fourni pour ouvrir la porte et pour intervenir sur les réglages.

PREMIER ALLUMAGE

D'éventuelles odeurs désagréables ou des fumées, sont provoquées par l'évaporation ou le séchage de certains matériaux utilisés dans la fabrication du poêle. Ce phénomène tendra à se prolonger pendant quelques jours, avant de disparaître. Suivre la marche ci-dessous : introduire dans le foyer du papier avec une petite quantité de bois menu et bien sec, de manière à ce que la flamme se développe le plus possible.

Le premier allumage doit être effectué en mode manuel, et pour ce faire il faut amener le levier A/M complètement à droite; pour les deux modalités il faut toutefois ouvrir la trappe de tirage qui se trouve éventuellement sur le conduit de fumées.

- Allumer le papier et pendant que le feu progresse ajouter environ la moitié de la quantité de bois conseillée (voir page 21).

- Dès que les flammes se seront atténuées et auront formé un bon lit de braises, charger le foyer avec une quantité normale de bois (ne pas dépasser le maximum indiqué dans le tableau à la page 21).

- Si le feu est trop intense il est conseillé (en mode manuel) de fermer partiellement la trappe de l'air primaire en actionnant le levier (B1) (fig. A - à droite elle s'ouvre, à gauche elle se ferme) et de fermer légèrement la trappe de tirage située sur le conduit de fumées. Le levier (B1), en outre, est aussi utilisé comme secoue-grille.

- Fermer parfaitement le volet quand le poêle est allumé, grâce à la poignée située sous le volet (fig. B).



fig. A



fig. B

N.B.: Pour allumer le feu, ne jamais employer d'alcool, d'essence, de kérosène ou d'autres combustibles liquides. Veiller aussi à ranger ces produits loin du feu. Ne pas employer des briquettes d'allume-feu dérivé du pétrole ou d'origine chimique, sous risque d'endommager gravement les parois du foyer. Utiliser exclusivement des briquettes d'allume-feu de type écologique. Des charges excessives (de plus de 3,5 kg/h) ou des flammes trop intenses, risquent d'endommager le foyer.

TYPE DE COMBUSTIBLE

Le poêle doit être alimenté de préférence avec du bois de hêtre/bouleau bien sec. Chaque type de bois possède des caractéristiques différentes qui influencent aussi le rendement de la combustion. Le rendement nominal en kW du poêle déclaré, s'obtient en brûlant la quantité de bois correcte, en faisant attention à ne pas surcharger la chambre de combustion.

Combustible et pouvoir calorifique

La combustion a été optimisée du point de vue technique, aussi bien en ce qui concerne la conception du foyer et de son alimentation d'air, qu'en ce qui concerne les émissions. Nous vous invitons à soutenir notre engagement en faveur d'un environnement propre en observant les indications mentionnées ci-dessous quant à l'utilisation de matériaux combustibles qui ne contiennent pas et ne produisent pas de substances nocives.

Quel combustible, vous utilisez uniquement du bois naturel et sec, ou bien des briquettes de bois. Le bois humide, fraîchement coupé ou stocké de manière inadaptée contient beaucoup d'eau, et donc il brûle mal, fait de la fumée et produit peu de chaleur.

Utilisez seulement du bois de chauffage avec un séchage minimum de deux ans dans un endroit aéré et sec. Dans ce cas le contenu d'eau sera inférieur à 20% du poids. De cette façon vous économiserez en termes de matériau combustible, dans la mesure où le bois sec a un pouvoir calorifique nettement supérieur.

N'utilisez jamais des combustibles liquides comme l'essence, l'alcool ou similaires. Ne brûlez pas les déchets.

N.B. Le bois sec a un pouvoir calorifique d'environ 4 kWh/kg, alors que le bois frais a un pouvoir calorifique de seulement 2 kWh/kg. Donc pour obtenir le même pouvoir calorifique il faut le double de combustible.

	Contenu d'eau g/kg de bois	Pouvoir calorifique kWh/kg	Plus grande consommation de bois en %
Très sec	100	4,5	0
2 ans de séchage	200	4	15
1 an de séchage	350	3	71
Bois fraîchement coupé	500	2,1	153

ATTENTION: Si le foyer est alimenté avec une quantité de combustible excessive ou avec un combustible inadapté, il y a danger de surchauffe.

ENTRETIEN

Évacuation des cendres et nettoyage du logement tiroir cendres

En ouvrant la porte on trouve le tiroir des cendres amovible sous le foyer (fig. A) dans la version Roller/Vogue, alors que pour Elle le tiroir cendres s'extraît dans la partie inférieure (fig. B), en faisant tourner une bague* (à droite elle ouvre, à gauche elle ferme hermétiquement).



fig. A

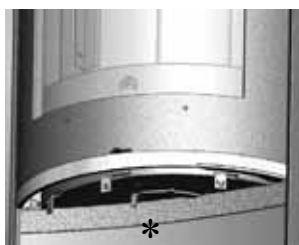


fig. B

Le tiroir cendres doit absolument être vidé dès que les cendres atteignent le bord, car elles pourraient causer une surchauffe de la grille en fonte du foyer et bloquer le passage de l'air de combustion.

Quoi qu'il en soit il est conseillé de vider fréquemment le tiroir pour favoriser une émission régulière d'air de combustion. Il est opportun d'effectuer l'évacuation lorsque le poêle est froid, par exemple chaque matin avant l'allumage.

A la fin de la saison il est conseillé de nettoyer le logement où se trouve le tiroir cendres.

Enlever le tiroir cendres et enlever le plan d'appui du tiroir et l'extraire avec un outil adapté (*) pour permettre le nettoyage de toutes les parois (fig. C-D-E).

Pour remonter le plan d'appui centrer la languette dans la fente située à l'intérieur du logement du tiroir (photos F-G).



fig. C



fig. D



fig. E



fig. F



fig. G

Nettoyage conduit de fumées

Périodiquement ou en tout cas quand les incrustations de suie deviennent excessives, effectuer un nettoyage soigneux du conduit de fumées avec un écouvillon. Cela permet d'avoir un meilleur fonctionnement et un meilleur rendement du poêle. Démonter la hotte en enlevant la vis (en retirant la hotte vers l'arrière du poêle) (fig. H) et enlever les deux demi-cercles en tôle* (fig. I), qu'il faut tourner, soulever et retirer vers le bas. Pour les remonter répéter l'opération à l'inverse.

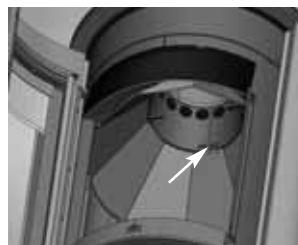


fig. H



fig. I

Nettoyage du verre

Pour nettoyer la surface intérieure du verre, utiliser le produit détergent spécial GLASSKAMIN en vente chez les revendeurs.

Ne pas nettoyer le verre à chaud durant le fonctionnement du poêle !

N.B.: le verre céramique résiste aux hautes températures, mais il est fragile, faites attention d'éviter les chocs.

Nettoyage des parties extérieures

Nettoyer le revêtement en céramique avec un détergent délicat et un chiffon humide. Ne pas mouiller avec de l'eau froide lorsque le poêle est chaud, car le choc thermique risquerait de provoquer des préjudices.

Nettoyage du foyer

Périodiquement ou, de toute façon, lorsque les dépôts de suie deviennent excessifs, effectuer un nettoyage soigneux du compartiment du foyer. Cela permet un meilleur fonctionnement et un plus haut rendement du poêle.

Ramonnage du carneau

Le carneau doit être ramonné avant la saison d'utilisation et chaque fois que vous remarquez, à l'intérieur, la formation d'une couche de suie ou de goudron, substance facilement inflammable. Lorsque, en présence de hautes températures et d'étincelles, les dépôts atteignent une épaisseur de 5 - 6 mm, ils risquent de s'incendier, avec des conséquences graves aussi bien pour le carneau que pour l'habitation.

Nous vous conseillons donc de faire effectuer le ramonnage au moins une fois par an.

ENTRETIEN

EN CAS D'INCONVÉNIENTS

Signalons, au préalable, que la presque totalité des inconconvénients apparents est souvent le fruit de petites distractions et/ou d'installations qui n'ont pas été faites dans les règles de l'art. Nous indiquons ci-dessous comment intervenir dans les cas les plus fréquents.

1) En cas de sortie de fumée, vérifier si:

Le clapet des fumées est suffisamment ouvert.

Le levier de réglage de l'entrée de l'air est suffisamment ouvert.

L'installation est correcte (canal de fumée, carneau, cheminée).

Le bois utilisé est sec.

2) Si la combustion s'avère incontrôlée, vérifier si:

Le clapet des fumées est trop ouvert.

Les joints d'étanchéité de la porte sont en place.

La porte du foyer est bien fermée.

3) Si le verre s'encrasse rapidement, vérifier si:

Le bois utilisé est sec.

Le clapet des fumées est toujours resté ouvert d'au moins 25-30%.

De toute façon, considérer qu'après quelques heures de fonctionnement, il est normal qu'une légère couche de poussière se forme sur le verre.

Si ces inconconvénients ne se résolvent pas, contacter le revendeur.

ACCESSOIRES ADAPTÉS POUR UN NETTOYAGE EXCELLENT



GlassKamin
(code 155240)

Utile pour nettoyer
le verre céramique.



Bidon aspirateur cen-
dres (code 275400)

Utile pour nettoyer le
foyer.

Apreciado/a Sr./Sra.

Le agradecemos que haya escogido nuestra estufa.

Antes de utilizar su estufa, le pedimos que lea atentamente este manual con el fin de poder sacar el máximo provecho de todas las características de la estufa con total seguridad.

Para aclaraciones posteriores o en caso de necesidad contacte con su distribuidor local.

Las instalaciones mal efectuadas, los mantenimientos realizados incorrectamente o el uso inadecuado del producto exigen a la empresa productora de cualquier posible daño que derive del uso de la estufa.

INFORMACIÓN PARA SU SEGURIDAD

- La estufa ha sido proyectada para calentar el local en el cual se encuentra por irradiación y por movimiento de aire caliente que sale de las ranuras correspondientes de la tapa. Los únicos riesgos que se pueden derivar del uso de la estufa son a causa de una instalación incorrecta, de contacto con el fuego y con partes calientes (cristal, tubos, tope, salida de aire caliente) o de la introducción de sustancias inadecuadas. Solamente utilizar leña como combustible.
- Para la limpieza del conducto de humos no se deben utilizar productos inflamables.
- El cristal puede limpiarse en FRÍO con el producto adecuado (p. ej. GlassKamin) y un paño. No limpiar cuando esté caliente.
- Durante el funcionamiento de la estufa, los tubos de salida y la puerta alcanzan altas temperaturas, informar a los niños.
- No colocar objetos que no sean resistentes al calor cerca de la estufa.
- No utilizar NUNCA combustibles líquidos para encender la estufa o para reavivar las brasas.
- No obstruir las aberturas de ventilación de la habitación de la instalación, ni las entradas de aire de la propia estufa.
- No realizar reducciones en los tubos de descarga de humos.
- La estufa debe instalarse en habitaciones dotadas de seguridad antiincendio y equipadas con todos los elementos (entrada y salida) que el aparato requiere para un funcionamiento correcto y seguro.

PRODUCT IDENTIFICATION

The control coupon number identifying the machine is indicated in the attached documentation and on the identification plate on the back of the product.

The documentation mentioned above must be kept for identification.

IN CASE OF PROBLEMS

For any doubt, spare parts request or complaint, please refer to your retailer, indicating the control coupon number and the type of equipment.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

El abajo firmante EDILKAMIN S.p.A. con sede legal en Via Vincenzo Monti 47 - 20123 Milano - Código fiscal P.IVA 00192220192

Declara bajo la propia responsabilidad que:

La estufa de pellet de leña descrita a continuación cumple la Directiva 89/106/CEE (Productos de Construcción)

ESTUFA DE LEÑA, de marca comercial EDILKAMIN, denominada ELLE - ROLLER - VOGUE

MODELO: ELLE - ROLLER - VOGUE

Nº de SERIE: Ref. Etiqueta datos

AÑO DE FABRICACIÓN: Ref. Etiqueta datos

La conformidad de los requisitos de la Directiva 89/106/CEE ha sido además determinada por la conformidad a la norma europea: EN 13240:2006

EDILKAMIN S.p.a. no se responsabiliza del mal funcionamiento del aparato en caso de sustitución, montaje y/o modificaciones efectuadas por personal ajeno a EDILKAMIN sin autorización de la bajo firmante.

CARACTERÍSTICAS

VERSIÓN

ELLE: acero pintado gris y metal brillante.

ROLLER: acero pintado gris y metal brillante.

VOGUE: acero pintado gris/negro.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

- Las estufas ELLE, ROLLER, VOGUE están construidas con estructura y revestimiento de acero.
- interno hogar revestido refractario
- Plano fuego de cúpula, equipado con rejilla para cenizas con sacudidor de rejilla.
- Ancho interno hogar 35 cm, altura 50 cm.
- Puerta pequeña con autocierre
- La descarga de los humos puede realizarse por la parte superior o por detrás (para los modelos Elle y Vogue).

PRINCIPIO DE FUNCIONAMIENTO

ELLE, ROLLER, VOGUE están preparadas para funcionar en modalidad automática o manual. Trabajando en la palanca de la compuerta A/M, es posible seleccionar la modalidad automática (palanca a la izquierda) o manual (palanca a la derecha).

Modalidad automática: (palanca a la izqda.)

El aire en entrada de la compuerta A/M es regulado automáticamente por un termostato de bulbo, según la temperatura ambiente.

Manuale modaliteit: (palanca a la dcha.)

Con la palanca A/M toda a la derecha la intensidad de la llama está en el máximo, colocando la palanca en las posiciones intermedias, es posible regular la intensidad de la llama.

El aire de combustión después de haber atravesado la compuerta A/M se subdivide en tres:

B - aire de combustión primario

C - aire de post-combustión

D - aire de limpieza vidrio

Para corregir directamente la cantidad de aire primario (**B**), secundario (**C**) y terciario (**D**), se pueden utilizar respectivamente las palancas **B1**, **C1**, **D1**. Estas regulaciones son útiles por ejemplo para optimizar la combustión según el tipo de madera, cuando se hace necesaria una mayor limpieza del vidrio, en caso de viento fuerte, por adaptación al tubo de humos, etc.

B erogación aire PRIMARIA DE COMBUSTIÓN

B1 palanca de regulación aire primario/sacudidor de rejilla

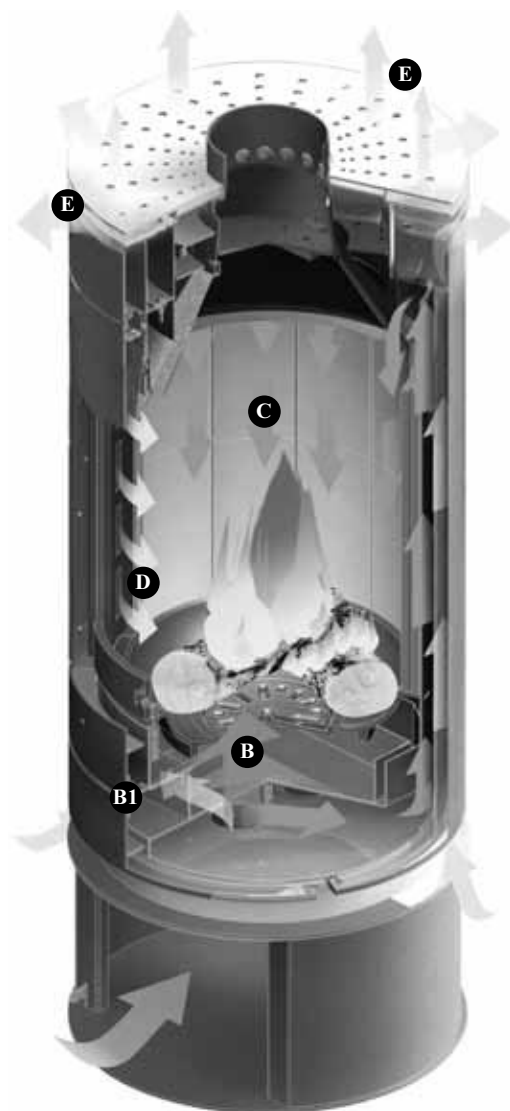
C erogación aire secundario o de post-combustión "por aspersión"

C1 Palanca de regulación aire secundario

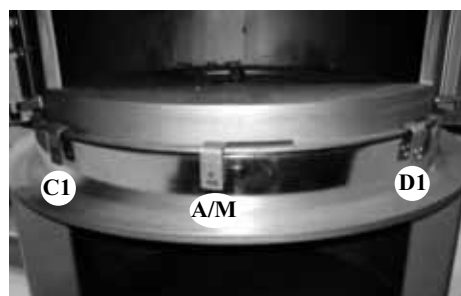
D erogación AIRE TERCIARIO o de limpieza de vidrio

D1 palanca de regulación aire terciario

E salida AIRE CALIENTE en ambiente



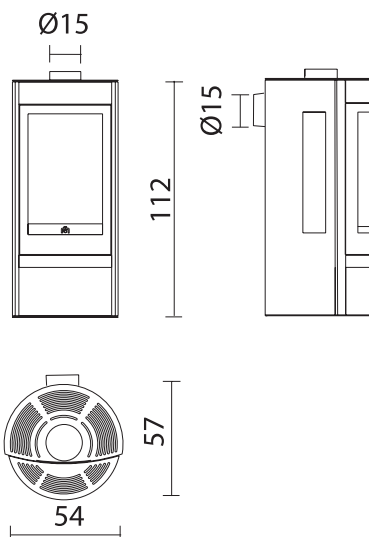
Palancas de regulaciones para Roller/Vogue



Palancas de regulaciones para Elle

CARACTERÍSTICAS

ELLE

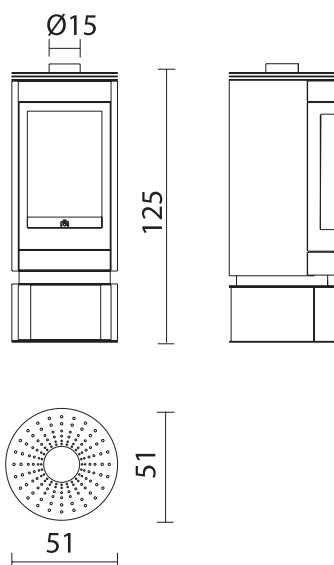


Elle es la estufa de leña con 3 lados vidriados que crea una atmósfera muy luminosa. Posibilidad de salida de humos superior y posterior.

detalle salida de humos posterior



ROLLER



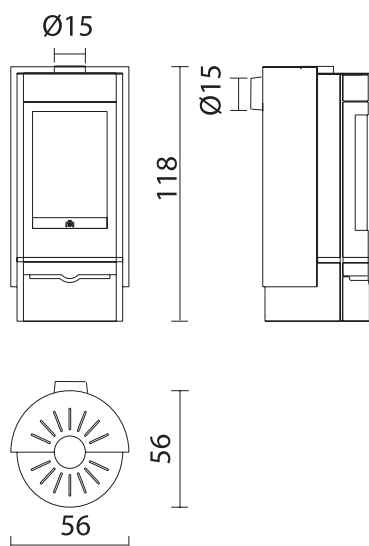
Roller es la estufa de leña de diseño "en columna", ideal para ser instalada en el centro de la casa



Girable 360° *

* utilizando el pedal de abajo a la izqda.
- pulsándolo queda libre para girar
- soltándolo se bloquea

VOGUE



Vogue es la estufa específica para quien ama la modernidad pero no olvida las antiguas emociones que no pasan nunca de moda. Posibilidad de salida de humos superior y posterior.

detalle salida de humos posterior



INSTALACIÓN

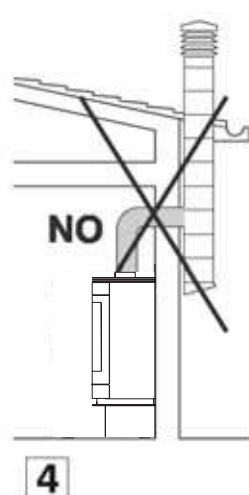
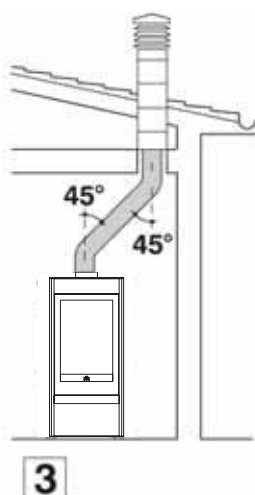
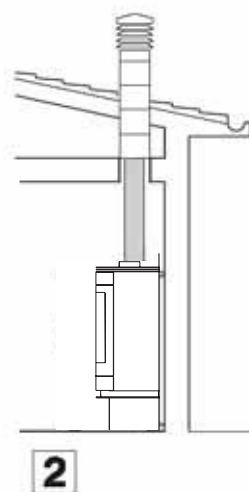
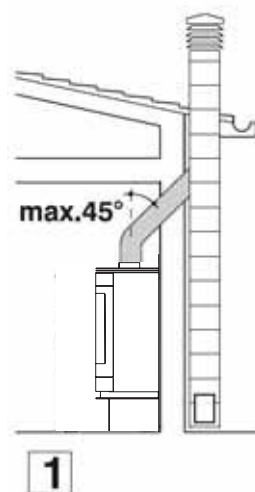
CONDUCTO DE HUMOS

- Antes de la colocación de la estufa, es necesario comprobar que el conducto de humos sea el idóneo para la salida de humos. El buen funcionamiento de la cocina o la estufa vieja conectada al mismo conducto de humos no implica el buen funcionamiento de la nueva.
- Para evitar canales de humo con recorridos incorrectos, durante la instalación de la estufa se debe tener en cuenta la posición del conducto de humos, cuyas dimensiones deberán ser conforme a lo indicado en la presente ficha técnica. Es aconsejable el uso de conductos de humos aislados con material refractario o acero inoxidable de sección circular, con paredes internas de superficie lisa. La sección del conducto de humos deberá mantenerse constante durante toda su longitud (se aconseja una longitud mínima de 3,5 - 4 m.).
- Es conveniente colocar, en la base del conducto de humos, un recipiente para la recogida de incombustos y líquidos que puedan producir la condensación.
- Los conductos de humos en mal estado, hechos con materiales no idóneos (amianto, acero zincado, acero corrugado, etc. con superficie interna rugosa y porosa) no son legales y perjudican el buen funcionamiento de la estufa.
- El conducto de humos debe estar diseñado para uso exclusivo sólo de la estufa (no puede recibir la descarga de otros hogares de ningún tipo).
- Un tiro perfecto se da sobre todo por un conducto de humos libre de obstáculos tales como: estrechamientos, tramos horizontales o con esquinas; los posibles desplazamientos de los ejes deberán tener un recorrido inclinado con ángulos máximos de 45° respecto a la vertical (fig.3).
- En el caso de que el conducto de humos que se quiere utilizar para la instalación hubiera sido anteriormente usado por otras estufas, es necesario llevar a cabo una limpieza a fondo para evitar funcionamientos anómalos y eliminar el peligro de incendio de los combustibles no quemados depositados en las paredes internas.
- En condiciones de funcionamiento normal, la limpieza del conducto de humos se debe realizar por lo menos una vez al año.
- Para un óptimo funcionamiento, el tiro del conducto de humos deberá crear una depresión de entre 0,12 y 0,2 mbar. Otros niveles inferiores pueden originar un molesto escape de humo en el momento de cargar la leña y producir excesivos sedimentos de carbón; mientras que niveles superiores provocarían una combustión demasiado rápida con una disminución del rendimiento térmico. Para volver a conseguir estos valores basta con remitirse a la tabla UNI 10683/2006.
- En caso de haber más conductos de humo en el tejado es oportuno que los demás se encuentren por lo menos a 2 m. de distancia y que la chimenea de la estufa sea 40 cm. más alta que las demás. Consulte la normativa vigente acerca de las distancias y la posición de las chimeneas.
- Se aconseja instalar una compuerta en el canal de humo.

CHIMENEA

La chimenea debe ser del tipo antiviento (en caso de dudas consultar al proveedor) con sección interior equivalente a la del conducto de humos y sección de paso del humo saliente de al menos el doble de la del interior del conducto de humos.
Para su correcto funcionamiento remitirse a la norma vigente.

Potencia nominal	6	kW
Emisiones CO (13% O2)	0,25	%
Temperatura humos	230	°C
Masa de humos	6,5	g/s
Tiro mínimo	12	Pa
Polvos (13% O2)	70	mg/m ³
Rendimiento potencia nominal	81	%
Consumo combustible potencia nominal	1,8	kg/h
Duración de un ciclo de combustible	50	min
Carga la potencia nominal	1,5	kg/h
Volumen calentabl	145	m ³
Peso con embalaje ELLE	157	kg
Peso con embalaje ROLLER	177	kg
Peso con embalaje VOGUE	157	kg
Ø salida humos superior o posterior (hembra)	150	mm
Toma de aire estancia instalación	> 200	cm ²



INSTRUCCIONES DE USO

ADVERTENCIA sobre combustible: leña

Para el buen funcionamiento de la estufa, es necesario que se queme leña seca, natural y con una humedad máxima del 20%.

La leña alcanza el máximo poder calorífico cuando se ha dejado secar durante más de dos años en un lugar protegido y aireado.

Por tanto, el uso de leña seca comporta un notable ahorro sobre los costes de calefacción.

A parte del bajo poder calorífico, la leña mojada también provoca suciedad en la estufa.

Está prohibido, también por las emisiones que ello comporta, la quema de materiales sintéticos y deshechos varios.

Atención: cuando está en funcionamiento, algunas partes de la estufa alcanzan altas temperaturas; por tanto, se aconseja tener a los niños vigilados.

La estufa es un aparato diseñado para funcionar únicamente con la puerta cerrada. La difusión del calor se produce a la vez por irradiación y por convección.

Utilice el correspondiente guante suministrado con la estufa para abrir la puerta y ajustar las regulaciones.

PUESTA EN MARCHA

Se pueden desprender olores desagradables o humos a causa de la evaporación o secamiento de algunos materiales utilizados en la fabricación. Dichos olores permanecerán durante algunos días hasta desaparecer.

Proceder tal y como se indica a continuación: introducir en el hogar papel con una pequeña cantidad de leña delgada y bien secada, de modo que prenda fuego lo más rápido posible.

El primer encendido debe ser efectuado en modalidad manual, para tal finalidad es necesario llevar a la derecha completamente la palanca **A/M**; en ambas modalidades es necesario abrir la compuerta de tiro conectada posiblemente en el canal de humo.

- Encender el papel y mientras el fuego procede añadir leña durante casi la mitad de la cantidad aconsejada (ver pág 29).

- Cuando las llamas disminuyan y hayan formado un buen lecho de brasas, cargar el hogar con una cantidad normal de leña (no supere el máximo indicado en la tabla de la pág. 29)

- Con el fuego demasiado intenso se aconseja (en modalidad manual) cerrar parcialmente la compuerta del aire primario trabajando en la palanca **(B1)** (fig. A - a la dcha abre a la izqda. cierra) y cerrar ligeramente la compuerta de tiro situada en el canal de humo. Además, la palanca **(B1)**, también se utiliza como sacudidor de rejilla.

- tener la puerta cerrada perfectamente cuando la estufa esté encendida, por medio de la manija colocada debajo de la puerta (fig. B).



fig. A



fig. B

NOTA: para encender el fuego no utilizar nunca alcohol, gasolina, queroseno u otros combustibles líquidos. Asimismo, mantenerlos alejados de la estufa. No utilizar pastillas de materiales derivados del petróleo o de origen químico para encender fuego; pueden causar graves daños a las paredes del hogar. Utilizar de forma exclusiva pastillas ecológicas para encender fuego.

Cargas excesivas (superiores a los 3,5 Kg/h) o llamas demasiado intensas pueden dañar el cajón del hogar.

TIPO COMBUSTIBLE

La estufa se alimenta preferiblemente con leña de haya/abedul bien seca. Cada tipo de leña posee características diferentes que influyen también en el rendimiento de la combustión. La potencia nominal en kW de la estufa declarada, se obtiene quemando la cantidad de leña aconsejada, prestando atención también a no sobrecargar la cámara de combustión.

Combustible y potencia calorífica

La combustión ha sido optimizada desde el punto de vista técnico, tanto por lo que respecta a la concepción del hogar y de la relativa alimentación de aire, como por lo que respecta a las emisiones.

Le invitamos a que apoye nuestro esfuerzo a favor de un ambiente limpio observando las indicaciones indicadas a continuación sobre el uso de materiales combustibles que no contienen y no producen sustancias nocivas.

Como combustible, utilizar solo leña natural de temporada, o briquetas de madera. La leña húmeda, fresca de corte o almacenada inadecuadamente presenta un alto contenido de agua, por lo tanto quema mal, produce humo y poca calor.

Utilizar solo leña de quemar con secado mínimo de dos años en ambiente ventilado y seco. El tal caso el contenido de agua resultará inferior al 20% del peso. De este modo ahorrará en términos de material combustible, pues la leña de temporada tiene un poder calorífico muy superior.

No utilice nunca combustibles líquidos como gasolina, alcohol o similares. No queme los residuos.

N.B. La leña de temporada tiene un poder calorífico de unos 4 kWh/kg, mientras que la leña fresca tiene un poder calorífico de solo 2 kWh/kg. Por lo tanto para obtener la misma potencia calorífica es necesario doble combustible.

	Contenido de agua g/kg de leña	Poder calorífico kWh/kg	Mayor consumo de leña en %
Muy seca	100	4,5	0
2 años de secado	200	4	15
1 año de secado	350	3	71
Leña cortada fresca	500	2,1	153

ATENCIÓN: Si el hogar se alimenta con una cantidad de combustible excesiva o con un combustible inadecuado, existe peligro de sobrecalentamiento.

MANTENIMIENTO

Descarga de la ceniza y limpieza del hueco cajón ceniza

Al abrir la puerta se encuentra el cajón de la ceniza extraíble debajo del hogar (fig. A) en la versión Roller/Vogue, mientras que para la Elle el cajón ceniza se extrae en la parte inferior (Fig. B), mediante la rotación de una abrazadera* (a la dcha abre y a la izqda cierra herméticamente).



fig. A



fig. B

El cajón de la ceniza debe vaciarse completamente cuando la ceniza llegue al tope, pues puede causar el sobrecalentamiento de la rejilla en fundición del hogar y obstaculizar el paso del aire de combustión. De todas formas se aconseja un vaciado frecuente del cajón para favorecer una regular introducción de aire de combustión. Conviene efectuar la descarga con la estufa fría, por ejemplo todas las mañanas antes del encendido.

A final de la estación se aconseja limpiar el hueco donde se ha colocado el cajón de la ceniza.

Proceder extrayendo el cajón de la ceniza y eliminar el plano de apoyo del cajón y con la herramienta correspondiente (*) extraerlo para permitir la limpieza de todas las paredes (fig. C-D-E).

Para volver a montar el plano de apoyo centrar la lengüeta en el orificio colocado dentro del hueco del cajón (foto n° F-G).



fig. C



fig. D



fig. E



fig. F



fig. G

Limpieza conducto de humos

Cuando las incrustaciones de hollín sean excesivas o periódicamente, efectuar una limpieza atenta del conducto de humos por medio del escobillón. Esto permite un mejor funcionamiento y rendimiento de la estufa. Desmontar la campana sacando el tornillo (extrayendo la campana hacia la parte trasera de la estufa) (fig. H) c sacar los dos semicírculos de chapa * (fig. I), girándolos, elevándolos y extrayéndolos hacia abajo. Para volver a montarlos repetir la operación al contrario.

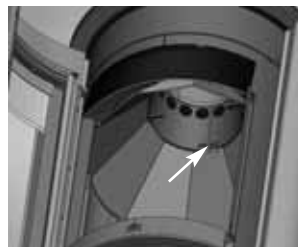


fig. H



fig. I

Limpieza del cristal

Para limpiar la superficie del interior del cristal usar el correspondiente detergente GLASSKAMIN que se puede adquirir en los establecimientos especializados.

¡No limpiar el cristal caliente cuando la estufa esté en funcionamiento!

NOTA: el cristal cerámico es resistente a las altas temperaturas, pero es frágil. Evite golpearlo.

Limpieza de las partes externas

El revestimiento de cerámica debe limpiarse con un detergente delicado y con un paño húmedo. No moje el revestimiento con agua fría cuando aún esté caliente, dado que el contraste térmico podría provocar daños.

Limpieza del hogar

Realizar una limpieza a fondo del cajón del hogar periódicamente o, en cualquier caso, cuando las incrustaciones de hollín sean excesivas. Esto permite un mejor funcionamiento y rendimiento de la estufa.

Limpieza del conducto de humos

Debe realizarse antes de la estación en la que se utilice y cada vez que se note que en el interior se ha formado una capa de hollín y alquitrán, sustancia fácilmente inflamable. Las incrustaciones, cuando alcanzan un espesor de 5 - 6 mm, con elevadas temperaturas y chispas, pueden incendiarse provocando graves consecuencias ya sea para el conducto de humos o para la habitación.

Por lo tanto, es aconsejable efectuar la limpieza por lo menos una vez al año.

MANTENIMIENTO

EN CASO DE PROBLEMAS

Teniendo en cuenta que la mayoría de los problemas que se dan se deben a ligeras distracciones y/o a instalaciones que no cumplen la normativa, a continuación les explicamos como proceder en los casos más frecuentes.

1) En caso de escape de humo, comprobar que:

La compuerta de humos está suficientemente abierta.

La palanca de regulación de entrada de aire está lo bastante abierta.

La instalación es correcta (canal de humo, conducto de humos, chimenea).

La leña empleada está seca.

2) En caso de que la combustión resulte descontrolada, comprobar que:

La compuerta de humos está demasiado abierta.

Las juntas de los cierres de la puerta están correctamente.

El pasador del hogar está bien cerrado.

3) En caso de que el cristal se ensucie rápidamente, comprobar que:

La leña empleada está seca.

La compuerta de humos ha estado siempre abierta por lo menos un 25-30%

No obstante, tener en cuenta que, tras unas horas de funcionamiento, es habitual que se forme una ligera capa de polvo sobre el cristal.

En caso de no poder solucionar los problemas, contactar el distribuidor.

ACCESORIOS IDÓNEOS PARA LA LIMPIEZA



GlassKamin
(cód. 155240)

Útil para la limpieza del
cristal cerámico.



Bidón aspirador
(cód. 275400)

Útil para la limpieza del
hogar.

Sehr geehrte Damen und Herren,

Wir danken Ihnen, dass Sie sich für unseren Heizofen entschieden haben.

Bevor Sie den Heizofen in Betrieb setzen, bitten wir Sie, die vorliegende Betriebsanleitung aufmerksam durchzulesen, um alle seine Eigenschaften optimal und sicher ausnützen zu können.

Wenden Sie sich bitte an Ihren gebietsmäßig zuständigen Händler.

Bei Installationen im Ausland sind die entsprechenden einheimischen Normen gültig.

Nicht vorschriftsmäßig ausgeführte Installationen und Wartungen oder eine falsche Anwendung des Produktes entheben die Herstellergesellschaft jeder eventueller Verantwortung für den Schaden, der dadurch entstehen könnte.

SICHERHEITSHINWEISE

- Der Ofen wurde entwickelt, um den Raum, in dem er sich befindet, durch Abstrahlung und die Bewegung von Warmluft, die aus den dafür geschaffenen Öffnungen auf der Oberseite austritt, zu erwärmen.
- Die einzigen Risiken, die durch den Einsatz des Heizofens entstehen können, sind damit verbunden, dass ein direkter Kontakt mit Feuer und erhitzten Teilen (Glas, Rohre, Obere, Ausfluss von Warmluft) entsteht oder dass Fremdkörper eingeführt werden.
- Als Brennstoff wird ausschließlich Holz verwendet.
- Für die Reinigung des Rauchkanals keine brennbaren Produkte verwenden!
- Das Glas wird in KALTEM ZUSTAND mit einem geeigneten Produkt (zum Beispiel GlasKamin) und einem weichen Tuch gereinigt. Nie im warmen Zustand reinigen!
- Während des Betriebs des Heizofens können die Rauchabzugsvorrichtungen und die Feuertür sehr hohe Temperaturen erreichen, die Kinder zu warnen.
- Keine nicht wärmebeständige Gegenstände in nächster Nähe des Heizofens aufbewahren.
- NIE flüssige Brennmittel verwenden, um den Heizofen anzuzünden oder die Glut wieder anzufachen.
- Weder die Belüftungsöffnungen im Raum des Heizofens noch die Abzugsvorrichtungen des Heizofens verschließen.
- Keine Reduzierventile auf den Rauchablassrohren anbringen.
- Der Heizofen muss in Räumen installiert werden, die sich für Brandschutzeinrichtungen eignen und die mit sämtlichen Vorrichtungen (für Zufuhr und Abfuhr) versehen werden müssen, welche erforderlich sind, um eine korrekte und sichere Funktion des Heizofens zu gewährleisten.

IDENTIFIZIERUNG DES PRODUKTES

Die Nummer des Kontrollkupons, die für die Identifizierung des Heizofens erforderlich ist, befindet sich in einem Umschlag bei den Unterlagen, die mit ihm geliefert werden und ist ebenfalls auf dem Schild aufgeführt, das sich auf der Hinterseite des Heizofens befindet.

Diese Unterlagen müssen für die Identifizierung aufbewahrt werden.

KUNDENDIENST

Wiederverkäufer, bei dem Sie Ihren Heizofen erstanden haben, unter Angabe von Kontrollkupon und Modell.

CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Die Firma EDILKAMIN S.p.A. mit Sitz in Via Vincenzo Monti 47 - 20123 Mailand - Cod. Fiscale P.IVA 00192220192

erklärt hiermit eigenverantwortlich, dass:

der nachgenannte Holz-Heizofen im Einklang mit der EU-Richtlinie 89/106/EWG (Bauprodukte-Richtlinie) steht:

HOLZ-HEIZOFEN der Handelsmarke EDILKAMIN, mit dem Modellnamen ELLE - ROLLER - VOGUE

MODELL: ELLE - ROLLER - VOGUE

SERIEN-NUMMER: Typenschild-Daten

BAUJAHR: Typenschild-Daten

Die Einhaltung der Richtlinie 89/106/EWG ergibt sich außerdem aus der Entsprechung mit der Europeanorm:

EN 13240:2006

EDILKAMIN S.p.a. schließt im Fall von Ersetzungen, Installationsarbeiten und/oder Änderungen, die nicht von EDILKAMIN Mitarbeitern bzw. ohne unsere Zustimmung durchgeführt wurden, jede Haftung für Funktionsstörungen des Gerätes aus.

EIGENSCHAFTEN

AUSFÜHRUNG

ELLE: Grau lackierter Stahl und glänzendes Metall.

ROLLER: Grau lackierter Stahl und glänzendes Metall

VOGUE: Grau/schwarz lackierter Stahl

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

- Die Öfen ELLE, ROLLER und VOGUE sind mit Aufbau und Verkleidung aus Stahl gefertigt.
- Brennraum-Inneres mit Schamottestein verkleidet.
- Schüsselförmiger Feuerboden aus Gusseisen, mit Aschenrost und Rostrüttler.
- Innenbreite Brennraum 35 cm, Höhe 50 cm.
- Selbstschließende Tür.
- Der Rauchabzug kann nach oben oder nach hinten erfolgen (für die Modelle Elle und Vogue).

BETRIEBSWEISE

ELLE, ROLLER und VOGUE sind für den Betrieb in Automatik oder in Manuell vorgesehen.

Durch Betätigen des Hebels des Schiebers A/M ist es möglich den Automatikbetrieb (Hebel nach links) oder Handbetrieb zu wählen (Hebel nach rechts).

Automatik: (Hebel nach links)

Die durch den Schieber A/M eintretende Luft wird automatisch von einem Kolben-Wärmerегler aufgrund der Raumtemperatur geregelt.

Handbetrieb: (Hebel nach rechts)

Mit dem ganz nach rechts geschobenen Hebel A/M ist die Intensität der Flamme am größten, stellt man den Hebel auf die Mittelstellungen, kann die Intensität der Flamme reguliert werden.

Nachdem die Verbrennungsluft den Schieber A/M durchquert hat, teilt sie sich in drei Ströme auf:

B - Haupt-Verbrennungsluft

C - Nachverbrennungsluft

D - Scheibenreinigungsluft

Um die Luftmenge der Hauptverbrennungsluft (**B**), Nachverbrennungsluft (**C**) und Scheibenluft (**D**) zu regulieren können jeweils die Hebel **B1**, **C1**, **D1** benutzt werden.

Diese Einstellungen sind zum Beispiel nützlich, um die Verbrennung je nach verwendetem Brennholztyp zu optimieren, wenn eine stärkere Reinigung der Scheibe erforderlich wird, bei Vorliegen von starkem Wind, zur Anpassung an das Rauchabzugsrohr, usw.

B Ausgabe HAUPT-VERBRENNUNGSLUFT

B1 Einstellhebel Hauptverbrennungsluft/Rostrüttler

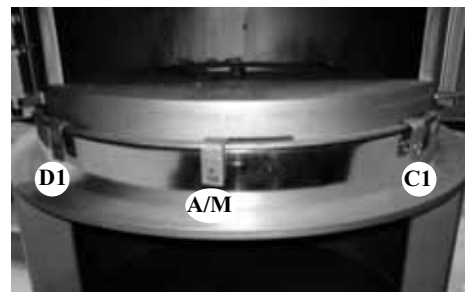
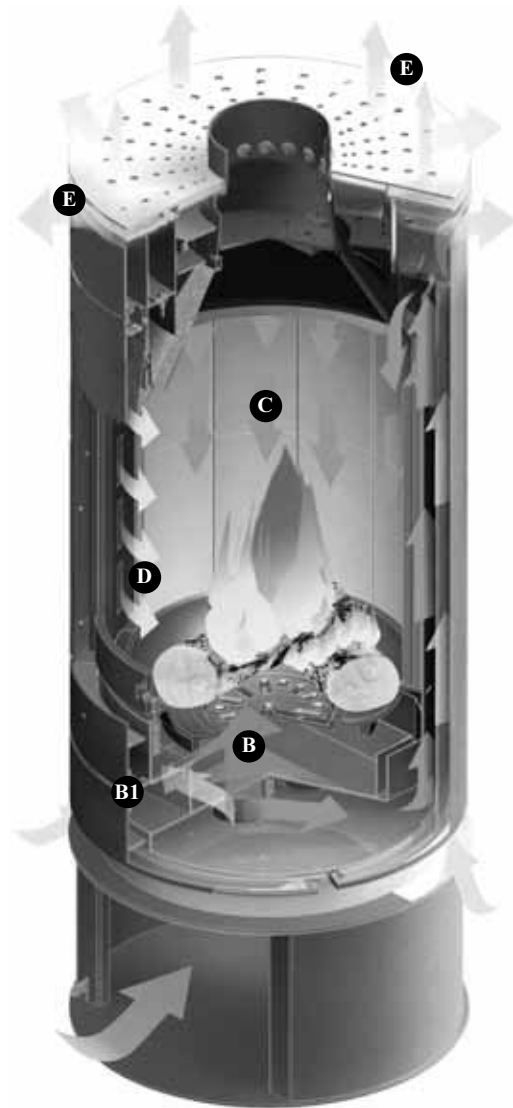
C Ausgabe NACHVERBRENNUNGSLUFT

C1 Einstellhebel Nachverbrennungsluft

D Ausgabe SCHEIBENREINIGUNGSLUFT

D1 Einstellhebel Scheibenluft

E Austritt WARMLUFT in den Raum



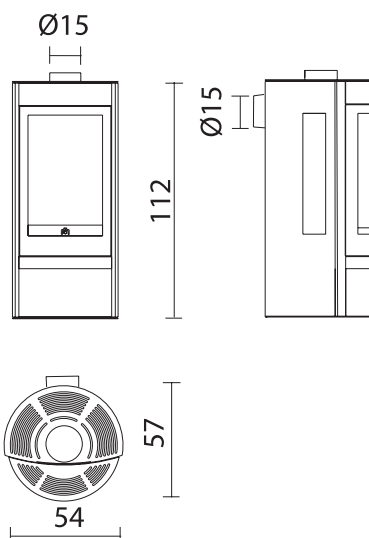
Einstellhebel für Roller/Vogue



Einstellhebel für Elle

EIGENSCHAFTEN

ELLE

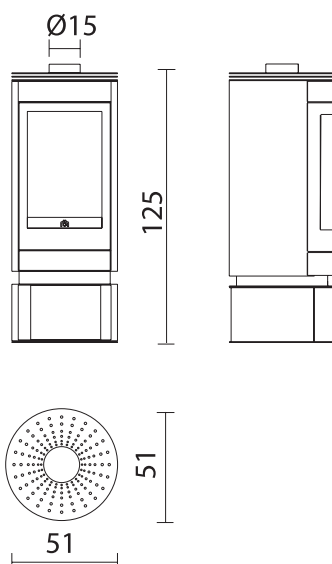


Elle ist der Holzscheitholz-Ofen mit 3 mit Scheiben versehenen Seiten, der eine Rundum-Atmosphäre erschafft. Möglichkeit des Rauchaustritts von der Rückseite oder der Oberseite aus.

Detail des rückwärtigen Rauchaustritts



ROLLER



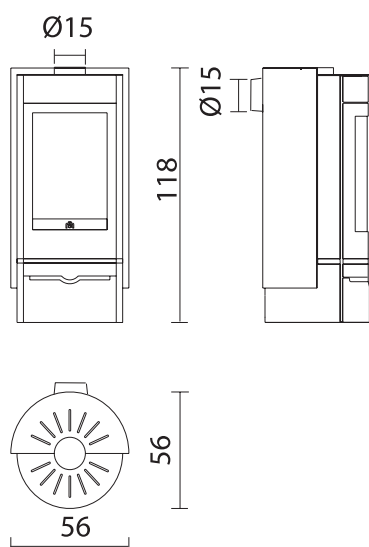
Roller ist der Scheitholz-Ofen mit dem "Säulen"-Design, ideal für eine Aufstellung in der Mitte des Hauses.



**Drehbar
360° ***

- * Durch Betätigen des kleinen Pedals unten links:
- Gedrückt, kann er sich frei drehen
- Lässt man es los, ist er blockiert

VOGUE



Vogue ist der Ofen für diejenigen, die das Moderne lieben, jedoch die althergebrachten Gemütsbewegungen nicht vergisst, die nie altmodisch werden. Möglichkeit des Rauchaustritts von der Rückseite oder der Oberseite aus.

Detail des rückwärtigen Rauchaustritts



INSTALLATION

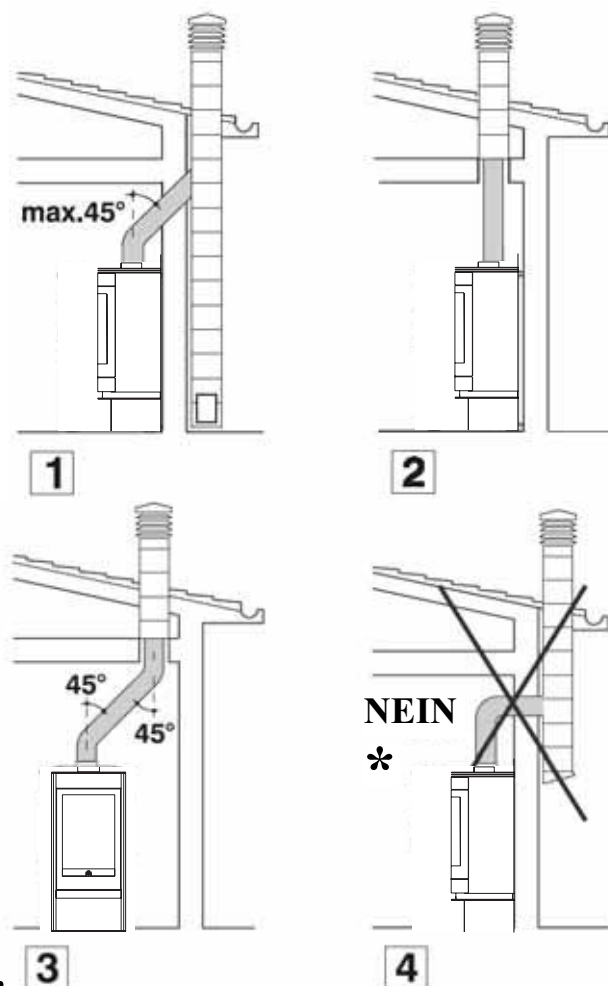
RAUCHABZUG

- Bevor der Heizofen aufgestellt wird, muss kontrolliert werden, ob der vorhandene Rauchabzug für die Evakuierung des Rauches geeignet ist. Rauchabzüge mit nicht korrektem Verlauf müssen vermieden werden. Die Dimensionen des Rauchabzugs müssen konform mit den Angaben des vorliegenden Merkblattes sein. Es ist ratsam, einen isolierten Rauchabzug aus feuerfestem Material oder aus Inoxstahl in den runden Sektionen einzusetzen, deren Innenwände eine glatte Oberfläche aufweisen.
- Der Querschnitt des Rauchabzugs muss in seiner gesamten Höhe gleich sein (es wird eine Mindestlänge von $3,5 \div 4$ m empfohlen).
- Es ist ratsam, an der Basis des Rauchabzugs eine Auffangkammer für Festpartikel und eventuelles Kondenswasser vorzusehen.
- Rauchabzüge in einem schlechten Zustand, die aus ungeeignetem Material (Asbest, Zinkstahl, geriffeltem Stahl oder sonstigen Materialien mit rauer und poröser Innenwand) erbaut worden sind, beeinträchtigen das einwandfreie Funktionieren des Heizofens und sind gesetzlich nicht zulässig.
- Der Rauchabzug muss allein und ausschließlich für den Heizofen vorgesehen werden (er kann keine Emissionen von anderen Feuerräumen aufnehmen).
- Ein perfekter Abzug wird vor allem dann gewährleistet, wenn der Rauchabzug keine Hindernisse wie Verengungen, horizontaler Verlauf oder Kanten aufweist; eventuelle Verschiebungen seiner Achse müssen einen Verlauf haben, der höchstens 45° im Vergleich zu seiner Senkrechten ausmacht (siehe Abb. 3).
- Sollte der für die Installation einzusetzende Rauchabzug vorher bereits an andere Heizöfen oder Kamine angeschlossen worden sein, ist eine akkurate Reinigung erforderlich, um ein nicht korrektes Funktionieren zu vermeiden und um die Entzündungsgefahr der unverbrannten Rückstände zu verhindern, die auf den Innenwänden deponiert worden sind.
- Bei normalen Betriebsbedingungen muss der Rauchabzug mindestens einmal jährlich gereinigt werden.
- Für ein optimales Funktionieren muss der Zug des Schornsteins eine variable Depression von 0,12 bis 0,2 mbar produzieren. Kleinere Werte können zu einem unangenehmen Rauchaustritt beim Holznachfüllen und zu übermäßig kohlenstoffhaltigen Ablagerungen führen; höhere Werte würden eine zu schnelle Verbrennung und eine Verminderung der Wärmeleistung verursachen. Um diese Werte zu normalisieren, muss die Tabelle UNI 10683/98 befolgt werden.
- Sollten mehrere Rauchabzüge auf dem Dach vorhanden sein, ist es ratsam, diese in einem Abstand von mindestens 2 m anzubringen. Der Schornstein des Heizofens muss mindesten 40 cm höher als die anderen Schornsteine sein. Siehe Norm UNI 10683/2006 über Abstand und Positionierung der Schornsteine.
- Es ist ratsam, auf dem Rauchkanal einen Schieber anzubringen

SCHORNSTEIN

Der Schornstein muss windsicher sein (wenden Sie sich an den Wiederverkäufer für die Details) und sein innerer Querschnitt muss dem des Rauchabzugs entsprechen. Die Durchlaufsektion des Rauchaustrittes muss mindestens doppelt so groß wie die Innensektion des Rauchabzugs sein.

Nennwärmeleistung	6	kW
Emissionen CO (13% O ₂)	0,25	%
Rauchgastemperatur	230	°C
Abgasmasse	6,5	g/s
Mindestzug	12	Pa
Staubgehalt (13% O ₂)	70	mg/m ³
Wirkungsgrad Nennwärmeleistung	81	%
Verbrauch Nennwärmeleistung	1,8	kg/h
Dauer eines Brennstoff-Zyklus	50	min
Beladung bei Nennleistung	1,5	kg/h
Beheizbares Raumvolumen	145	m ³
Gewicht mit Verpackung ELLE	157	kg
Gewicht mit Verpackung ROLLER	177	kg
Gewicht mit Verpackung VOGUE	157	kg
Ø Rauchaustritt oben oder hinten (nut)	150	mm
Lokale Luftklappe - Installation	> 200	cm ²



* Die in Merkblatt beschriebene Abgasführung von 45° bzw. Verbot von 90° gilt nicht für Deutschland. Hier sind die entsprechenden Richtlinien und Normen für Abgasanlagen zu beachten!

INSTALLATION

Der Heizofen ist in einem Kartonbehälter verpackt und wird auf einem Pallet geliefert; sofort nach Erhalt wird der Heizofen ausgepackt und es wird kontrolliert, ob er dem bestellten Modell entspricht und durch den Transport keinen Schaden erlitten hat;

eventuelle Beanstandungen müssen bei Erhalt an den Spediteur gerichtet werden (auch auf dem Begleitschein).

Für die Montage und für alles, was nicht ausdrücklich aufgeführt worden ist, bezieht man sich in jedem Land auf die einheimischen Regelungen. In Italien sind es die Norm UNI 10683/2006 und eventuelle Auflagen der einzelnen Regionen oder der ASL, der italienischen Gesundheitsbehörde. Sollte die Installation in einem Mehrfamilienhaus stattfinden, muss vorher der Verwalter um seine Meinungsäußerung gebeten werden.

ÜBERPRÜFUNG DER KOMPATIBILITÄT MIT ANDEREN VORRICHTUNGEN

Im Sinne der Norm UNI 10683/2006 kann der Heizofen NICHT in einem Raum installiert werden, in dem sich Sauggebläse, Gasgeräte Typ B und Vorrichtungen befinden, die den Raum in Depression versetzen.

Achtung: Auch eventuelle Luftabzug-Ventilatoren können Probleme verursachen, wenn sie im gleichen Raum wie der Heizofen installiert sind.

LUFTEINLASSROHR

Um den verbrannten Sauerstoff wieder zu ersetzen und um einen ausreichenden Fluss der Verbrennungsluft zu gewährleisten, muss der Raum, in dem der Heizofen installiert ist, mit einer Einlassvorrichtung der Außenluft versehen sein, deren Durchflussöffnung mindestens 200 cm² (Ø 16 cm) beträgt.

Nur für die Modelle ELLE und VOGUE besteht die Möglichkeit, die von außen entnommene Luft mittels eines Rohrs mit Ø 10 cm Durchmesser direkt an der Rückseite des Ofens gemäß der Abb. 2 einzuleiten.

Um das Rohr am Ofen zu befestigen, das vorgestanzen Verschluß entfernen (siehe Abb. 1) und das Rohr mit einer Schelle des Typs "Zweidrahtfeder" aufstecken und anschließend das Rohr befestigen.

Abb. 1

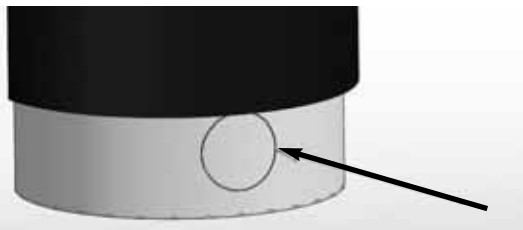


Abb. 2



SICHERHEITSABSTÄNDE

- Der Heizofen wird nicht in der Nähe von brennbaren Materialien oder Gegenständen aufgestellt. Der seitliche Sicherheitsabstand muss mindesten 80 cm von Möbeln und mindestens 10 cm von Mauern betragen. Diese Abstände beziehen sich auf nicht brennbare Möbel oder Wände, die einen Anstieg der Raumtemperatur von 80°C vertragen können, ohne dass dieser zu einer Überhitzung führen und einen Brand verursachen könnte. Der Luftumlauf, der sich dank dieser Sicherheitsabstände um den Heizofen bildet, gewährleistet eine ausreichende Belüftung und verbessert die Wärmeleistung.

- Sollte brennbares und/oder entzündbares Material auf dem Fußboden installiert werden, ist es ratsam, den Heizofen auf einer Stahlunterlage zu platzieren, die als Optional geliefert wird.

EDILKAMIN weist jegliche Verantwortung für eine Installation ab, die nicht im Sinne der sich in Kraft befindenden Gesetze und im Hinblick auf die vorgesehene Verwendung des Heizofens ausgeführt wird.

RAUCHKANAL

Unter Rauchkanal versteht man die Leitung, die den Rauchaustrittstutzen des Heizofens mit der Öffnung des Rauchabzugs verbindet.

Der Rauchkanal muss mit biegefesten Stahl- oder Keramikrohren hergestellt werden. Biegsame Rohre oder Rohre aus Faserzement sind nicht zugelassen. Horizontale Strecken oder Strecken in Gegenneigung müssen vermieden werden.

Eventuelle Änderungen des Durchchnittes sind nur beim Austritt aus dem Heizofen zugelassen und zum Beispiel nicht an der Stelle, an der der Rauchkanal in die Öffnung des Rauchabzugs eingeführt wird.

Es sind keine Winkelstellungen zugelassen, die größer als 45° sind (siehe Abb. 1, 2, 3, 4 Seite 37).

Bei der Verbindungsstelle des Stahlrohrs mit dem Rauchaustrittstutzen des Heizofens muss eine Versiegelung mit Hochtemperatur-Kitt angebracht werden.

RAUCHSCHIEBER (im Fall des Einbaus einer Klappe im Rauchabzug)

Der Schieber muss mühelos betätigt werden können und seine Stellung muss von außen her durch den Regulierungsgriff sichtbar sein. Der Schieber muss in der vorgesehenen Stellung verbleiben und ein automatischer Verschluss darf nicht möglich sein. Der Rauchschieber darf die Sektion des Rauchabzugs nicht vollständig verschließen, sondern muss das Vorhandensein einer minimalen Öffnung gewährleisten, die 3% der Sektion entspricht, und die auf jeden Fall 20 cm² messen muss.

GEBRAUCHSANWEISUNG

HINWEISE auf Brennstoff: Brennholz

Um ein einwandfreies Funktionieren des Heizofens zu gewährleisten, muss trockenes und natürliches Brennholz verwendet werden, das höchstens 20% Feuchtigkeit aufweist. Das Brennholz erreicht sein bestes Heizvermögen, nachdem es mindestens zwei Jahre lang an einem trockenen und gut belüfteten Ort aufbewahrt worden ist. Die Verwendung von trockenem Brennholz ermöglicht folglich ebenfalls, Heizkosten zu sparen. Feuchtes Brennholz weist nicht nur ein niedrigeres Heizvermögen auf, sondern es verschmutzt auch den Heizofen. Wegen den daraus entstehenden Emissionen ist es verboten, Kunststoffe sowie Abfall im Allgemeinen zu verbrennen. Achtung: Nachdem das Feuer angefacht ist, entwickeln sich in einigen Teilen des Heizofens hohe Temperaturen. Es ist deshalb ratsam, dass Kinder sich nicht ohne Aufsicht in der Nähe des Heizofens aufhalten. Der Heizofen ist ein Gerät, das konzipiert worden ist, nur mit verschlossenem Ofentor zu funktionieren. Die Wärmeverbreitung erfolgt gleichzeitig durch Wärmeabstrahlung und Wärmekonvektion. Ziehen Sie den mit dem Heizofen gelieferten Handschuh an, um das Ofentor zu öffnen und die Ofenregelung zu betätigen!

ERSTE INBETRIEBSETZUNG

Eventuelle unangenehme Gerüche oder Rauch werden durch Verdunsten oder durch das Austrocknen einiger Materialien verursacht, die während des Herstellungsverfahrens angewendet worden sind. Diese Vorgänge können noch einige Tage andauern, bevor sie endgültig verschwinden. Für die erste Beheizung wird wie folgt vorgegangen: Man gibt etwas zusammengeknülltes Papier in den Feuerraum und bedeckt es mit einigen dünnen und gut gelagerten Holzstücken, damit sich die Flammen gut entwickeln können.

Das erste Anzünden muss im Handbetrieb erfolgen, dazu ist der Hebel **A/M** vollständig nach rechts zu bewegen; in beiden Betriebsweisen ist auf jeden Fall die eventuell im Rauchabzugskanal eingebaute Klappe zu öffnen.

- Das Papier anzünden und während das Feuer sich entwickelt, Brennholz in etwa der halben empfohlenen Menge hinzufügen (siehe Seite 37).

- Sobald die Flammen verloschen sind und ein gutes Glutbett gebildet haben, den Feuerraum mit einer normalen Brennholzmenge beladen (die in der Tabelle auf Seite 37 angegebene Höchstmenge nicht überschreiten).

- Bei zu intensivem Feuer wird empfohlen (in Handbetrieb), den Schieber der Hauptverbrennungsluft durch Betätigen des Hebels (**B1**) teilweise zu schließen (Abb. A - nach rechts öffnet, nach links schließt er) und die Rauchabzugsklappe im Abzugskanal leicht zu schließen.

Der Hebel (**B1**) wird darüber hinaus auch als Rostrüttler verwendet.

- Man vergewissere sich, dass bei Betrieb das Heizofentor immer perfekt verschlossen ist, Darauf achten, dass die Tür des Feuerraums stets mithilfe des Griffes unterhalb der Tür (Abb. B) gut verschlossen ist.



Abb. A



Abb. B

N.B.: Fachen Sie das Feuer nie mit Alkohol, Benzin, Kerosen oder sonstigen flüssigen Brennmitteln an. Diese dürfen nicht in der Nähe des Heizofens aufbewahrt werden. Verwenden Sie keine Brennwürfel aus Petrol oder chemischen Substanzen, weil sie die Innenwände des Heizofens stark beschädigen könnten. Verwenden Sie ausschließlich Brennwürfel ökologischer Herkunft.

Eine übermäßige Bestückung (mehr als 3,5 kg/h) oder zu starke Flammen können dem Feuerraum ebenfalls schaden.

ART DES BRENNSTOFFES

Der Ofen sollte möglichst mit gut abgelagertem Buchen- bzw. Birkenholz befeuert werden. Jede Holzart besitzt unterschiedliche Merkmale, die auch den Wirkungsgrad der Verbrennung beeinflussen. Die erklärte Nennleistung des Ofens in kW wird erhalten, indem man die richtige Holzmenge verbrennt und dabei darauf achtet, die Brennkammer nicht zu überladen.

Brennstoff und Heizleistung

Die Verbrennung wurde vom technischen Gesichtspunkt aus optimiert, sowohl, was die Konzeption des Kamins und der entsprechenden Luftzufuhr als auch der Emissionen betrifft. Wir fordern Sie dazu auf, unseren Einsatz zugunsten einer sauberen Umwelt zu unterstützen, indem Sie die nachfolgend aufgeführten Hinweise zur Verwendung von Brennstoffen befolgen, die keine Schadstoffe enthalten und erzeugen. Verwenden Sie als Brennstoff ausschließlich natürliches und abgelagertes Holz oder Holzbriketts. Feuchtes, frisch geschlagenes oder auf unangemessene Weise gelagertes Holz weist einen hohen Wassergehalt auf, brennt daher schlecht, erzeugt viel Qualm und wenig Wärme. Verwenden Sie nur Brennholz mit einer Lagerungszeit von mindestens zwei Jahren an einem belüfteten und trockenen Ort. In diesem Fall wird der Wassergehalt weniger als 20% des Gewichts betragen. Auf diese Weise sparen Sie Brennstoff, da abgelagertes Holz einen wesentlich höheren Heizwert besitzt. Verwenden Sie nie flüssige Brennstoffe wie Benzin, Alkohol oder Ähnliches. Verbrennen Sie keine Abfälle.

N.B. Ablagertes Holz besitzt einen Heizwert von etwa 4 kWh/kg, während frisch geschlagenes Holz einen Heizwert von nur 2 kWh/kg besitzt. Um denselben Heizwert zu erhalten, ist daher die doppelte Menge an Brennstoff erforderlich.

	Wassergehalt in g pro kg Holz	Heizleistung kWh/kg	Höherer Holzverbrauch in %
Lange Lagerung	100	4,5	0
2 Jahre Lagerung	200	4	15
1 Jahr Lagerung	350	3	71
Frisch geschlagenes Holz	500	2,1	153

ACHTUNG: Wird der Kamin mit zuviel oder mit unangemessenen Brennstoff befeuert, riskiert man die Gefahr einer Überhitzung.

WARTUNG

Entladen der Asche und Reinigung der Aschenlade

Öffnet man die Tür, findet man die ausziehbare Aschenlade unter dem Feuerraum (Abb. A). in der Ausführung Roller/Vogue, während bei dem Modell Elle die Aschenlade aus dem Unterteil gezogen wird (Abb. B), mittels der Drehung eines Gewinderings * (nach rechts öffnet und nach links schließt er hermetisch).



Abb. A

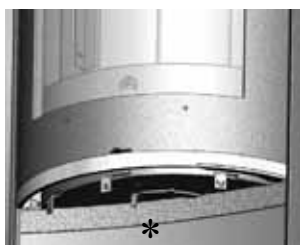


Abb. B

Die Aschenlade ist unbedingt zu leeren, sobald die Asche den Rand erreicht, da diese die Überhitzung des Gusseisenrosts verursachen und den Durchlass der Verbrennungsluft behindern könnte. Es wird jedenfalls eine häufige Entleerung der Lade empfohlen, um eine ordnungsgemäße Zufuhr der Verbrennungsluft zu begünstigen. Es ist angebracht, die Entleerung bei kaltem Ofen vorzunehmen, beispielsweise jeden Morgen vor dem Anzünden. **Nach Saisonende wird geraten, die Öffnung der Aschenlade zu reinigen.**

Die Aschenlade herausziehen und die Auflagefläche der Schublade mit dem entsprechenden Werkzeug (*) herausnehmen, um die Reinigung aller Wände zu ermöglichen (Abb. C-D-E).

Für den erneuten Einbau der Auflagefläche, die Lasche in den Schlitz im Inneren der Schubladenöffnung stecken (Abb. F-G).



Abb. C



Abb. D



Abb. E



Abb. F



Abb. G

Reinigung des Rauchabzugs

Regelmäßig oder zumindest, wenn die Rußablagerungen zu stark werden, den Rauchabzug mit einer Bürste gründlich reinigen. Dies ermöglicht einen besseren Betrieb und Wirkungsgrad des Ofens. Den Rauchfang durch Lösen der Schraube ausbauen (indem der Rauchfang zur Rückseite des Ofens gezogen wird) (Abb. H) und die beiden Blech-Halbkreise * entfernen (Abb. I), indem diese gedreht, angehoben und nach unten herausgezogen werden. Für das erneute Einsetzen, in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

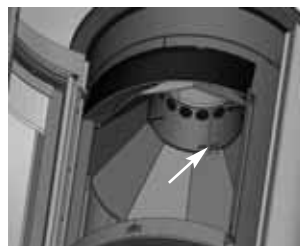


Abb. H



Abb. I

Säuberung der Glasscheibe

Verwenden Sie zum Säubern der Innenseite der Glasscheibe das spezielle Reinigungsmittel GlasKamin, das bei den Wiederverkäufern erhältlich ist.

Die Glasscheibe nicht während des Ofenbetriebs, solange sie heiß ist, reinigen!

WICHTIG: Die Glaskeramikscheibe ist hochtemperaturfest, aber zerbrechlich. Stöße sollten daher vermieden werden.

Außenreinigung des Heizofens

Die Keramikverkleidung wird mit einem delikaten Reinigungsmittel und einem feuchten Tuch gesäubert. Sie wird nicht mit kaltem Wasser benetzt, solange der Heizofen noch heiß ist, weil der dadurch entstehende Temperaturschock einen Schaden verursachen könnte.

Säuberung des Feuerraums

In regelmäßigen Abständen sowie in jedem Fall bei übermäßigen Rußablagerungen wird eine gründliche Reinigung des Feuerraums vorgenommen. Dadurch verbessern sich Betrieb und Heizleistung des Ofens.

Reinigung des Schornsteins

Diese Reinigung wird vor der Heizsaison und immer dann ausgeführt, wenn sich im Innern eine Schicht aus Ruß und Teer gebildet hat, eine Substanz, die leicht entflammbar ist. Wenn die Ablagerungen eine Höhe von 5-6 mm erreichen, können sie sich bei hohen Temperaturen und Funkenflug entzünden, was schwere Folgen für den Rauchabzug und die Wohnung haben könnte. Es wird deshalb empfohlen, diese Reinigung mindestens einmal jährlich oder bei Bedarf auch häufiger vorzunehmen.

WARTUNG

BETRIEBSTÖRUNGEN

Es muss vorausgenommen werden, dass beinahe alle Betriebsstörungen oft auf Unaufmerksamkeit und/oder Installationen zurückzuführen sind, die nicht vorschriftgemäß ausgeführt worden sind. Wir stellen in der Folge eine Liste der am häufigsten auftretenden Fällen auf:

1) Wenn Rauch austritt, muss geprüft werden, ob:

die Rauchklappe genügend offen ist;
der Regulierungshebel des Lufteintritts genügend offen ist;
die Installation korrekt ist (Rauchkanal, Rauchabzug, Schornstein);
das verwendete Holz trocken ist;

2) Wenn die Verbrennung nicht kontrolliert ist, muss geprüft werden, ob:

die Rauchklappe zu offen ist;
die Dichtungsmittel des Ofentors in Ordnung sind;
das Tor des Feuerraums gut geschlossen ist.

3) Wenn das Glas sofort trüb wird, muss geprüft werden ob:

das verwendete Holz trocken ist;
die Rauchklappe immer mindestens 25-30% offen gewesen ist.
Man muss aber auf jeden Fall in Betracht ziehen, dass es normal ist, wenn nach einigen Betriebsstunden sich ein leichter Staubbeslag bildet.

Sollten di Betriebsstörungen nicht behoben werden, muss das für das Gebiet zuständige CAT oder der Wiederverkäufer kontaktiert werden.

REINIGUNGSPRODUKTE



GlassKamin
Code 155240

Für die Reinigung von
Glaskeramik



Aschensauger
Code 275400

Für die Reinigung des
Feuerofens

Geachte mevrouw, geachte heer,

Wij danken u voor uw keuze voor onze kachel.

Vooraleer de kachel in gebruik te nemen, kunt u best deze technische fiche aandachtig lezen. Op die manier zult u ten volle van al zijn kenmerken kunnen genieten en dat in alle veiligheid.

Voor alle bijkomende inlichtingen of benodigdheden kunt u contact de dealer.

Een niet-correcte installatie, een foutief uitgevoerd onderhoud of oneigenlijk gebruik van het product, ontheft de fabrikant van elke aansprakelijkheid voor eventuele schade als gevolg van het gebruik van de kachel

VEILIGHEIDSINFORMATIE

- De kachel is ontworpen voor het verwarmen van de installatieruimte door middel van uitstraling en de beweging van de warme lucht die uit de speciale openingen aan de bovenkant naar buiten stroomt.
- De enige risico's die bij het gebruik van deze kachel kunnen ontstaan, zijn het gevolg van een onnauwkeurige installatie, indien er direct contact ontstaat met de (interne) elektrische delen onder spanning, indien er contact ontstaat tussen het vuur en de hete onderdelen (glas, pijp, ovaal, afvoer van warme lucht) of bij het verbranden van vreemde stoffen.
- Gebruik uitsluitend hout als brandstof.
- Gebruik geen brandbare stoffen om de rookkanalen schoon te maken.
- Het glas mag enkel worden gereinigd wanneer de kachel is afgekoeld, met een speciaal product (bijv. GlassKamin) en een doek. De kachel niet reinigen wanneer deze nog heet is.
- Tijdens het functioneren van de kachel, worden de afvoerpijpen en de deur erg heet, waarschuw uw kinderen.
- Plaats geen objecten die niet bestand zijn tegen hitte in de buurt van de kachel.
- Gebruik NOOIT vloeibare brandstoffen om de kachel aan te steken of de gloeiende houtskool opnieuw te ontbranden.
- Bedek de verluchtingsopeningen van de installatieruimte niet, noch de luchttoevoer van de kachel.
- Breng geen reductiestukken aan op de rookafvoerpijpen.
- De kachel moet worden geïnstalleerd in een brandveilige ruimte waar alle voorzieningen (elektrische voeding en afvoerpijpen) aanwezig zijn die nodig zijn zodat het apparaat correct en veilig kan functioneren..

IDENTIFICATIE VAN HET PRODUCT

Het voor de identificatie van de kachel vereiste nummer van het keuringsbewijs is terug te vinden in de bijbehorende documentatie en op de plaat op de achterkant van het product.

Deze documentatie moet worden bewaard teneinde de kachel te kunnen identificeren.

IN GEVAL VAN STORINGEN

Indien u vragen of klachten hebt, of wisselstukken nodig hebt, neemt u best contact op met uw verdeler met vermelding van het keuringsbewijs en het type apparaat.

CONFORMITEITSVERKLARING

EDILKAMIN S.p.A. Met legaal kantoor te Via Vincenzo Monti 47 - 20123 Milaan – SOFI- Nummer BTWnummer 00192220192

Verklaart voor eigen verantwoordelijk verantwoordelijkheid:

Dat de kachel met houten die hieronder beschreven staat conform de Richtlijn 89/106/EEG (Bouwproducten) is:

KACHEL MET HOUTEN met het commerciële merk EDILKAMIN, genaamd ELLE - ROLLER - VOGUE

MODELL: ELLE - ROLLER - VOGUE

SERIE NUMMER: Ref. Gegevensplaatje

BOUWJAAR: Ref. Gegevensplaatje

*De conformiteit met de vereisten van de Richtlijn 89/106/EEG wordt tevens bepaald door de conformiteit met de:
EN 13240:2006*

EDILKAMIN S.p.a. wijst elke verantwoordelijkheid voor de slechte functionering van het apparaat als gevolg van de vervanging, montage en/of wijzigingen die niet door EDILKAMIN personeel zonder de toestemming hiervan uitgevoerd zijn.

EIGENSCHAPPEN

VERSIE

ELLE: grijs gelakt staal en glanzend metaal.

ROLLER: grijs gelakt staal en glanzend metaal.

VOGUE: grijs/zwart gelakt staal.

TECHNISCHE KENMERKEN

- De structuur en de bekleding van de kachels ELLE, ROLLER en VOGUE zijn gemaakt van staal.
- Interne vuurhaard van hittebestendig materiaal
- Kuipvormige, gietijzeren vuurplaat met asrooster en roosterschudder.
- Interne breedte vuurhaard cm 35, hoogte 50 cm.
- Zelfsluitend deurtje
- De rook kan aan de boven- of achterkant (op de modellen Elle en Vogue) worden afgevoerd.

FUNCTIONERINGSPRINCIPE

ELLE, ROLLER en VOGUE zijn ontworpen om zowel automatisch als handmatig te kunnen functioneren.

Met behulp van de hendel van de klep A/M is het mogelijk voor de automatische (hendel naar links) of handmatige (hendel naar rechts) te kiezen.

Automatische modaliteit: (hendel links)

De lucht die door de klep A/M ingevoerd is, wordt automatisch door de bolvormige warmteregelaar naar aanleiding van de omgevingstemperatuur afgesteld.

Manuele modaliteit: (hendel rechts)

Als de hendel A/M helemaal rechts staat is de vlamintensiteit maximaal. U kunt de intensiteit van de vlam afstellen door de hendel op de tussenstanden te plaatsen.

Na de klep A/M wordt de verbrandingslucht in drieën verdeeld:

B- primaire verbrandingslucht

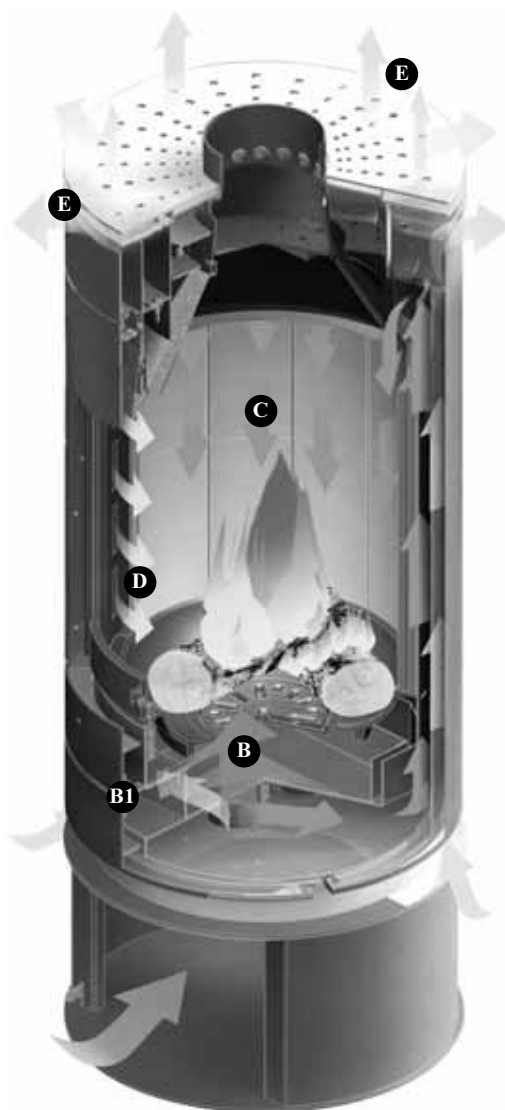
C- naverbrandingslucht

D- lucht voor glasreiniging

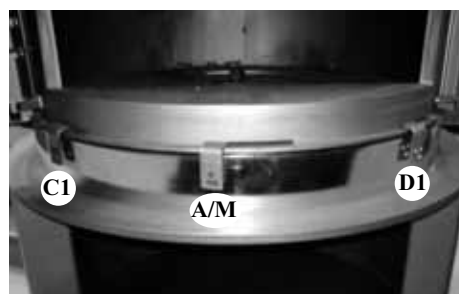
U kunt met behulp van de hendels **B1**, **C1** en **D1** de juiste hoeveelheid primaire lucht (**B**), secundaire lucht (**C**) en tertiaire lucht (**D**) afstellen.

Deze afstellingen zijn handig als u bijvoorbeeld de verbranding naar aanleiding van het soort hout wenst te optimaliseren, als het noodzakelijk is het glas beter te reinigen, in het geval van harde wind, voor een aanpassing aan de schoorsteen, enz.

- B** afgifte PRIMAIRE VERBRANDINGSLUCHT
- B1** stelhendel primaire lucht/roosterschudder
- C** afgifte SECUNDAIRE LUCHT of naverbrandingslucht "druppelsgewijs"
- C1** stelhendel secundaire lucht
- D** afgifte TERTIAIRE LUCHT of lucht voor glasreiniging
- D1** stelhendel tertiaire lucht
- E** afvoer WARME LUCHT naar omgeving



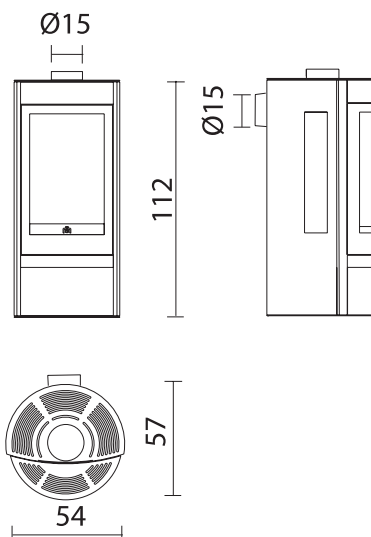
Stelhendels voor Roller/Vogue



Stelhendels voor Elle

EIGENSCHAPPEN

ELLE



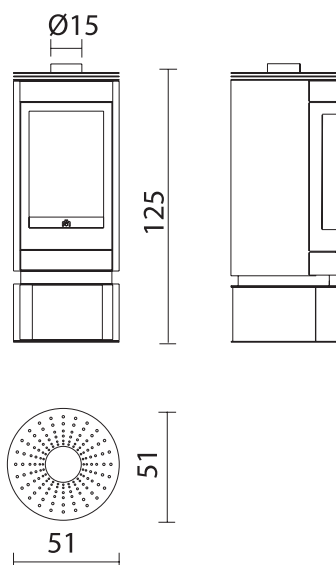
Elle is een houtkachel met 3 glazen zijden die een goed verlichte atmosfeer produceert.

Een rookafvoer aan de boven- en achterkant is mogelijk.

detail rookafvoer achterkant



ROLLER



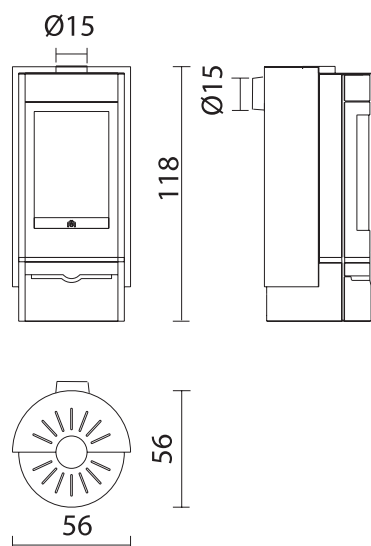
Roller is een houtkachel met een "kolomvormig" ontwerp en is geschikt om in het midden van uw woning te worden geïnstalleerd.



**Draaibaar
360° ***

- * maak gebruik van het pootje linksonder;
- als u hierop drukt kan hij draaien
- als u hem loslaat wordt hij geblokkeerd

VOGUE



Vogue is een kachel voor wie van modern houdt maar toch de antieke emoties, die nooit uit de mode zijn, niet vergeet.

Een rookafvoer aan de boven- en achterkant is mogelijk.

detail rookafvoer achterkant



INSTALLATIE

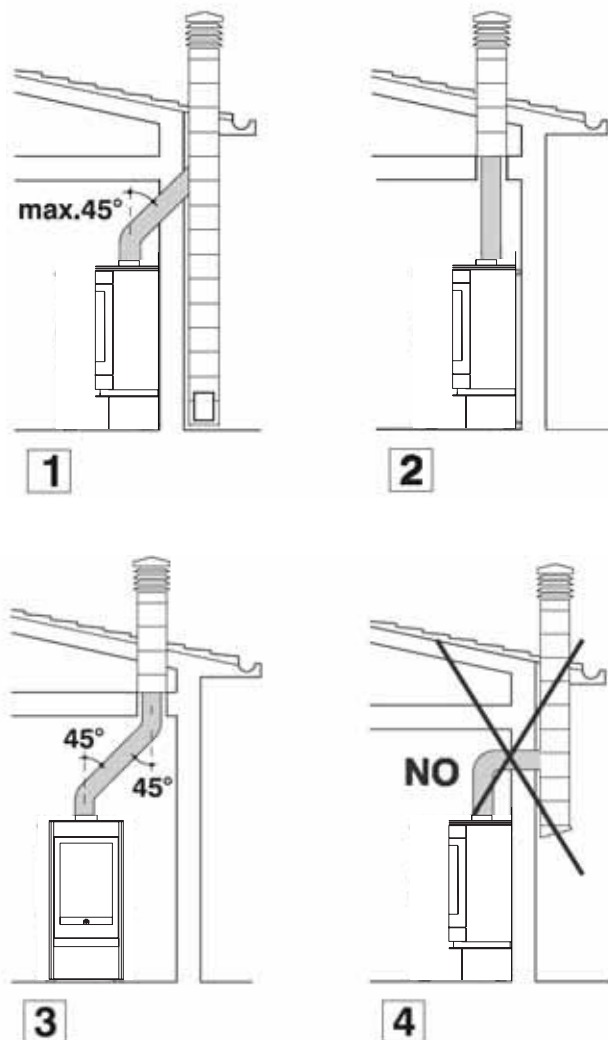
SCHOORSTEENPIJP

- Vooraleer de kachel te installeren, nagaan of de schoorsteenpijp geschikt is om rook af te voeren. De goede werking van een eventueel vorig fornuis of vorige kachel die op dezelfde schoorsteenpijp was aangesloten, houdt niet noodzakelijk in dat ook de nieuwe kachel goed zal functioneren.
- Bij de installatie van de kachel moet rekening worden gehouden met de plaats van de schoorsteenpijp, teneinde rookkanalen met een onjuist verloop te vermijden. De afmetingen van de schoorsteenpijp moeten overeenstemmen met de vermeldingen in deze technische fiche (zie tabel pagina 62). Wij raden het gebruik van warmtegeïsoleerde schoorsteenpijpen aan, bestaande uit hittebestendig materiaal of roestvrij staal met een cirkelvormige binnenkant en met gladde binnenwanden.
- De doorsnede van de schoorsteenpijp moet over de gehele lengte dezelfde zijn (wij raden een hoogte van minimaal 3,5 à 4 meter aan).
- Het verdient aanbeveling om aan het begin van de schoorsteenpijp een vergaarbak voor onverbrande resten en eventuele condensatiedampen te plaatsen.
- Schoorsteenpijpen in slechte staat, vervaardigd uit ongeschikt materiaal (asbest, gegalvaniseerd staal, geribbeld staal enz. met een ruwe en poreuze binnenkant) zijn wettelijk verboden en hinderen de goede werking van de kachel.
- De schoorsteenpijp mag enkel voor de kachel worden gebruikt (er mag geen rook van om het even welke andere brandhaard worden afgevoerd).
- Een perfecte trek wordt vooral verkregen door een schoorsteenpijp zonder obstakels zoals versmallingen, horizontale delen, uitstekende scherpe randen; voor eventuele verplaatsingen van de as moet in de pijp een buiging worden aangebracht, met een hoek van maximaal 45° ten opzichte van de verticale as (Afb. 3).
- Wanneer de schoorsteenpijp die men wenst te gebruiken voor de installatie, voordien voor andere kachels of haarden werd gebruikt, moet deze zorgvuldig worden gereinigd om te garanderen dat de kachel goed kan functioneren of om ontbranding van voordien op de binnenwanden afgezette onverbrande resten te voorkomen.
- In normale omstandigheden moet de schoorsteenpijp ten minste jaarlijks worden schoongeveegd.
- Voor een optimale werking moet de trek van de schoorsteenpijp een onderdruk van 0,12 tot 0,2 mbar genereren. Lagere waarden kunnen de vlotte rookafvoer hinderen bij het vullen van de kachel en te veel roetafzetting veroorzaken. Hogere waarden veroorzaken een te snelle verbranding waardoor het warmterendement daalt. De waarden zijn terug te vinden in de tabel UNI 10683/2006.
- Bij meerdere schoorsteenpijpen op het dak is een tussenafstand van 2 meter aanbevolen en zou de schoorsteen van de kachel minstens 40 centimeter boven de andere moeten uitsteken. Zie de norm UNI 10683/2006, hoofdstuk inzake de afstanden en plaatsing van schoorstenen.
- Wij raden aan om een klep op het rookkanaal te installeren.

SCHOORSTEEN

De schoorsteen moet winddicht zijn (gelieve u voor meer uitleg tot uw verdeler te wenden) met een interne doorsnede gelijkaardig aan die van de schoorsteenpijp, en een uitgang niet kleiner dan het dubbele van de uitgang van de schoorsteenpijp. Raadpleeg norm UNI 10683/2006 voor een correcte werking van de schoorsteen.

Nominaal vermogen	6	kW
Uitstoot CO (13% O ₂)	0,25	%
Rooktemperatuur	230	°C
Gewicht rook	6,5	g/s
Minimum trek	12	Pa
Stof (13% O ₂)	70	mg/m ³
Rendement nominaal vermogen	81	%
Verbruik nominaal vermogen	1,8	kg/h
Duur verbrandingscyclus	50	min
Lading bij nominaal vermogen	1,5	kg/h
Voor ruimtes van	145	m ³
Gewicht met verpakking ELLE	157	kg
Gewicht met verpakking ROLLER	177	kg
Gewicht met verpakking VOGUE	157	kg
Ø rookafvoer bovenaan of achteraan (vrouwelijk)	150	mm
Luchtinlaten ruimte waarin de kachel is geïnstalleerd	> 200	cm ²



INSTALLATIE

De kachel wordt op een pallet geleverd en is ingepakt in een kartonnen doos. Bij ontvangst van de kachel de verpakking verwijderen, nagaan of de inhoud overeenstemt met het aangekochte model en of er geen schade is als gevolg van het vervoer. Alle eventuele klachten moeten bij ontvangst aan de vervoerder worden meegedeeld (en tevens worden aangegeven op het bijbehorende document).

Altijd de plaatselijke en nationale normen raadplegen voor de montage en alles wat niet expliciet in deze fiche is aangegeven. In Italië de norm UNI 10683/2006 raadplegen alsook eventuele lokaal geldende eisen. Bij installatie in appartementsgebouwen, vooraf de toestemming vragen aan de syndicus.

CONTROLLEREN VAN DE COMPATIBILITEIT MET ANDERE SYSTEMEN

Overeenkomstig de norm UNI 10683/2006 MAG de kachel NIET worden geïnstalleerd in dezelfde ruimte waar zich ook afzuiginstallaties en gastoestellen van het type B bevinden; de kachel mag in geen geval worden geplaatst in een ruimte waar andere toestellen staan die onderdruk zouden kunnen veroorzaken.

Opgelet: eventuele afvoerventilatoren in dezelfde ruimte of in de ruimte waar de kachel is geïnstalleerd, kunnen problemen veroorzaken.

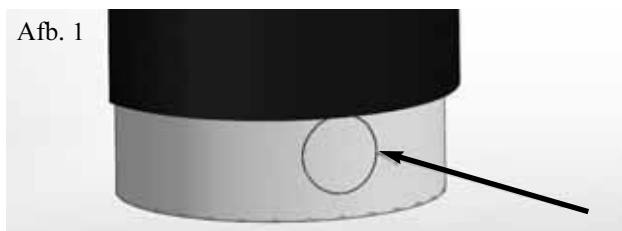
LUCHTINLAAT

Teneinde de nieuwe zuurstof aan te voeren en een aangepaste stroom verbrandingslucht te verzekeren, moet de ruimte waarin de kachel is geïnstalleerd, van een adequate luchtinlaatopening van buitenaf naar de ruimte van minstens 200 cm² (Ø 16) zijn voorzien.

Uitsluitend in het geval van de modellen ELLE en VOGUE kunt u de van buiten aangevoerde lucht direct met een buis van Ø 10 naar de achterkant van de kachel zie afb.2.

Verwijder de ingesneden dop (zie afb.1) om de buis op de kachel aan te sluiten. Breng de buis aan met een klemring met "met bifilaire veer" en zet hem vast.

Afb. 1



Afb. 2



VEILIGHEIDSAFSTANDEN

- Plaats de kachel ver van brandbare materialen of voorwerpen. Zorg voor een afstand van 80 cm met meubels en van ten minste 10 cm met de muur.

Deze afstanden hebben betrekking op meubels of tussenwanden die niet kunnen ontbranden of bestand zijn tegen een opwarming van de omgevingstemperatuur tot 80° zonder oververhit te raken waardoor brand zou kunnen ontstaan. De luchtcirculatie rond de kachel die dankzij die afstanden ontstaat, garandeert een doeltreffende ventilatie en zorgt meteen ook voor een hoger warmterendement.

- Wanneer de kachel op een vloer uit ontvlambaar materiaal wordt geïnstalleerd, verdient het aanbeveling de kachel op een staalplaat te plaatsen; deze plaat is in optie verkrijgbaar.

Edilkamin wijst alle aansprakelijkheid af als de installatie niet conform de toepasselijke wetten werd uitgevoerd en als de kachel niet correct werd gebruikt.

ROOKKANAAL

Met rookkanaal wordt de buis bedoeld die de pijp waarlangs de rook naar buitengaat, verbindt met het verbindingsstuk van de schoorsteenpijp.

Het kanaal moet worden opgebouwd uit stijve buizen van staal of keramiek; buigzame metalen buizen of vezelcement zijn niet toegestaan.

Horizontale segmenten of tegenhellingen zijn te vermijden.

Wijzigingen van de doorsnede zijn enkel toegestaan aan de uitgang van de schoorsteen en niet, bijvoorbeeld, aan de aansluiting van de schoorsteenpijp.

Hoeken van meer dan 45° (zie Afb. 1,2,3,4 pagina 45) zijn niet toegestaan. De aansluiting van de metalen schoorsteenpijp op de rookuitgang van de kachel moet met kit voor hoge temperaturen worden afgewerkt.

ROOKKLEP (in het geval van de installatie van een klep op het rookkanaal)

De klep moet gemakkelijk kunnen worden bediend en de stand moet kunnen worden bepaald van buitenaf, door middel van de instelknop. De klep blijft in zijn voorziene stand staan en mag niet automatisch sluiten.

De rookklep MAG de schoorsteenpijp NIET volledig kunnen afsluiten, maar moet altijd een continue minimale opening van 3% van de doorsnede, en in ieder geval van minstens 20 cm² garanderen.

GEBRUIKSAANWIJZINGEN

OPMERKING over de brandstof: hout

Voor een goede werking van de kachel mag enkel droog, natuurlijk hout worden verbrand met een maximale vochtigheidsgraad van 20%. Hout krijgt de hoogste verbrandingswaarde nadat het gedurende meer dan twee jaar op een beschutte en droge plaats heeft kunnen drogen.

Het gebruik van droog hout vormt dus een belangrijke besparing op de verwarmingskosten. Vochtig hout heeft niet alleen een lage verbrandingswaarde, maar maakt de kachel ook vuil.

Het is verboden synthetisch materiaal en afval te verbranden, onder andere omwille van de uitstoot ervan.

Opgelet: wanneer de kachel brandt worden sommige onderdelen erg heet, kinderen moeten dus in het oog worden gehouden.

Deze kachel is uitsluitend bedoeld om met gesloten deur te branden. De warmte wordt zowel door straling als door luchtstromen verspreid. De hittebestendige handschoen gebruiken om de deur te openen en de kachel te bedienen

EERSTE KEER AANSTEKEN

Eventuele onaangename geuren of rook zijn het gevolg van de verdamping of het drogen van bepaalde bij de productie gebruikte stoffen. De geuren kunnen gedurende de eerste dagen optreden, maar zullen geleidelijk aan verdwijnen.

Volg onderstaande stappen:

leg papier met een kleine hoeveelheid klein en droog hout in de haard opdat de vlam zo goed mogelijk kan branden.

De eerste ontsteking moet handmatig worden uitgevoerd. Verplaats hiervoor de A/M hendel naar rechts. Zowel tijdens de handmatige als de automatische ontsteking moet u de klep voor het aantrekken van lucht op het rookkanaal (indien aanwezig) openen.

- Steek het papier aan en vul de vuurhaard met ongeveer de helft van de aanbevolen hoeveelheid hout (zie pag. 45).

- Vul de vuurhaard met de normale hoeveelheid hout als de vlammen lager branden en het hout goed gloeit (overschrijd om geen enkele reden de hoeveelheid die aangegeven is in de tabel op pag. 45)

- We raden u aan om (tijdens de manuele modaliteit) de primaire luchtklep met de hendel (B1) gedeeltelijk af te sluiten als het vuur te intens brand. (afb.A - rechts open, links dicht). Sluit tevens de klep voor de aantrekking van lucht op het rookkanaal.

De hendel (B1) kunt u ook als roosterschudder gebruiken.

- houd de deur altijd goed gesloten met behulp van de handgreep onder de deur als u de haard aangestoken heeft (afb. B).



Afb. A



Afb. B

N.B.: Nooit alcohol, benzine, kerosine of andere vloeibare ontvlambare stoffen gebruiken om het vuur aan te steken. Let er ook op dat u dergelijke producten ver van het vuur bewaart. Geen aanmaakblokjes op basis van petroleum of chemische stoffen gebruiken. Dat kan de wanden van de haard namelijk ernstig beschadigen. Gebruik enkel natuurlijke aanmaakblokjes. Te vaak bijvullen (meer dan 3,5 kg/u) of te grote vlammen kunnen de haard beschadigen.

BRANDSTOF

U kunt voor de kachel het beste goed gedroogd beuken- of berkenhout gebruiken. Elk hout heeft afwijkende eigenschappen die het verbrandingsrendement beïnvloeden. Het nominale rendement in kW dat voor de kachel verklaard is kan worden behaald door de juiste hoeveelheid hout te verbranden. Zorg ervoor dat u niet teveel hout in de verbrandingskamer stopt.

Brandstof en calorisch vermogen

De verbranding is vanuit technisch oogpunt geoptimaliseerd zowel wat het betreft ontwerp van de vuurhaard en de bijbehorende luchttoevoer als de emissies.

We vragen u ons te helpen bij te dragen aan een schoon milieu door de hieronder vermelde indicaties betreffende het gebruik van brandstof die geen schadelijke stoffen bevatten en produceren in acht te nemen.

Maak voor de verbranding uitsluitend gebruik van gedroogd hout of houtblokjes. Vochtig, vers gehakt of verkeerd opgeslagen hout bevat een grote hoeveelheid water en verbrandt dus slecht, produceert rook en weinig warmte.

Maak uitsluitend gebruik van hout dat minstens twee jaar in een goed geluchte en droge omgeving heeft liggen drogen. In dit geval is de hoeveelheid water in het hout kleiner dan 20% van het gewicht. Op deze wijze bespaart u brandstof aangezien gedroogd hout een aanzienlijk groter calorisch vermogen heeft.

Maak nooit gebruik van brandstoffen zoals benzine, alcohol of soortgelijke producten. Verbrand nooit vuil.

N.B. Gedroogd hout heeft een calorisch vermogen van ongeveer 4 kWh/kg terwijl vers hout een calorisch vermogen heeft van slechts 2 kWh/kg. Om hetzelfde calorisch vermogen te behalen is dus tweemaal zoveel brandstof nodig.

	Hoeveelheid water g/kg hout	Calorisch vermogen kWh/kg	Groter houtverbruik in %
Zeer droog	100	4,5	0
2 jaar gedroogd	200	4	15
1 jaar gedroogd	350	3	71
Vers gehakt hout	500	2,1	153

LET OP: Als de vuurhaard gevoed wordt met teveel of een verkeerd soort brandstof, dan kan het gevaar voor oververhitting ontstaan.

ONDERHOUD

De as verwijderen en de ruimte van de aslade reinigen

Open de deur. Onder de vuurhaard treft u de verwijderbare aslade (afb. A) in het geval van de versie Roller/Vogue. In het geval van de versie Elle kunt u de aslade aan de onderkant verwijderen (afb. B) door aan een borgring * te draaien (rechtsom open, linksom hermetisch gesloten).



Afb. A



Afb. B

Leeg de aslade zodra hij vol is om de oververhitting van het gietijzeren rooster van de vuurhaard te voorkomen en de passage van de verbrandingslucht niet te verhinderen.

We raden u hoe dan ook aan om de aslade regelmatig te legen teneinde een reguliere invoer van de verbrandingslucht te bevorderen.

Leeg de aslade als de kachel koud is, bijvoorbeeld de ochtend nadat u de haard heeft laten branden.

We raden u aan om aan het einde van het seizoen de ruimte van de aslade te reinigen.

Verwijder de asladen en het steunoppervlak ervan met behulp van het speciale hulpmiddel (*) zodat u de wanden van de ruimte kunt reinigen (afb. C-D-E).

Steek het lipje in de sleuf in de ruimte voor de aslade om het steunblad te hermonteren (foto nr. F-G).



Afb. C



Afb. D



Afb. E



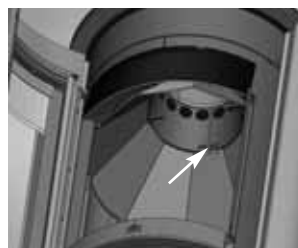
Afb. F



Afb. G

Het rookkanaal reinigen

Verwijder de roetafzettingen regelmatig of als ze te groot worden. Reinig het rookkanaal grondig met behulp van een ragger. Door het rookkanaal regelmatig te reinigen garandeert u een betere functionering en rendement van de kachel. Demonteer de kap door de schroef los te draaien (schuif de kap naar de achterkant van de kachel) (afb. H) en verwijder de twee plaatstalen halfringen * (afb. I). Draai aan de halfringen, hef ze op en schuif ze naar beneden. Voer de procedure in omgekeerde volgorde uit om de halfringen te hermonteren.



Afb. H



Afb. I

Glas reinigen

Om de binnenkant van het glas te reinigen, het specifieke detergent GLASSKAMIN gebruiken dat bij de verdelers te koop is.

Het glas niet schoonmaken terwijl het warm is en de kachel brandt!

N.B.: keramisch glas is bestand tegen hoge temperaturen, maar is breekbaar. Stoten kunt u dus best vermijden.

Externe onderdelen reinigen

De keramische bekleding met een zacht reinigingsmiddel en een vochtige doek reinigen. Niet met koud water bevochtigen wanneer de kachel warm is. De thermische schok kan de bekleding immers beschadigen.

Haard reinigen

De haard regelmatig, of in elk geval wanneer er te veel roetophoppingen ontstaan, zorgvuldig reinigen. Zo functioneert de kachel beter en heeft deze een hoger rendement.

Schoorsteen vegen

De schoorsteen moet worden geveegd voordat het koude seizoen begint en telkens wanneer u in de kachel de vorming van een laag as of teer opmerkt, een stof die zeer licht ontvlambaar is. Een laag afzettingen dikker dan 5 tot 6 mm in combinatie met hoge temperaturen en vonken kan brand veroorzaken met ernstige gevolgen, zowel voor de schoorsteen als voor de woning.

Wij raden u daarom aan de schoorsteen ten minste jaarlijks te laten vegen.

ONDERHOUD

IN GEVAL VAN STORINGEN

Eerst en vooral willen wij erop wijzen dat de meeste schijnbare storingen te wijten zijn aan onoplettendheid en/of installaties die niet werden uitgevoerd volgens de regels van goed vakmanschap. Wij geven hieronder enkele tips voor de meest voorkomende storingen.

1) Wanneer er rook ontsnapt, nagaan of:

De rookklep voldoende is geopend.

De instelklep voor de luchttoevoer voldoende is geopend.

De installatie correct werd uitgevoerd (rookkanaal, schoorsteenpijp, schoorsteen).

Het gebruikte hout droog is.

2) Indien de verbranding ongecontroleerd blijkt, nagaan of:

De rookklep niet te ver is geopend.

De pakkingen van de deur goed afsluiten.

De deur van de haard degelijk is gesloten.

3) Indien het glas snel vuil wordt, nagaan of:

Het gebruikte hout droog is.

De rookklep steeds minimum voor 25-30% geopend blijft.

Houd er in ieder geval rekening mee dat het na enkele uren branden normaal is dat er zich een dunne laag stof op het glas afzet.

Indien deze storingen aanhouden, contact opnemen met de dealer.

GESCHIKTE PRODUCTEN VOOR EEN UITSTEKENDE REINIGING



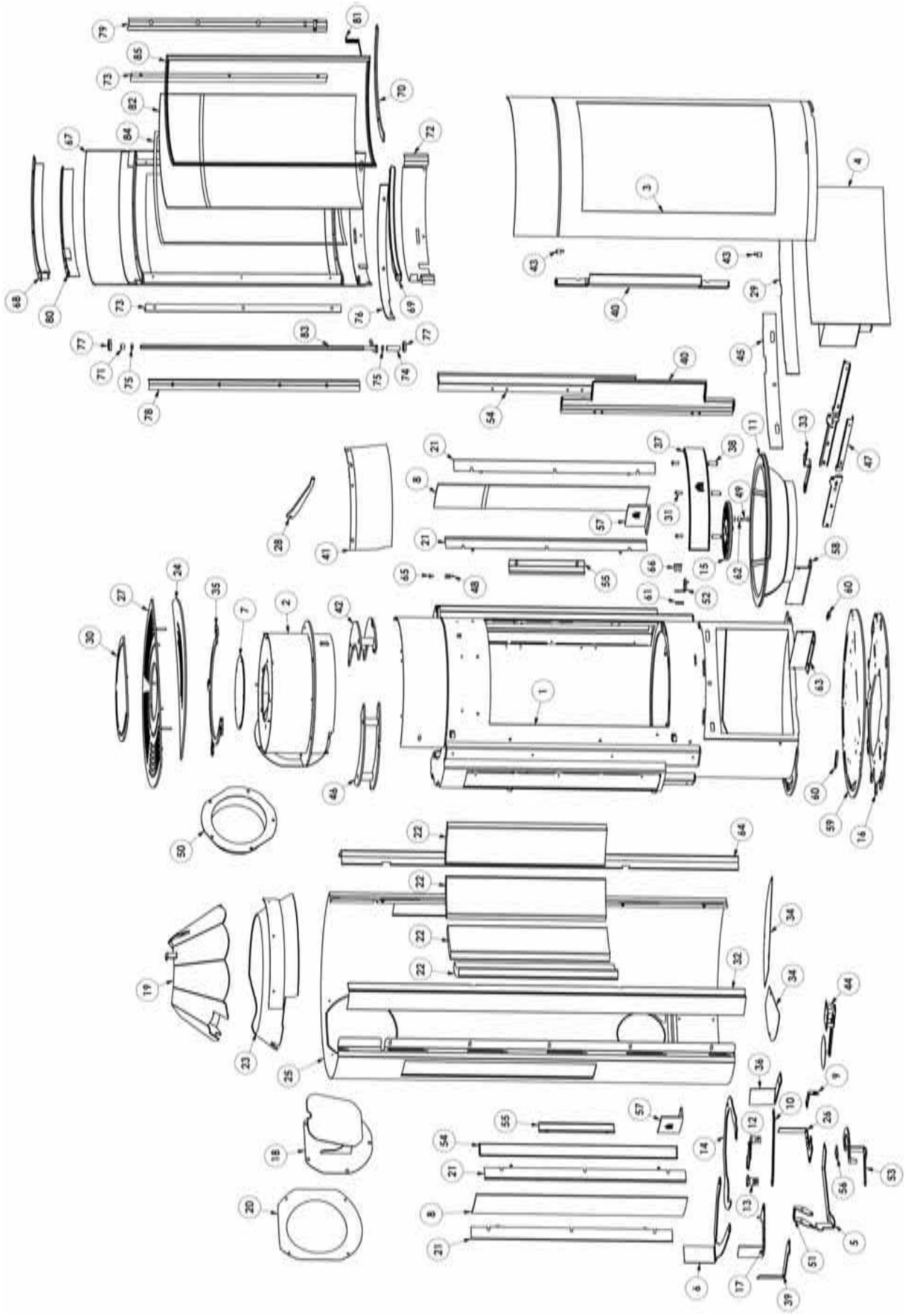
GlassKamin
(code 155240)

Nuttig voor het reinigen
van het keramisch glas.



Bidon asstofzuiger
(code 275400)

Nuttig voor het
reinigen van de haard.

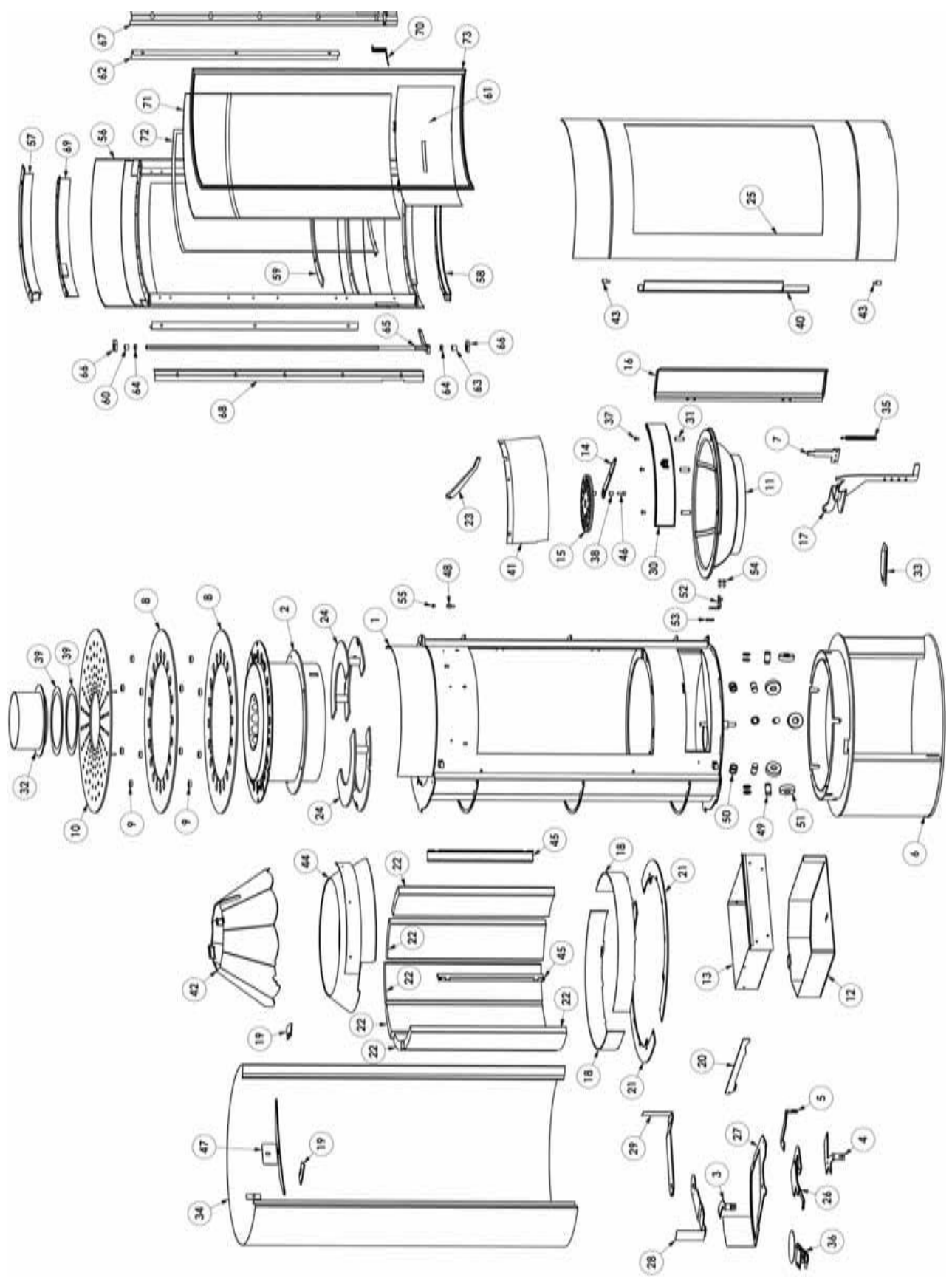


	ITALIANO	ENGLISH	pz.	
1	Assieme struttura	Frame assembly	1	697260
2	Assieme scambiatore	Exchanger assembly	1	697250
3	Assieme anta	Door with glass	1	697243
4	Cassetto cenere	Ash pan	1	697230
5	Bilanciere	Rocker arm	1	697570
6	Chiusura aria secondaria	Secondary air closing	1	697560
7	Chiusura uscita fumi	Smoke outlet closing	1	697550
8	Vetro laterale	Lateral glass	2	695020
9	Leva aria terziaria	Tertiary air lever	1	697540
10	Rinvio leve	Lever return	1	697500
11	Piano fuoco	Hearth	1	620060
12	Leva esterna aria generale	External general air lever	1	697530
13	Leva aria secondaria	Secondary air lever	1	697520
14	Leva aria generale	General air lever	1	697510
15	Griglia cenere ghisa	Ash grate	1	698490
16	Base in lamiera	Base plate	1	699620
17	Leva chiusura aria terziaria	Tertiary air closing lever	1	697490
18	Chiusura uscita fumi posteriore	Rear smoke outlet closing	1	698890
19	Cappa interna	Internal hood	1	698820
20	Copertura posteriore	Back cover	1	699610
21	Ferma vetro laterale	Side glass fixing plate	4	697473
22	Focolare in refrattario	Refractory hearth	4	620070
23	Cappa esterna	External hood	1	698790
24	Top frontale	Frontal top	1	697450
25	Assieme carter	Casing assembly	1	697460
26	Assieme leva aria terziaria	Tertiary air lever assembly	1	697480
27	Top alluminio	Aluminium top	1	697440
28	Asta comando cielino	Ceiling control rod	1	698900
29	Elemento estetico inferiore	Lower aesthetic component	1	697380
30	Chiusura alluminio	Aluminium closing	1	697430
31	Vite T.B. Zn. Bl. M6x16	Screw T.B. Zn. Bl. M6x16	3	917203
32	Carter laterale	Lateral casing	2	697420
33	Asta scuotigriglia	Grate shaker rod	1	697270
34	Elemento estetico inferiore	Lower aesthetic component	2	698040
35	Posizionatore top	Top positions	2	699500
36	Elemento chiusura dx aria pulita laterale	Side right clean air closing component	1	697400
37	Paracenera	Fender	1	619670
38	Paracenera perno supporto	Fender support pin	3	696460
39	Elemento chiusura sx aria pulita laterale	Side left clean air closing component	1	697390
40	Convogliatore aria vetro	Air conveyor of the glass	2	699670
41	Assieme carter frontale	Front casing assembly	1	698880
42	Assieme giro fumi dx	Right smoke turn assembly	1	696620
43	Perno regolazione M10	M10 adjustment pin	2	696473
44	Termoregolatore a bulbo	Thermoregulator with bulb	1	612250
45	Distanziale inferiore elemento estetico	Lower aesthetic component spacer	1	697370
46	Assieme giro fumi sx	Left smoke turn assembly	1	696610
47	Guida cassetto	Pan guide	1	696733
48	Perno chiavistello	Pivot bolt	1	686380
49	Vite V.T.C.I.E. M 6x16	Screw V.T.C.I.E. M 6x16	1	730608
50	Tubo fumi aperto	Open tank pipe	1	696720
51	Forcella bilanciata	Rocker arm fork	1	697350
52	Piastrina con perno	Plate pin	1	686420
53	Serranda cassetto cenere	Ash pan damper	1	697310
54	Convogliatore vetro laterale	Side glass conveyor	2	697320
55	Fermo refrattari	Refractory stop	2	697330
56	Distanziale serranda cassetto cenere	Ash pan damper spacer	1	697340
57	Paracenera laterale	Side fender	2	697360
58	Angolare fissaggio guida dx	Right guide corner fastening	1	697300
59	Base struttura	Structure base	1	697830
60	Piastrina regolazione carter	Upper casing adjustment plate	2	699600
61	Dado M5	Nut M5	2	8880
62	Bussola D 10/6,3x10	D 10/6.3x10 bush	1	685593
63	Angolare fissaggio guida sx	Left guide corner fastening	1	697290
64	Carter laterale dx	Right side cover	1	686530
65	Vite M5x8	Screw M5x8	1	917306
66	Vite M5x12	Screw M5x12	2	917865
67	Assieme anta	Door assembly	1	697580
68	Assieme ferma guarnizione superiore	Upper gasket stop assembly	1	695690
69	Assieme ferma guarnizione inferiore	Lower gasket stop assembly	1	695680
70	Ferma vetro inferiore	Lower glass fixing plate	1	695760
71	Distanziale superiore serranda	Upper damper spacer	1	695750
72	Carter copertura inferiore	Lower casing covering	1	697640
73	Ferma vetro	Glass fixing plates	2	695863
74	Distanziale chiavistello	Bolt spacer	1	697630
75	Rondella rotazione asta serranda	Damper rod rotation washer	2	695810
76	Elemento inox asta	Stainless steel rod component	1	697600
77	Serratura	Lock	2	695370
78	Ferma guarnizione sx	Left gasket stop	1	697610
79	Ferma guarnizione dx	Right gasket stop	1	697620
80	Assieme convogliatore aria superiore vetro	Upper glass cleaning air conveyor	1	695790
81	Molla chiusura	Door blocking spring	1	695880
82	Vetro R247x373x585x4	R247x373x585x4 ceramic glass	1	619360
83	Assieme maniglia	Handle	1	697590
84	Guarnizione 8x1	Gasket 8x1	1	188140
85	Guarnizione Ø 8	Gasket Ø 8	1	615580

	FRANÇAIS	ESPANOL	pz.	
1	Ensemble structure	Grupo estructura	1	697260
2	Ensemble échangeur	Grupo intercambiador	1	697250
3	Ponte avec verre	Puerta completa de cristal	1	697243
4	Tiroir cendres	Cajón cenizas	1	697230
5	Balacier	Balancín	1	697570
6	Fermeture air secondaire	Cierre aire secundario	1	697560
7	Fermeture sortie fumées	Cierre salida de humos	1	697550
8	Verre lateral	Cristal lateral	2	695020
9	Levier air tertiaire	Palanca aire terciario	1	697540
10	Renvoi leviers	Reenvío palancas	1	697500
11	Plan de feu	Habitáculo del fuego	1	620060
12	Levier externe air général	Palanca externa aire general	1	697530
13	Levier air secondaire	Palanca aire secundario	1	697520
14	Levier air général	Palanca aire general	1	697510
15	Grille cendres	Rejilla cenizas	1	698490
16	Plaque de base	Placa base	1	699620
17	Levier fermeture air tertiaire	Palanca cierre aire terciario	1	697490
18	Fermeture sortie fumées postérieure	Cierre salida de humos posterior	1	698890
19	Hotte interne	Campana interna	1	698820
20	Quatrième de couverture	La cubierta posterior	1	699610
21	Pareclose latérale	Protección vidrio lateral	4	697473
22	Foyer en réfractaire	Hogar en refractario	4	620070
23	Hotte externe	Campana externa	1	698790
24	Top frontal	Tapa frontal	1	697450
25	Ensemble carter	Grupo cárter	1	697460
26	Ensemble levier air tertiaire	Grupo palanca aire terciario	1	697480
27	Top aluminium	Tapa aluminio	1	697440
28	Tige commande plafond	Varilla mando parte superior	1	698900
29	Élément esthétique inférieur	Elemento estético inferior	1	697380
30	Fermeture aluminium	Cierre aluminio	1	697430
31	Vis T.B. Zn. B.I.M 6x16	Tornillo T.B. Zn. B.I.M 6x16	3	917203
32	Carter lateral	Cárter lateral	2	697420
33	Tige secoue grille	Varilla filtradora de cenizas	1	697270
34	Élément esthétique inférieur	Elemento estético inferior	2	698040
35	Postes de haut niveau	Top posiciones	2	699500
36	Élément fermeture droite air propre latéral	Elemento cierre dch .aire limpio lateral	1	697400
37	Para-cendres	Cenicero	1	619670
38	Pare-cendres pivot support	Recogedor de cenizas perno soporte	3	696460
39	Élément fermeture gauche air propre latéral	Elemento cierre izqd. aire limpio lateral	1	697390
40	Convoyeur air vitre	Transportador de aire vidrio	1	698750
41	Ensemble carter frontal	Grupo cárter frontal	1	698880
42	Ensemble tour fumées droit	Grupo placa de humos dch.	1	696620
43	Pivot de réglage M10	Perno regulación M10	2	696473
44	Thermorégulateur à bulbe	Termorregulador de bulbo	1	612250
45	Entretoise inférieure élément esthétique	Distanciador inferior elemento estético	1	697370
46	Ensemble tour fumées gauche	Grupo placa de humos izq.	1	696610
47	Rail tiroir	Guía cajón	1	696733
48	Boulon pivot	Perno del pivote	1	686380
49	Vis V.T.C.I.E. M 6x16	Tornillo V.T.C.I.E. M 6x16	1	730608
50	Tuyau fumées ouvert	Tubo humos abierto	1	696720
51	Fourche culbuteur	Horquilla balancín	1	697350
52	Plaque de la goupille	Perno placa	1	686420
53	Trappe tiroir cendres	Compuerta cajón ceniza	1	697310
54	Convoyeur vitre latéral	Transportador vidrio lateral	2	697320
55	Dispositif de blocage réfractaires	Tope refractarios	2	697330
56	Entretoise trappe tiroir cendres	Distanciador compuerta cajón de ceniza	1	697340
57	Pare-cendres latéral	Recogedor de ceniza lateral	2	697360
58	Cornière fixation rail droit	Angular fijación guía dch.	1	697300
59	Base structure	Base estructura	1	697830
60	Plaque réglage inférieur carter	Placa regulación inferior cárter	2	699600
61	Ecrou M5	Tuerca M5	2	8880
62	Douille D 10/6,3x10	Casquillo D 10/6,3x10	1	685593
63	Cornière fixation rail gauche	Angular fijación guía izq.	1	697290
64	Capot latéral droit	Derecho de la cubierta lateral	1	686530
65	Vis M5x8	Tornillo M5x8	1	917306
66	Vis M5x12	Tornillo M5x12	2	917865
67	Ensemble volet	Grupo puerta	1	697580
68	Ensemble de blocage garniture supérieure	Grupo tope empaquetadura superior	1	695690
69	Ensemble de blocage garniture inférieure	Grupo tope empaquetadura inferior	1	695680
70	Pareclose inférieure	Tope vidrio inferior	1	695760
71	Entretoise supérieure trappe	Distanciador superior compuerta	1	695750
72	Carter couverture inférieure	Cárter cubierta inferior	1	697640
73	Plaques de fixation verre	Plaques de fixation verre	2	695863
74	Entretoise verrou	Distanciador pestillo	1	697630
75	Rondelle de rotation tige trappe	Arandela rotación varilla compuerta	2	695810
76	Élément inox tige	Elemento inoxidable varilla	1	697600
77	Serrure	Cerradura	2	695370
78	Blocage garniture gauche	Tope empaquetadura izq	1	697610
79	Blocage garniture droit	Tope empaquetadura dch	1	697620
80	Convoyeur d'air pour nettoyage vitre supérieure	Transportador de aire limpieza vidrio superior	1	695790
81	Ressort blocage porte	Muelle bloqueo puerta pequeña	1	695880
82	Verre céramique R247x373x585x4	Cristal cerámico R247x373x585x4	1	619360
83	Poignée	Manija	1	697590
84	Garniture 8x1	Junta 8x1	1	188140
85	Garniture Ø 8	Junta Ø 8	1	615580

	DEUTSCH	NEDERLANDS	pz.	
1	Kompletter Aufbau	Structuur	1	697260
2	Kompletter Wärmetausche	Warmteuitwisselaar	1	697250
3	Ofentür komplett mit Glasscheibe	Deur met glas	1	697243
4	Aschenladen-Einheit	Aslade	1	697230
5	Rauchklappen	Pendel	1	697570
6	Verschluss Nachverbrennungsluft	Afsluiting secundaire lucht	1	697560
7	Verschluss Rauchabzug	Afsluiting rookafvoer	1	697550
8	Glaskeramik-Seite	keramische kant	2	695020
9	Hebel Scheibenluft	Hendel tertiaire lucht	1	697540
10	Hebel-Vorgelege	Terugslag hendels	1	697500
11	Feuerungsfläche	Vuurvlak	1	620060
12	Allgemeiner Außenluft-Hebel	Externe hendel lucht	1	697530
13	Nachverbrennungsluft-Hebel	Hendel secundaire lucht	1	697520
14	Allgemeiner Luft-Hebel	Hendel lucht	1	697510
15	Baugruppe Ascherost	Groep asrooster	1	698490
16	Grundplatte	Grondplaat	1	699620
17	Verschlusshebel Scheibenluft	Hendel afsluiting tertiaire lucht	1	697490
18	Verschluss hinterer Rauchauslass	Afsluiting rookafvoer achter	1	698890
19	Innerer Rauchfang	Interne kap	1	698820
20	Rückseitige Cover	Achtercover	1	699610
21	Seitliche Glashalteleiste	Glasbevestiging zijkant	4	697473
22	Feuerraum aus Schamottestein	Vuurhaard van hittebestendig materiaal	4	620070
23	Außerer Rauchfang	Externe kap	1	698790
24	Vorderer Abschluss	Top vooraan	1	697450
25	Gehäuse	Bekleding	1	697460
26	Kompletter Scheibenluft-Hebel	Hendel tertiaire lucht	1	697480
27	Aluminium-Abschluss	Aluminium top	1	697440
28	Steuerstange Feuerraumdecke	Bedieningshendel bovenkant	1	698900
29	Unteres Zierelement	Sierelement onder	1	697380
30	Aluminium-Verschluss	Afsluiting aluminium	1	697430
31	Schraube V.T.C.I.E. M 6x16	Schroef T.B. Zn. B.I.M 6x16	3	917203
32	Seitenverkleidung	Zijklep	2	697420
33	Rostrüttelstab	Reinigingsstaafje rooster	1	697270
34	Unteres Zierelement	Sierelement onder	2	698040
35	Top-Positionen	Topposities	2	699500
36	Rechtes Verschluss-Element seitliche reine Luft	Sluitelement R schone lucht zijkant	1	697400
37	Ascheschutz	Asopvangbak	1	619670
38	Stifthalterung Aschenschutz	Aswering spil steun	3	696460
39	Linkes Verschluss-Element reine Luft	Sluitelement L schone lucht zijkant	1	697390
40	Scheibenluft-Abweiser	Luchtunnel naar glas	1	698750
41	Komplette Frontabdeckung	Bekleding voorkant	1	698880
42	Komplette rechter Kesselzug	Rookomleiding R	1	696620
43	Regelungsstift M10	Stelpen M10	2	696473
44	Kolbenförmiger Temperaturregler	Bolthermostaat	1	612250
45	Unteres Abstandsstück Zierelement	Afstandsblokje onder sierelement	1	697370
46	Kompletter linker Kesselzug	Rookomleiding L	1	696610
47	Schubladenführung	Geleider lade	1	696733
48	Gelenkbolzen	Scharnierbout	1	686380
49	Schraube V.T.C.I.E. M 6x16	Schroef V.T.C.I.E. M 6x16	1	730608
50	Offenes Rauchabzugsrohr	Open rookleiding	1	696720
51	Kipphebelgabel	Hefboom zwengelarm	1	697350
52	Plate Stift	Plaat pin	1	686420
53	Aschenladen-Klappe	Klep aslade	1	697310
54	Seitlicher Scheiben-Abweiser	Luchtkanaal naar glas zijkant	2	697320
55	Schamottesteinbefestigung	Pal van hittebestendig materiaal	2	697330
56	Abstandsstück Klappe Aschenlade	Afstandsblokje klep aslade	1	697340
57	Seitlicher Aschenschutz	Aswering zijkant	2	697360
58	Rechter Befestigungswinkel Führung	Hoeelement bevestiging geleider R	1	697300
59	Aufbau-Sockel	Onderkant structuur	1	697830
60	Untere Einstellplatte Abdeckung	Stelplaat onder bekleding	2	699600
61	Mutter M5	Moer M5	2	8880
62	Buchse D 10/6,3x10	Bus D 10/6,3x10	1	685593
63	Linker Befestigungswinkel Führung	Hoeelement bevestiging geleider L	1	697290
64	Rechte Abdeckung	Rechts zijpaneel	1	686530
65	Schraube M5x8	Schroef M5x8	1	917306
66	Schraube M5x12	Schroef M5x12	2	917865
67	Komplette Tür	Deur	1	697580
68	Komplette obere Dichtungshalterung	Bevestiging pakking boven	1	695690
69	Komplette untere Dichtungshalterung	Bevestiging pakking onder	1	695680
70	Untere Glashalteleiste	Glasbevestiging onder	1	695760
71	Oberes Abstandsstück Klappe	Afstandsblokje klep boven	1	695750
72	Untere Abdeckung	Bekleding afdekking onder	1	697640
73	Glasscheiben-Befestigungsplatten	Bevestigingsplaatjes glas	2	695863
74	Abstandsstück Riegel	Afstandsblokje grendel	1	697630
75	Unterlegscheibe Drehstab Klappe	Ring rotatie stang klep	2	695810
76	Edelstahlelement Stab	Stalen element stang	1	697600
77	Schloss	Slot	2	695370
78	Linke Dichtungshalteleiste	Bevestiging pakking L	1	697610
79	Rechte Dichtungshalteleiste	Bevestiging pakking R	1	697620
80	Oberes Luftableitblech für Scheibenreinigung	Luchtunnel reiniging glas boven	1	695790
81	Feststellfeder Tür	Veer blokkering deurtje	1	695880
82	Glaskeramik-Scheibe R247x373x585x4	Glaskeramik-Scheibe R247x373x585x4	1	619360
83	Griff	Griff	1	697590
84	Dichtung 8x1	Pakking 8x1	1	188140
85	Dichtung Ø 8	Pakking Ø 8	1	615580

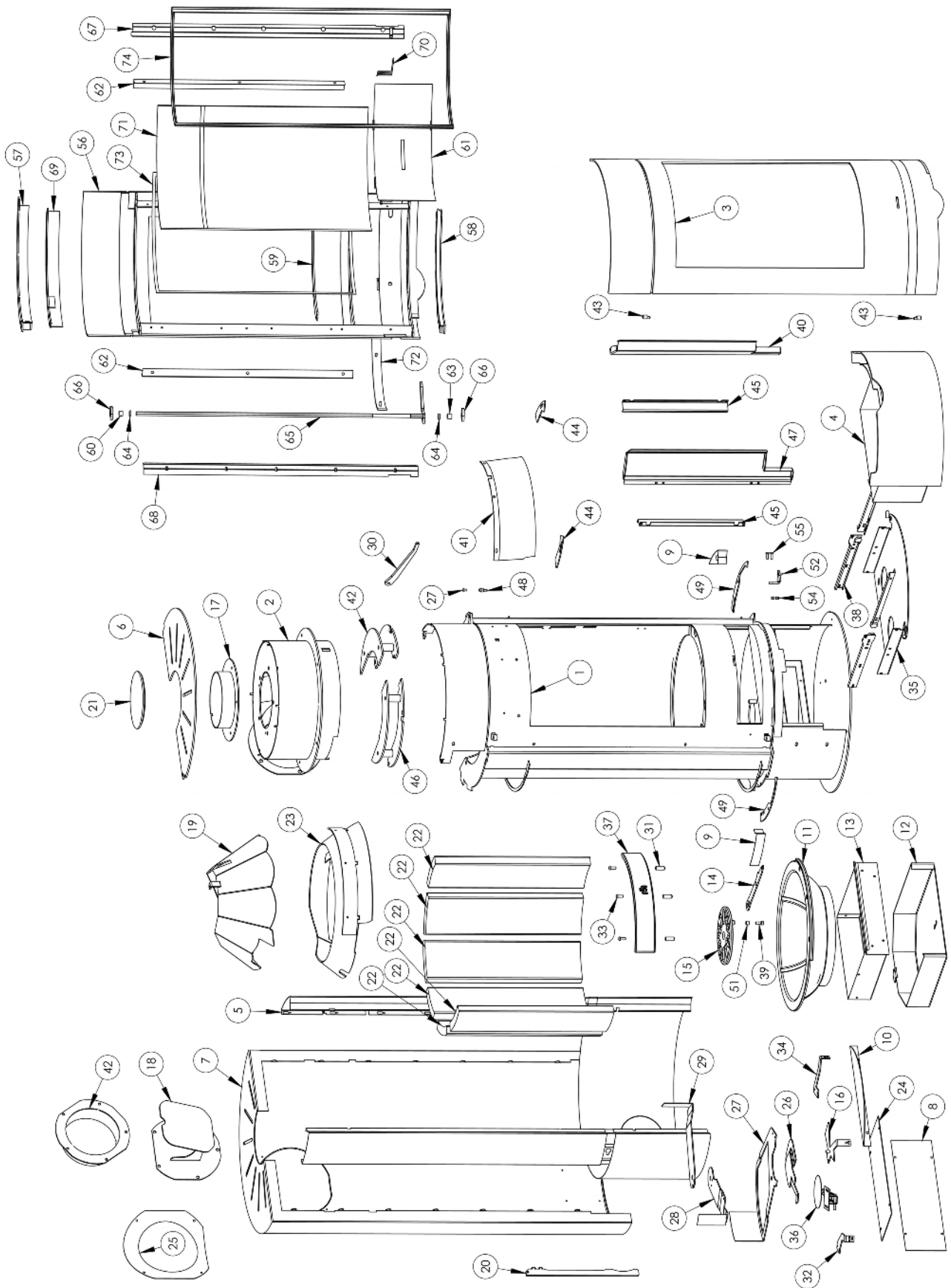
ROLLER



	ITALIANO	ENGLISH	pz.	
1	Assieme struttura	Frame assembly	1	695380
2	Assieme scambiatore	Exchanger assembly	1	695400
3	Leva aria terziaria	Tertiary air lever	1	696200
4	Leva aria generale	General air lever	1	696010
5	Leva aria secondaria	Secondary air lever	1	696190
6	Assieme basamento	Base assembly	1	695900
7	Fermo rotazione	Rotation stop	1	695990
8	Elemento inferiore-centrale	Lower-central component	2	695143
9	Distanziale anelli top	Top ring spacer	12	696360
10	Assieme top	Top assembly	1	695130
11	Piano fuoco in ghisa	Hearth	1	620060
12	Porta cassetto cenere	Ash pan door	1	696070
13	Cassetto cenere	Ash pan	1	696060
14	Asta scuotigriglia	Grate shaker rod	1	696430
15	Griglia cenere	Ash grate	1	698490
16	Convogliatore aria vetro	Air conveyor of the glass	1	696310
17	Leva bloccaggio rotazione	Rotation blocking lever	1	685740
18	Assieme elemento laterale inox	Stainless steel side component assembly	2	696030
19	Supporto laterale carter	Lateral support housing	2	685760
20	Mano fredda vano cassetto cenere	Ash pan chamber cold handle	1	696440
21	Lamiera porta elementi inox	Stainless steel sheet element holder	2	695980
22	Focolare in refrattario	Refractory hearth	6	620070
23	Asta comando cielino	Ceiling control rod	1	696250
24	Assieme giro fumi	Smoke turn assembly	2	296410
25	Assieme anta montata	Door assembly	1	695893
26	Assieme valvola principale	Main valve assembly	1	696100
27	Assieme comando aria secondaria	Secondary air control assembly	1	696180
28	Assieme comando aria vetro sx	Left glass air control assembly	1	696150
29	Assieme comando aria vetro dx	Right glass air control assembly	1	696130
30	Paracenere	Fender	1	679670
31	Paracenere perno supporto	Fender support pin	3	696460
32	Tubo fumi girevole	Revolving smoke tube	1	696350
33	Assieme chiusura ispezione	Inspection closing assembly	1	696370
34	Assieme carter esterno	External casing assembly	1	696390
35	Molla pedale	Pedal spring	1	698740
36	Termoregolatore a bulbo	Thermoregulator with bulb	1	612250
37	Vite M 6x16	Screw M 6x16	3	917203
38	Bussola D 10/6,3x10	D 10/6.3x10 bush	1	231190
39	Guarnizione tubo fumi	Smoke pipe gasket	2	698303
40	Convogliatore aria vetro	Air conveyor of the glass	1	698750
41	Assieme carter frontale	Front casing assembly	1	698880
42	Cappa interna	Internal hood	1	698870
43	Perno regolazione M10	M10 adjustment pin	2	696473
44	Cappa esterna	External hood	1	698860
45	Fermo refrattari	Refractory stop	2	696320
46	Vite V.T.C.I.E. M 6x16	Screw V.T.C.I.E. M 6x16	1	730608
47	Supporto centrale carter	Central support housing	1	685750
48	Perno per chiavistello	Pivot bolt	1	686380
49	Perno cuscinetti	Pivot bearings	5	695973
50	Distanziali per cuscinetti	Bearing Spacers	10	480610
51	Cuscinetti	Bearing	5	696553
52	Piastrina con perno	Plate pin	1	686420
53	Dado M5	Nut M5	2	8880
54	Vite M5x16	Screw M5x16	2	917865
55	Vite M5x8	Screw M5x8	1	917306
56	Assieme anta	Door with glass	1	695450
57	Assieme ferma guarnizione superiore	Upper gasket stop assembly	1	695690
58	Assieme ferma guarnizione inferiore	Lower gasket stop assembly	1	695680
59	Ferma vetro inferiore	Lower Glass holder	1	695760
60	Distanziale superiore serranda	Upper damper spacer	1	695750
61	Carter copertura inferiore	Lower casing covering	1	695740
62	Ferma vetro	Glass fixing plates	2	695863
63	Distanziale inferiore serratura	Lower damper spacer	1	695800
64	Rondella rotazione asta serranda	Damper rod rotation washer	2	695810
65	Assieme maniglia	Handle assembly	1	695830
66	Serratura	Lock	2	695370
67	Ferma guarnizione dx	Left gasket stop	1	695720
68	Ferma guarnizione sx	Right gasket stop	1	695730
69	Assieme convogliatore aria superiore vetro	Upper glass cleaning air conveyor	1	695790
70	Molla chiusura	Door blocking spring	1	695880
71	Vetro R247x373x585x4	R247x373x585x4 ceramic glass	1	619360
72	Guarnizione 8x1	Gasket 8x1	1	188140
73	Guarnizione Ø 8	Gasket Ø 8	1	615580

	FRANÇAIS	ESPAÑOL	pz.	
1	Ensemble structure	Grupo estructura	1	695380
2	Ensemble échangeur	Grupo intercambiador	1	695400
3	Levier air tertiaire	Palanca aire terciario	1	696200
4	Levier air général	Palanca aire general	1	696010
5	Levier air secondaire	Palanca aire secundario	1	696190
6	Ensemble socle	Grupo base	1	695900
7	Dispositif de blocage rotation	Tope rotación	1	695990
8	Élément inférieur central	Elemento inferior-central	2	695143
9	Entretoise anneaux top	Distanciador anillos tapa	12	696360
10	Ensemble top	Grupo tapa	1	695130
11	Plan de feu	Habitáculo del fuego	1	620060
12	Porte tiroir cendres	Porta cajón ceniza	1	696070
13	Tiroir cendres	Cajón cenizas	1	696060
14	Tige secoue grille	Varilla filtradora de cenizas	1	696430
15	Grille cendres	Rejilla cenizas	1	698490
16	Convoyeur air vitre	Transportador de aire vidrio	1	696310
17	Levier de blocage rotation	Palanca de bloqueo rotación	1	685740
18	Ensemble élément latéral inox	Grupo elemento lateral inoxidable	2	696030
19	Logement de support latéral	Lateral de la vivienda de apoyo	2	685760
20	Main froide logement tiroir cendres	Mano fría hueco cajón ceniza	1	696440
21	Tôle porte éléments inox	Chapa porta elementos inoxidable	2	695980
22	Foyer en réfractaire	Hogar en refractario	6	620070
23	Tige commande plafond	Varilla mando parte superior	1	696250
24	Ensemble tour fumées	Grupo placa de humos	2	296410
25	Ensemble volet	Grupo puerta	1	695893
26	Ensemble soupape principale	Grupo válvula principal	1	696100
27	Ensemble commande air secondaire	Grupo mando aire secundario	1	696180
28	Ensemble commande air vitre gauche	Grupo mando aire vidrio izq	1	696150
29	Ensemble commande air vitre droit	Grupo mando aire vidrio dch	1	696130
30	Para-cendres	Cenicero	1	679670
31	Pare-cendres pivot support	Recogedor de cenizas perno soporte	3	696460
32	Tuyau fumées tournant	Tubo humos orientable	1	696350
33	Ensemble fermeture inspection	Grupo cierre inspección	1	696370
34	Ensemble carter externe	Grupo cárter externo	1	696390
35	Ressort pédale	Muelle pedal	1	698740
36	Thermorégulateur à bulbe	Termorregulador de bulbo	1	612250
37	Vis M 6x16	Tornillo 6x16	3	917203
38	Douille D 10/6,3x10	Casquillo D 10/6,3x10	1	231190
39	Garniture tuyau fumées	Empaquetadura tubo de humos	2	698303
40	Convoyeur air vitre	Transportador de aire vidrio	1	698750
41	Ensemble carter frontal	Grupo cárter frontal	1	698880
42	Hotte interne	Campana interna	1	698870
43	Pivot de réglage M10	Perno regulación M10	2	696473
44	Hotte externe	Campana externa	1	698860
45	Dispositif de blocage réfractaires	Tope refractarios	2	696320
46	Vis T.B. Zn. BI.M 6x16	Tornillo T.B. Zn. BI.M 6x16	1	730608
47	Logements centraux d'appui	Central de apoyo a la vivienda	1	685750
48	Boulon pivot	Perno del pivote	1	686380
49	Roulements Pivot	Cojinetes del pivote	5	695973
50	Coussinet entretoises	Teniendo espaciadores	10	480610
51	Coussinet	Cojinete	5	696553
52	Plaque de la goupille	Perno placa	1	686420
53	Ecrou M5	Tuerca M5	2	8880
54	Vis M5x16	Tornillo M5x16	2	917865
55	Vis M5x8	Tornillo M5x8	1	917306
56	Porte complète	Puerta completa	1	695450
57	Ensemble de blocage garniture supérieure	Grupo tope empaquetadura superior	1	695690
58	Ensemble de blocage garniture inférieure	Grupo tope empaquetadura inferior	1	695680
59	Dispositif de fermeture de la vitre inférieure	Sujeta vidrio inferior	1	695760
60	Entretoise supérieure trappe	Distanciador superior compuerta	1	695750
61	Carter couverture inférieure	Cárter cubierta inferior	1	695740
62	Dispositif de fermeture de la vitre	Sujeta vidrio	2	695863
63	Entretoise inférieure serrure	Distanciador inferior cerradura	1	695800
64	Rondelle de rotation tige trappe	Arandela rotación varilla compuerta	2	695810
65	Ensemble poignée	Grupo manija	1	695830
66	Serrure	Cerradura	2	695370
67	Blocage garniture gauche	Tope empaquetadura izq	1	695720
68	Blocage garniture droit	Tope empaquetadura dch	1	695730
69	Convoyeur d'air pour nettoyage vitre supérieure	Transportador de aire limpieza vidrio superior	1	695790
70	Ressort blocage porte	Muelle bloqueo puerta pequeña	1	695880
71	Verre céramique R247x373x585x4	Cristal cerámico R247x373x585x4	1	619360
72	Garniture 8x1	Junta 8x1	1	188140
73	Garniture Ø 8	Junta Ø 8	1	615580

	DEUTSCH	NEDERLANDS	pz.	
1	Kompletter Aufbau	Structuur	1	695380
2	Kompletter Wärmetauscher	Warmteuitwisselaar	1	695400
3	Hebel Scheibenluft	Hendel tertiaire lucht	1	696200
4	Allgemeiner Luft-Hebel	Hendel lucht	1	696010
5	Nachverbrennungsluft-Hebel	Hendel secundaire lucht	1	696190
6	Kompletter Sockel	Onderkant	1	695900
7	Dreh-Sperre	Pal rotatie	1	695990
8	Unteres mittleres Element	Element onder-midden	2	695143
9	Abstandsstück Abschlussringe	Afstandsblokje ringen top	12	696360
10	Kompletter Abschluss	Top	1	695130
11	Feuerungsfläche	Vuurvlak	1	620060
12	Aschenlade-Halter	Aslade houder	1	696070
13	Aschenladen-Einheit	Aslade	1	696060
14	Rostrütelstab	Reinigingsstaafje rooster	1	696430
15	Baugruppe Ascherost	Groep asrooster	1	698490
16	Scheibenluft-Abweiser	Luchtunnel naar glas	1	696310
17	Drehsperr-Hebel	Hendel vergrendeling rotatie	1	685740
18	Komplettes Edelstahl-Seitenteil	Stalen zijelement	2	696030
19	Seitenhalt Gehäuse	Zijdelingse steun huisvesting	2	685760
20	Wärmeschutzgriff Aschenladen-Öffnung	Handgreep ruimte aslade	1	696440
21	Halterungsblech Edelstahl-elemente	Steunplaat stalen elementen	2	695980
22	Feuerraum aus Schamottestein	Vuurhaard van hittebestendig materiaal	6	620070
23	Steuerstange Feuerraumdecke	Bedieningshendel bovenkant	1	696250
24	Komplette rechter Kesselzug	Rookomleiding	2	296410
25	Komplette Tür	Deur	1	695893
26	Komplettes Haupt-Ventil	Hoofdklep	1	696100
27	Komplette Steuerung Nachverbrennungsluft	Bediening secundaire lucht	1	696180
28	Komplette linke Scheibenluft-Steuerung	Bediening lucht naar glas L	1	696150
29	Komplette rechte Scheibenluft-Steuerung	Bediening lucht naar glas R	1	696130
30	Ascheschutz	Asopvangbak	1	679670
31	Stifthalterung Ascheschutz	Aswering spil steun	3	696460
32	Rotierender Kesselzug	Draaibare rookleiding	1	696350
33	Kompletter Verschluss Inspektionsöffnung	Afsluiting inspectieopening	1	696370
34	Komplette Außenabdeckung	Externe bekleding	1	696390
35	Pedal-Feder	Veer pedaal	1	698740
36	Kolbenförmiger Temperaturregler	Bolthermostaat	1	612250
37	Schraubev 6x16	Schroef .M 6x16	3	917203
38	Buchse D 10/6,3x10	Bus D 10/6,3x10	1	231190
39	Dichtung Rauchabzugsrohr	Pakking rookleiding	2	698303
40	Scheibenluft-Abweiser	Luchtunnel naar glas	1	698750
41	Komplette Frontabdeckung	Bekleding voorkant	1	698880
42	Innerer Rauchfang	Interne kap	1	698870
43	Regelungsstift M10	Stelpen M10	2	696473
44	Äußerer Rauchfang	Externe kap	1	698860
45	Schamottesteinbefestigung	Pal van hittebestendig materiaal	2	696320
46	Schraubev T.B. Zn. BI.M 6x16	Schroef T.B. Zn. BI.M 6x16	1	730608
47	Zentrale Unterstützung Gehäuse	Centrale ondersteuning woningen	1	685750
48	Gelenkbolzen	Scharnierbout	1	686380
49	Drehlager	Taatslagers	5	695973
50	Lagerdistanzscheiben	Dempertje Spacers	10	480610
51	Lager	Dempertje	5	696553
52	Plate Stift	Plaat pin	1	686420
53	Mutter M5	Moer M5	2	8880
54	Schraubev M5x16	Schroef M5x16	2	917865
55	Schraubev M5x8	Schroef M5x8	1	917306
56	Ofentür komplett	Volledige deur	1	695450
57	Komplette obere Dichtungshalterung	Bevestiging pakking boven	1	695690
58	Komplette untere Dichtungshalterung	Bevestiging pakking onder	1	695680
59	Unteres Scheibenthalterung	Onderste glashouder	1	695760
60	Oberes Abstandsstück Klappe	Afstandsblokje klep boven	1	695750
61	Untere Abdeckung	Bekleding afdekking onder	1	695740
62	Scheibenthalterung	Glashouder	2	695863
63	Unteres Abstandsstück Schloss	Afstandsblokje onder klep	1	695800
64	Unterlegscheibe Drehstab Klappe	Ring rotatie stang klep	2	695810
65	Kompletter Griff	Handgreep	1	695830
66	Schloss	Slot	2	695370
67	Linke Dichtungshalteleiste	Bevestiging pakking L	1	695720
68	Rechte Dichtungshalteleiste	Bevestiging pakking R	1	695730
69	Oberes Luftableitblech für Scheibenreinigung	Luchtunnel reiniging glas boven	1	695790
70	Feststellfeder Tür	Veer blokkering deurtje	1	695880
71	Glaskeramik-Scheibe R247x373x585x4	Glaskeramik-Scheibe R247x373x585x4	1	619360
72	Dichtung 8x1	Pakking 8x1	1	188140
73	Dichtung Ø 8	Pakking Ø 8	1	615580



	ITALIANO	ENGLISH	pz.	
1	Assieme struttura	Frame assembly	1	696560
2	Assieme scambiatore	Exchanger assembly	1	697250
3	Assieme anta	Door with glass	1	696500
4	Cassetto cenere	Ash pan	1	696710
5	Assieme carter anteriore	Front casing assembly	1	696580
6	Top	Top	1	696700
7	Carter posteriore	Rear casing	1	696690
8	Lamiera chiusura posteriore	Rear closing sheet	1	696680
9	Elemento laterale esterno	External side component	2	696670
10	Paratia chiusura aria generale	General air closing guard	1	696900
11	Piano fuoco	Hearth	1	620060
12	Porta cassetto cenere	Ash pan door	1	696070
13	Cassetto cenere	Ash pan	1	696060
14	Asta scuotigriglia	Grate shaker rod	1	696430
15	Griglia cenere	Ash grate	1	698490
16	Asta scuotigriglia	Grate shaker rod	1	696640
17	Tubo fumi chiuso	Closed smoke tube	1	696660
18	Chiusura uscita fumi posteriore	Rear smoke outlet closing	1	698890
19	Cappa interna	Internal hood	1	698820
20	Manofredda vano cassetto cenere	Ash pan chamber cold handle	1	696440
21	Chiusura superiore	Upper closing	1	696650
22	Focolare in refrattario	Refractory hearth	6	620070
23	Cappa esterna	External hood	1	698790
24	Lamiera chiusura termoregolatore	Thermoregulator closing sheet	1	696630
25	Copertura posteriore	Rear casing	1	686520
26	Assieme valvola principale	Main valve assembly	1	696100
27	Assieme comando aria secondaria	Secondary air control assembly	1	696180
28	Assieme comando aria vetro sx	Left glass air control assembly	1	696150
29	Assieme comando aria vetro dx	Right glass air control assembly	1	696130
30	Asta comando cielino	Ceiling control rod	1	698900
31	Paracenero perno supporto	Fender support pin	3	696460
32	Leva aria terziaria	Tertiary air lever	1	696600
33	Vite T.B. Zn. BI.M 6x16	Screw T.B. Zn. BI.M 6x16	3	917203
34	Leva aria secondaria	Secondary air lever	1	696590
35	Lamiera porta cassetto	Sheet metal drawer port	1	685620
36	Termoregolatore a bulbo	Thermoregulator with bulb	1	612250
37	Paracenero	Fender	1	619670
38	Guida cassetto	Pan guide	1	696733
39	Vite V.T.C.I.E. M 6x16	Screw V.T.C.I.E. M 6x16	1	730608
40	Convogliatore aria vetro	Air conveyor of the glass	1	698750
41	Assieme carter frontale	Front casing assembly	1	698880
42	Assieme giro fumi dx	Right smoke turn assembly	1	696620
43	Perno regolazione M10	M10 adjustment pin	2	696473
44	Lamiera regolazione superiore	Upper adjustment sheet	1	699830
45	Fermo refrattari	Refractory stop	2	696320
46	Assieme giro fumi sx	Left smoke turn assembly	1	696610
47	Convogliatore aria sinistro	Left air conveyor	1	699780
48	Perno chiavistello	Pivot bolt	1	686380
49	Lamiera regolazione laterale	Side adjustment sheet	1	699770
50	Tubo fumi aperto	Open smoke tube	1	696720
51	Bussola D 10/6,3x8	D 10/6.3x8 bush	1	685593
52	Piastrina con perno	Plate pin	1	686420
53	Vite M5x8	Screw M5x8	1	917306
54	Dado M5	Nut M5	2	8880
55	Vite M5x16	Screw M5x16	2	917865
56	Assieme anta	Door assembly	1	696510
57	Assieme ferma guarnizione superiore	Upper gasket stop assembly	1	695690
58	Assieme ferma guarnizione inferiore	Lower gasket stop assembly	1	695680
59	Ferma vetro inferiore	Lower Glass holder	1	695760
60	Distanziale superiore serranda	Upper damper spacer	1	695750
61	Carter copertura inferiore	Lower casing covering	1	695740
62	Ferma vetro	Glass fixing plates	2	695863
63	Distanziale inferiore serratura	Lower damper spacer	1	695800
64	Rondella rotazione asta serranda	Damper rod rotation washer	2	695810
65	Assieme maniglia	Handle assembly	1	695830
66	Serratura	Lock	2	695370
67	Ferma guarnizione dx	Left gasket stop	1	696520
68	Ferma guarnizione sx	Right gasket stop	1	696530
69	Assieme convogliatore aria superiore vetro	Upper glass cleaning air conveyor	1	695790
70	Molla chiusura	Door blocking spring	1	695880
71	Vetro R247x373x585x4	R247x373x585x4 ceramic glass	1	619360
72	Assieme elementi estetici frontali	Along with aesthetic elements front	1	696540
73	Guarnizione 8x1	Gasket 8x1	1	188140
74	Guarnizione diametro 8	Gasket Ø 8	1	615580

	FRANÇAIS	ESPAÑOL	pz.	
1	Ensemble structure	Grupo estructura	1	696560
2	Ensemble échangeur	Grupo intercambiador	1	697250
3	Ponte avec verre	Puerta completa de cristal	1	696500
4	Tiroir cendres	Cajón cenizas	1	696710
5	Ensemble carter antérieur	Grupo cárter anterior	1	696580
6	Top	Top	1	696700
7	Carter postérieur	Cárter posterior	1	696690
8	Tôle fermeture postérieure	Chapa cierre posterior	1	696680
9	Élément latéral externe	Elemento lateral externo	2	696670
10	Cloison fermeture air général	Tabique cierre aire general	1	696900
11	Plan de feu	Habitáculo del fuego	1	620060
12	Porte tiroir cendres	Porta cajón ceniza	1	696070
13	Tiroir cendres	Cajón cenizas	1	696060
14	Tige secoue grille	Varilla filtradora de cenizas	1	696430
15	Grille cendres	Rejilla cenizas	1	698490
16	Tige secoue grille	Varilla filtradora de cenizas	1	696640
17	Tuyau fumées fermé	Tubo de humos cerrado	1	696660
18	Fermeture sortie fumées postérieure	Cierre salida de humos posterior	1	698890
19	Hotte interne	Campana interna	1	698820
20	" Main froide " compartiment tiroir cendres	Manofría hueco cajón de las cenizas	1	696440
21	Fermeture supérieure	Cierre superior	1	696650
22	Foyer en réfractaire	Hogar en refractario	6	620070
23	Hotte externe	Campana externa	1	698790
24	Tôle fermeture thermorégulateur	Chapa cierre termorregulador	1	696630
25	Couverture postérieure	Cubierta posterior	1	686520
26	Ensemble soupape principale	Grupo válvula principal	1	696100
27	Ensemble commande air secondaire	Grupo mando aire secundario	1	696180
28	Ensemble commande air vitre gauche	Grupo mando aire vidrio izq	1	696150
29	Ensemble commande air vitre droit	Grupo mando aire vidrio dch	1	696130
30	Tige commande plafond	Varilla mando parte superior	1	698900
31	Pare-cendres pivot support	Fender support pin	3	696460
32	Levier air tertiaire	Palanca aire terciario	1	696600
33	Vis T.B. Zn. BI.M 6x16	Tornillo T.B. Zn. BI.M 6x16	3	917203
34	Levier air secondaire	Palanca aire secundario	1	696590
35	Port Feuille de tiroir en métal	Chapa del cajón del puerto	1	685620
36	Thermorégulateur à bulbe	Termorregulador de bulbo	1	612250
37	Para-cendres	Fender	1	619670
38	Rail tiroir	Guía cajón	1	696733
39	Vis V.T.C.I.E. M 6x16	Tornillo V.T.C.I.E. M 6x16	1	730608
40	Convoyeur air vitre	Transportador de aire vidrio	1	698750
41	Ensemble carter frontal	Grupo cárter frontal	1	698880
42	Ensemble tour fumées droit	Grupo placa de humos dch.	1	696620
43	Pivot de réglage M10	Perno regulación M10	2	696473
44	Tôle réglage supérieur	Chapa regulación superior	1	699830
45	Dispositif de blocage réfractaires	Tope refractarios	2	696320
46	Ensemble tour fumées gauche	Grupo placa de humos izq	1	696610
47	Convoyeur air gauche	Transportador de aire izq	1	699780
48	Boulon pivot	Perno del pivote	1	686380
49	Tôle réglage latéral	Chapa regulación lateral	1	699770
50	Tuyaux fumées ouvert	Tubo humos abierto	1	696720
51	Douille D 10/6,3x8	Casquillo D 10/6,3x8	1	685593
52	Plaque de la goupille	Perno placa	1	686420
53	Vis M5x8	Tornillo M5x8	1	917306
54	Ecrou M5	Tuerca M5	2	8880
55	Vis M5x16	Tornillo M5x16	2	917865
56	Ensemble volet	Grupo puerta	1	696510
57	Ensemble de blocage garniture supérieure	Grupo tope empaquetadura superior	1	695690
58	Ensemble de blocage garniture inférieure	Grupo tope empaquetadura inferior	1	695680
59	Pareclose inférieure	Tope vidrio inferior	1	695760
60	Entretoise supérieure trappe	Distanciador superior compuerta	1	695750
61	Carter couverture inférieure	Cárter cubierta inferior	1	695740
62	Plaques de fixation verre	Plaques de fixation verre	2	695863
63	Entretoise inférieure serrure	Distanciador inferior cerradura	1	695800
64	Rondelle de rotation tige trappe	Arandela rotación varilla compuerta	2	695810
65	Ensemble poignée	Grupo manija	1	695830
66	Serrure	Cerradura	2	695370
67	Blocage garniture gauche	Tope empaquetadura izq	1	696520
68	Blocage garniture droit	Tope empaquetadura dch	1	696530
69	Convoyeur d'air pour nettoyage vitre supérieure	Transportador de aire limpieza vidrio superior	1	695790
70	Ressort blocage porte	Muelle bloqueo puerta pequeña	1	695880
71	Verre céramique R247x373x585x4	R247x373x585x4Cristal cerámico	1	619360
72	Ensemble éléments esthétiques frontaux	Grupo elementos estéticos frontales	1	696540
73	Garniture 8x1	Junta 8x1	1	188140
74	Garniture Ø 8	Junta Ø 8	1	615580

	DEUTSCH	NEDERLANDS	pz.	
1	Kompletter Aufbau	Structuur	1	696560
2	Kompletter Wärmetauscher	Warmteuitwisselaar	1	697250
3	Ofentür komplett mit Glasscheibe	Deur met glas	1	696500
4	Aschenladen-Einheit	Aslade	1	696710
5	Komplette vordere Abdeckung	Bekleding voorkant	1	696580
6	Top	Top	1	696700
7	Hintere Abdeckung	Bekleding achterkant	1	696690
8	Hinteres Abschlussblech	Sluitplaat achter	1	696680
9	Seitliches Außenelement	Uitwendig zijelement	2	696670
10	Verschlusswand allgemeine Luft	Schot afsluiting lucht	1	696900
11	Feuerungsfläche	Vuurvlak	1	620060
12	Aschenlade-Halter	Aslade houder	1	696070
13	Aschenladen-Einheit	Aslade	1	696060
14	Rostrüttelstab	Reinigingsstaafje rooster	1	696430
15	Baugruppe Ascherost	Groep asrooster	1	698490
16	Rostrüttelstab	Reinigingsstaafje rooster	1	696640
17	Geschlossenes Rauchabzugsrohr	Rookleiding gesloten	1	696660
18	Verschluss rückwärtiger Rauchabzug	Afsluiting rookafvoer achter	1	698890
19	Innerer Rauchfang	Interne kap	1	698820
20	Kalthandgriff Aschenlade	Handgreep ruimte aslade	1	696440
21	Oberer Verschluss	Afsluiting boven	1	696650
22	Feuerraum aus Schamottestein	Vuurhaard van hittebestendig materiaal	6	620070
23	Äußerer Rauchfang	Externe kap	1	698790
24	Abschlussblech Wärmeregler	Sluitplaat warmteregelaar	1	696630
25	Hintere Abdeckung	Afdekking achter	1	686520
26	Komplettes Haupt-Ventil	Hoofdklep	1	696100
27	Komplette Steuerung Nachverbrennungsluft	Bediening secundaire lucht	1	696180
28	Komplette linke Scheibenluft-Steuerung	Bediening lucht naar glas L	1	696150
29	Komplette rechte Scheibenluft-Steuerung	Bediening lucht naar glas R	1	696130
30	Steuerstange Feuerraumdecke	Bedieningshendel bovenkant	1	698900
31	Stifthalterung Aschenschutz	Aswering spil steun	3	696460
32	Hebel Scheibenluft	Hendel tertiaire lucht	1	696600
33	Schraube V.T.C.I.E. M 6x16	Schroef V.T.C.I.E. M 6x16	3	917203
34	Nachverbrennungsluft-Hebel	Hendel secundaire lucht	1	696590
35	Blech Schublade Hafen	Plaatwerk lade-poort	1	685620
36	Kolbenförmiger Temperaturregler	Bolthermostaat	1	612250
37	Ascheschutz	Asopvangbak	1	619670
38	Schubladenführung	Geleider lade	1	696733
39	Schraube V.T.C.I.E. M 6x16	Schroef V.T.C.I.E. M 6x16	1	730608
40	Scheibenluft-Abweiser	Luchtunnel naar glas	1	698750
41	Komplette Frontabdeckung	Bekleding voorkant	1	698880
42	Komplette rechter Kesselzug	Rookleiding rechts	1	696620
43	Regelungsstift M10	Stelpen M10	2	696473
44	Oberes Einstelleblech	Stelplaat boven	1	699830
45	Kompletter Griff	Pal van hittebestendig materiaal	2	696320
46	Steuerstange Feuerraumdecke	Bedieningshendel bovenkant	1	696610
47	Linkes Luftableitblech	Luchtunnel naar links	1	699780
48	Gelenkbolzen	Scharnierbout	1	686380
49	Seitliches Einstelleblech	Stelplaat zijkant	1	699770
50	Offenes Rauchabzugsrohr	Open rookleiding	1	696720
51	Buchse D 10/6,3x10	Bus D 10/6,3x10	1	685593
52	Plate Stift	Plaat pin	1	686420
53	Schraube M5x8	Schroef M5x8	1	917306
54	Mutter M5	Moer M5	2	8880
55	Schraube M5x16	Schroef M5x16	2	917865
56	Ofentür komplett	Deur	1	696510
57	Komplette obere Dichtungshalterung	Bevestiging pakking boven	1	695690
58	Komplette untere Dichtungshalterung	Bevestiging pakking onder	1	695680
59	Unteres Scheibenhalterung	Glasbevestiging onder	1	695760
60	Oberes Abstandsstück Klappe	Afstandsblokje klep boven	1	695750
61	Untere Abdeckung	Bekleding afdekking onder	1	695740
62	Glasscheiben-Befestigungsplatten	Bevestigingsplaatjes glas	2	695863
63	Unteres Abstandsstück Schloss	Afstandsblokje onder klep	1	695800
64	Unterlegscheibe Drehstab Klappe	Ring rotatie stang klep	2	695810
65	Kompletter Griff	Handgreep	1	695830
66	Schloss	Slot	2	695370
67	Linke Dichtungshalteleiste	Bevestiging pakking L	1	696520
68	Rechte Dichtungshalteleiste	Bevestiging pakking R	1	696530
69	Oberes Luftableitblech für Scheibenreinigung	Luchtunnel reiniging glas boven	1	695790
70	Feststellfeder Tür	Veer blokkering deurtje	1	695880
71	Glaskeramik-Scheibe R247x373x585x4	Glaskeramik-Scheibe R247x373x585x4	1	619360
72	Komplette Front-Zierelemente	Sierelementen voorkant	1	696540
73	Dichtung 8x1	Pakking 8x1	1	188140
74	Dichtung Ø 8	Pakking Ø 8	1	615580



www.edilkamin.com

64441003.11/E